DERBI

Impreso por Gràfiques Morán, S.L. - Palamós (Girona) Depósito Legal: GI - 710 - 2004

CODIGO MANUAL 0.0G.051.7.212.1

E

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo scooter BOULEVARD 125 / 150 / 200

En este manual se especifican los principales detalles para el cuidado de su ciclomotor / motocicleta, para que obtenga el mejor funcionamiento y la mayor duración con un mínimo coste.
Cuide su motocicleta; la calidad DERBI se encargará del resto, con los recambios originales y una red Nacional de más de cuatro mil agentes y talleres autorizados, estamos seguros de que obtendrá plena satisfacción en el uso del vehículo.
Ante cualquier problema, dirigirse al representante más próximo.

Bienvenido a DERBI

F

DERBI – NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal, vous remercie du choix que vous avez fait en achetant le scooter modèle BOULEVARD 125 / 150 / 200

Ce manuel spécifie les soins les plus importants pour l'entretien de votre cyclomoteur / motocyclette pour obtenir le meilleur fonctionnement et une durée optimale au moindre coût. Prenez soin de votre motocyclette et la qualité DERBI se chargera du reste en vous offrant les pièces de rechange et un réseau de plus de quatre mille agents et garagistes autorisés qui vous garantissent toute satisfaction dans l'utilisation de votre véhicule.
Si vous avez n'importe quel problème adressez-vous au concessionnaire le plus proche.
Soyez le bienvenu à DERBI

Bienvenue à DERBI

I

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal desidera ringraziare la fiducia che Lei ha posto nella scelta del modello scooter BOULEVARD 125 / 150 / 200

In questo manuale si specificano i dettagli principali per la cura del Suo scooter / motocicletta e così ottenere il miglior funzionamento e maggiore durata con un costo minimo. Abbia cura de la Sua motocicletta: la qualità DERBI si occuperà del resto, con pezzi originali e una rete nazionale di oltre quattromila agenti ed officine autorizzate, siamo certi che Lei avrà piena soddisfazione nell'uso del veicolo.
Di fronte a qualsiasi problema, rivolgasi al rappresentante più vicino.
Benvenuto a DERBI.

Benvenuto a DERBI

GB

DERBI-NACIONAL MOTOR, S.A., Sociedad Unipersonal, wishes to thank you for the confidence you have shown us in your purchase of an BOULEVARD 125 / 150 / 200 scooter.

In this manual we indicate the principal details of how to care for your moped or motor scooter, so that you will be able to operate it at its best and extend its lifetime, at minimum cost. Take care of your scooter, and DERBI Quality will take care of the rest, with original spare parts and a network of more than 40 thousand Agents and authorised workshops throughout the country, and we are sure that you will derive total satisfaction from the use of your vehicle.
If you experience any problem, please consult the closest DERBI representative.

Welcome to DERBI

D

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A., Einmanngesellschaft, möchte Ihnen für das Vertrauen danken, dass Sie uns durch den Erwerb des Motorrollers Modell BOULEVARD 125 / 150 / 200 unserer Marke entgegengebracht haben.

Das vorliegende Handbuch enthält die wichtigsten Informationen über die Funktionen und Wartung Ihres Motorrollers und soll dazu beitragen, dass Ihnen bester Fahrbetrieb und lange Lebensdauer zu niedrigsten Kosten gewährleistet werden. Pflegen Sie Ihren Motorroller, DERBI übernimmt den Rest. Wir halten sämtliche Originalersatzteile bereit und bieten Ihnen in Spanien ein Netz von über viertausend Vertragshändlern und –werkstätten, die sicherstellen, dass Sie viel Freude mit Ihrem Fahrzeug haben werden. Bei Auftreten jeglichen Problems wenden Sie sich bitte an Ihren Vertragshändler.

Willkomen bei DERBI

El manual
Le manuel

E

Las instrucciones de este manual han sido preparadas para proporcionar sobre todo una conducción sencilla y clara para su uso; se indican también las operaciones de pequeña manutención y controles periódicos a los cuáles el vehículo debe ser sometido en los concesionarios o en los talleres oficiales del servicio DERBI. El libro contiene además las instrucciones para efectuar unas sencillas reparaciones.
Las operaciones que no están descritas explícitamente en esta publicación, requieren la disponibilidad de un utillaje particular y/o específicos conocimientos técnicos, para su realización le aconsejamos se dirija a un Concesionario o Taller Oficial de Servicio DERBI. El texto evidenciado con el fondo gris, contiene indicaciones importantes para el uso del vehículo y la seguridad de conducción.

F

Les instructions de ce manuel ont été préparées dans le but de fournir à l'utilisateur un guide simple et clair; les opérations d'entretien de base et les contrôles périodiques, auxquels il faut soumettre le véhicule auprès de Concessionaires ou de Points d'Assistance DERBI y sont indiqués. Le manuel contient aussi les instructions pour quelques réparations simples. Les opérations qui ne sont pas explicitement mentionnées dans cette publication sont celles qui nécessitent un outillage particulier et/ou des connaissances techniques spécialisées; nous conseillons donc de les faire exécuter par des Concessionaires ou des Points d'Assistance Autorisés DERBI.
Le texte sur fond gris contient des indications importantes pour l'emploi du vehícule et la sécurité.

I

Le istruzioni di questo manuale sono state redatte per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazione di piccola manutenzione e controli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i Concessionari o Punto di Assistenza Autorizzati DERBI. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni.
Le operazioni non descritte esplicitamente in questa publicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a Concessionari o Punti di Assistenza Autorizzati DERBI.
Il testo evidenziato con il fondo grigio, contiene indicazioni importanti per l'uso del veicolo e la sicurezza di guida.

GB

The instructions in this handbook are designed to provide a clear and simple guide to the use of your new vehicle. The handbook contains information regarding maintenance work and periodic checks that must be carried out by DERBi Dealers or Authorised Sevice Centres. You will also find the instructions for canseveral simple repair jobs can do yourself. All operations not explicity described in the handbook require the use of special tools and/or specific technical skils and should be performed exclusively by DERBI. Dealers or Authorised Service Centres. Areas of text highlighted in grey contain important information regarding use of the vehicle and road safety.

D

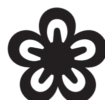
Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung sind derart vorbereitet worden, daß sie in erster Linie eine Klare und einfache gebrauchsanleitung liefern; es sind ebenfalls kleine Wartungsarbeiten beschrieben, sowie die regelmäßigen Kontrollen aufgeführt, die beim DERBI Vertragshändler oder bei einer DERBI Vertragswerkstatt durchgeführt weden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anweisungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in diesem Heft beschriebern sind erfordem besondere Werkzeuge und/oder besondere technische Kenntnisse; für ihre Ausführung empfehlen wir ihnen sich an einen DERBI Vertragshädler oder eine DERBI Vertragswerkstatt zu wenden. Der auf grauem Untergrund gedruckte Text enthält wichtige Informationen für die Bedienung des Fahrzeugs und sicheres Fahren.

El manual
Le manuel

E



Seguridad de las personas
La falta de respeto total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la integridad física de las personas.



Salvaguardia del ambiente
Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.



Integridad del vehículo
La falta de respeto total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales que ven en esta página son muy importantes. Sirven para resaltar partes del libro en las que es necesario detenerse con más atención. Como ven, cada señal está compuesta de un símbolo gráfico diferente para facilitar inmediatamente y resaltar la colocación de los argumentos en el texto.

F

Sécurité des personnes
Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut entraîner un danger pour l'intégrité physique des personnes.

Sauvegarde de l'environnement
Indique la meilleure utilisation du véhicule causant le moins de dommage à l'environnement.

Intégrité du véhicule
Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut causer de sérieux dommages à votre véhicule et peut entraîner la perte de la garantie.

Les signes qui apparaissent sur cette page sont très importants car ils soulignent les parties du manuel qui méritent toute votre attention. Chaque signe est un symbole graphique qui facilite la lecture aisée des recommandations des différents chapîtres.

I

Sicurezza delle persone
L'inadempienza totale o parziale di queste prescrizioni può implicare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Salvaguardia dell'ambiente
Indica l'atteggiamento corretto affinché l'uso del veicolo non arrechi nessun danno alla natura.

Integrità del veicolo
L'inadempienza totale o parziale di queste prescrizioni implica il rischio di danni seri al veicolo e addirittura la scadenza della garanzia.

I segnali che vedete su questa pagina sono assai importanti. Servono a evidenziare parti del libro in cui è necessario fermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è formato da un simbolo grafico diverso per rendere immediatamente più facile ed evidenziare la collocazione dei temi nelle diverse aree.

GB

Personal Safety
Failure to observe these prescriptions either in full or in part, may involve serious risk to personal safety and to others.

Protection of the Environment
Indicates correct procedures for the use of the vehicle which causes no harm to the environment.

Damage to the vehicle
Failure to observe these prescriptions either in full or in part, may involve serious risk of damage to the vehicle, and even cancellation of the guarantee.

The symbols shown on this page are very important. They are used to draw attention to parts of this book where it is necessary to pay special attention. As you can see, each symbol is made up of a different graphic image for immediate recognition, and emphasise the organisation of the text in the different sections.

D

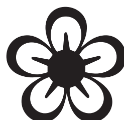
Sicherheit für die Personen
Durch die völlige oder teilweise Nichtbeachtung dieser Vorschriften kann eine ernste Gefährdung der Unversehrtheit von Personen hervorgerufen werden.

Umweltschutz
Mit diesem Zeichen wird angegeben, wie Sie durch ein umsichtiges Fahren mit Ihrem Motorroller zum Umweltschutz beitragen können.

Betriebssicherheit des Fahrzeugs
Durch die völlige oder teilweise Nichtbeachtung dieser Vorschriften können schwere Schäden an dem Fahrzeug hervorgerufen werden und können sogar zum Verlust der Garantie führen.

Die auf dieser Seite angegebenen Zeichen sind von größter Wichtigkeit. Mit ihnen werden Textstellen des Handbuches angegeben, die höhere Aufmerksamkeit verlangen. Die einzelnen Zeichen unterscheiden sich durch verschiedene graphische Symbole, mit denen in den verschiedenen Kapiteln die einzelnen Hinweise gekennzeichnet und als solche leicht zu erkennen sind.

E F



Así puede Vd. contribuir a la conservación del medio ambiente.

De su estilo de conducir depende también el consumo de combustible y, por lo tanto, el nivel de emisión de contaminantes de su scooter BOULEVARD

Asimismo, la manera de tratar el vehículo influye en el nivel de ruidos y en el desgaste del mismo.

En este Manual de Instrucciones se incluyen una serie de informaciones sobre una conducción ecológica y al mismo tiempo económica de su scooter BOULEVARD

Sírvase tener en cuenta todos los textos de este Manual marcados con un ❀

Contamos con Vd.

¡Proteja el medio ambiente !

Vous pouvez contribuer à la conservation de l'environnement.

De votre manière de conduire dépend également la consommation de combustible et, donc, du taux d'émission d'agents contaminants de votre scooter BOULEVARD

La manière de traiter votre véhicule a des répercutions sur le niveau de bruits et la vie de votre scooter BOULEVARD

Ce Manuel d'Instructions donne une série d'informations sur une condui-te écologique et économique de votre scooter BOULEVARD

Voyez tous les textes de ce Manuel marqués d'une ❀

Nous avons confiance en vous.

Protégez l'environnement!

I

Così può Lei contribuire alla conservazione del medio ambiente.

Dal suo modo di guidare dipende pure il consumo di combustibile e, quindi, il livello di emissione di contaminanti del suo scooter BOULEVARD

Inoltre, il modo in cui tratta il veicolo influisce sul livello di rumore e nel proprio logoramento.

In questo Manuale di Istruzioni si allegano una serie di informazioni sulla guida ecologica e contemporaneamente economica del suo scooter BOULEVARD

Voglia tener presente tutti i testi di questo Manuale contrassegnati con un ❀

Contiamo su di Lei.

Protegga il medio ambiente!

GB

This is how you can contribute to preserving the environment.

The way you ride determines your fuel consumption and therefore how much your scooter BOULEVARD pollutes the atmosphere.

In the same way, the way you treat your moped affects its noise level and wear and tear on the scooter BOULEVARD

In the Owner's instruction handbook you will find a series of points of information on how to ride in an ecologically sound manner, which will also be the most economic way to ride your scooter BOULEVARD

Please pay attention to all the points marked with a flower ❀ in this handbook.

We are counting on you!

Protect the environment!

D

So können Sie zum Umweltschutz beitragen

Von Ihrem Fahrstil hängt der Kraftstoffverbrauch ab und bestimmt somit die Abgasemission Ihres Motorrollers BOULEVARD.

Gleichermaßen hat Ihre Fahrweise auch Auswirkungen sowohl auf den von dem Motorroller verursachten Lärmpegel als auch hinsichtlich des Verschleißes.

Das vorliegende Handbuch enthält eine Reihe von Informationen über umweltfreundlichen und gleichzeitig kostengünstigen Betrieb Ihres Motorrollers BOULEVARD.

Beachten Sie in diesem Handbuch bitte alle mit ❀ gekennzeichneten Textstellen.

Wir rechnen auf Sie.

Schonen die die Umwelt!

Índice
Index

E

INDICE Pág.

F

INDEX Pag.

I

INDICE Pag.

GB

TABLE OF CONTENTS page

D

INHALT Seite

Índice
Index

E

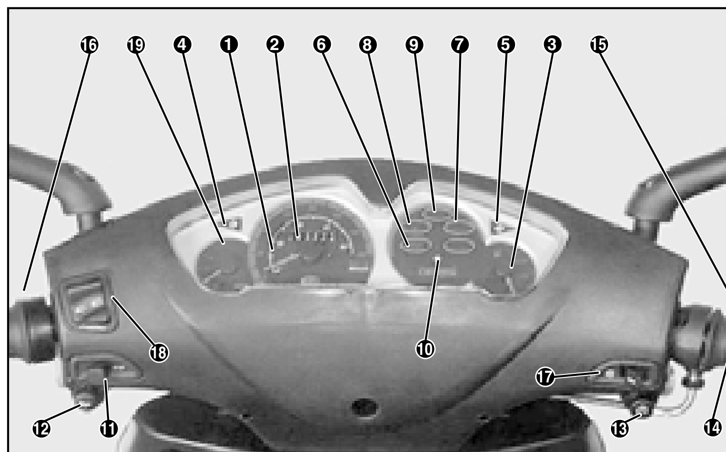
F

I

GB

D

BOULEVARD



E

1 - Velocímetro
2 - Cuentakilómetros
3 - Indicador de combustible
4 - Testigo indicador de dirección izquierda
5 - Testigo indicador de dirección derecha
6 - Testigo presión aceite
7 - Testigo luz intensiva
8 - Testigo reserva combustible
9 - Testigo luz de cruce
10 - Testigo led inmovilizador
11 - Conmutador intermitentes
12 - Pulsador claxon
13 - Pulsador arranque
14 - Mando aire acelerador
15 - Palanca mando freno delantero
16 - Palanca mando freno trasero
17 - Interruptor luz de posición y de cruce
18 - Conmutador luces (carretera / cruce) y passing
19 - Indicador voltaje batería

F

1 - Compteur de vitesse
2 - Compteur kilométrique
3 - Indicateur de niveau du carburant
4 - Témoin clignotant G
5 - Témoin clignotant D
6 - Témoin de pression d’huile
7 - Témoin de plein phare
8 - Témoin de réserve du carburant
9 - Témoin des codes
10 - Témoin de charge batterie
11 - Conmutateur des clignotants
12 - Bouton de klaxon
13 - Bouton de démarrage
14 - Commande de l’accélérateur
15 - Levier de commande du frein avant
16 - Levier de commande du frein arrière
17 - Interrupteur veilleuse et code
18 - Inverseur code/phare et passing
19 - Indicateur de voltage batterie

I

1 - Tachimetro
2 - Contachilometri
3 - Indicatore livello carburante
4 - Spia lampeggiatore sx
5 - Spia lampeggiatore dx
6 - Spia pressione olio
7 - Spia luce abbagliante
8 - Spia riserva carburante
9 - Spia luce anabbagliante
10 - Spia ricarica batteria
11 - Commutatore lampeggiatori
12 - Pulsante clacson
13 - Pulsante avviamento
14 - Comando accelertore
15 - Leva comando freno anteriore
16 - Leva comando freno posteriore
17 - Interruttore luce di posizione e anabbagliante
18 - Deviatori luci (abbagliante/anabbagliante) e passing
19 - Indicatore voltaggio batteria

GB

1 - Speedometer
2 - Odometer
3 - Fuel gauge
4 - Lh turn signal indicator
5 - Rh turn signal indicator
6 - Oil pressure warning light
7 - Full beam indicator
8 - Fuel warning light
9 - Dipped beam indicator
10 - Battery charge indicator
11 - Turn signal selector
12 - Horn
13 - Start button
14 - Throttler twistgrip
15 - Front brake lever
16 - Rear brake lever
17 - Side lights and dipped beam switch
18 - Headlight full/dipped beam selector and full beam flasher
19 - Battery voltage indicator

D

1 - Tachometer
2 - Kilometerzähler
3 - Benzinstandanzeige
4 - Blinkerkontrolle links
5 - Blinkerkontrolle rechts
6 - Öldruckkontrolle
7 - Kontrolleuchte Fernlicht
8 - Reserveanzeige Benzin
9 - Kontrolleuchte Abblendlicht
10 - Kontrolleuchte Batterieladung
11 - Blinkerschalter
12 - Hupendruckknopf
13 - Staterknopf
14 - Gasgriff
15 - Bremshebel Vorderradbremse
16 - Bremshebel Hinterradbremse
17 - Schalter Stadtlicht und Abblendlicht
18 -Umschalter Fernlicht/ Abblendlicht und Lichthupe
19 - Anzeiger Batteriespannung



CAT

No girar la clau a la posició “LOCK” durant la marxa

E

Conmutador de llave "A"

Lock - Encendido a masa, llave extraíble, bloqueo manillar conectado.
OFF - Encendido a masa, llave extraíble, bloqueo manillar desconectado
ON - Posición de predisposición al arranque, bloqueo manillar desconectado, la llave no puede extraerse.

Bloqueo manillar

Mover el manillar completamente hacia la izquierda (fin de carrera), girar la llave en posición de **"LOCK"** y sacarla.

Desbloqueo manillar

Introducir la llave y girarla a posición **"OFF"**



No girar la llave a la posición **"LOCK"** durante la marcha.

F

Contacteur à clef "A"

Lock - Allumage à la masse, clef extracti-ble, direction bloquée
OFF - Allumage à la masse, clef extracti-ble, direction débloquée
ON - Prêt pour le démarrage, antivol coupé, clef non extractible.

Blocage de la direction:

Braquer à fond le guidon vers la gauche, tourner la clef en position **"LOCK"** (voir fig. 1) puis l’extraire.

Déblocage de la direction:

Introduire la clef et la tourner en position **"OFF"**



Ne pas tourner la clef en position **"LOCK"** pendant la marche.

I

Commutatore a chiave "A"

Lock - Accensione a massa, chiave estraibile, bloccasterzo inserito.

OFF - Accensione a massa, chiave estraibile, bloccasterzo disinserito.

ON - Posizione di predisposizione all'av-viamento bloccasterzo disinserito chiave non estraibile.

Inserimento bloccasterzo:

Routare il manubrio a sinistra (fine corsa), girare la chiave in posizione **"LOCK"** ed estrarla.

Disinserimento bloccasterzo:

Insrire la chiave e routarla in posizione **"OFF"**



Non routare la chiave in posizione **"LOCK"** durante la marcia.

GB

Key switch **"A"**

Lock - Ignition OFF, key can be removed steering locked.

OFF - Ignition OFF, key can be removed, steering unlocked.

ON - Ready to start engine, steering unlocked, key cannot be extracted.

Locking the steering:

Turn the handlebars completely to the left and then turn the key to the **"LOCK"** position and remove it.

Unlocking the steering:

Insert the key and turn it to the **"OFF"** position.



WARNING

LEAVE THE KEY IN THE **"ON"** POSITION WHILE RIDING. DO NOT TURN THE KEY WHILE RIDING TO **"LOCK"**, THIS WILL INEVITABLY LEAD TO AN UPSET, WITH SUBSEQUENT SERIOUS ACCIDENT, AND SERIOUS INJURY OR EVEN DEATH. DO NOT ATTEMPT TO TURN IT UNTIL THE SCOOTER HAS STOPPED.

D

Zündschlüssel "A"

Lock - Zündung aus, Schlüssel abziehbar, Lenkradschloß eingerastet

OFF - Zúndung aus,Schlüssel abziehbar, Lenkradschloß nicht eingerastet.

ON - Startposition, Lenkradschloßnicht eingerastet, Zündschlüssel nicht abziehbar.

LENKRADSCHLOß ABSPERREN:

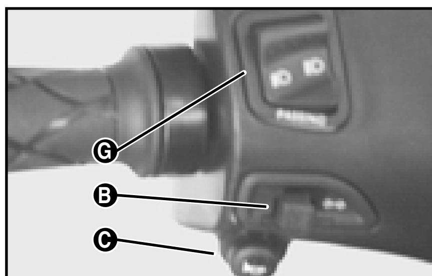
Den Lenker (bis zum Anschlag) nach links drehen, den Schlüssel in Stellung **"LOCK"** drehen und abziehen.

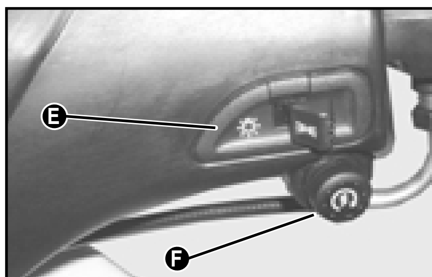
LENKRADSCHLOß AUFSPERREN:

Den Schlüssel in das Zündschloß stecken und auf **"OFF"** drehen



WÄHREND DER FAHRT DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIE IN STELLUNG **"LOCK"** DREHEN





E

Conmutador intermitentes "**B**"

Para encender los intermitentes del lado izquierdo, desplazar la palanquita hacia la izquierda, para encender los de la derecha, desplazar la palanquita hacia la derecha. La palanquita vuelve automáticamente a la posición central y los intermitentes quedan conectados. Para apagar los intermitentes, apretar el conmutador.

Pulsador claxon "**C**"

Conmutador Luces "**E**"

0 - Luces apagadas
1 - Luz de posición, luz cuentakilómetros, luz de posición trasera encendidas.
2 - Luz de cruce, luz cuentakilómetros, luz de posición trasera encendidas.

Pulsador de arranque "**F**"

Conmutador Luces "**G**"

0 - Luz de cruce encendida
1 - Luz de carretera encendida
2 - Passing

F

Contacteur des clignotants "**B**"

Pour allumer les clignotants de gauche, pousser le bouton vers la gauche **"S"** et vers la droite pour les clignotants de droite **"D".** Le bouton revient automatiquement en position **"O"**et les clignotants restent allumés. Pour éteindre, appuyer sur le contacteur.

Bouton de klaxon "**C**"

Contacteur des feux "**E**"

0 - Feu éteints.
1 - Feu de position, éclairage du compteur-kilométrique, feu de position arrière allumés.
2 - Code, éclariage du compteur allumés, feu de position arrière allumé.

Bouton du démarreur "**F**"

Inverseur code-phare "**G**"

0 - Feu de croisement allumé
1 - Feu de route allumé
2 - Passing

I

Commutatore lampeggiatori "**B**"

Per inserire i lampeggiatori di sinistra spostare la levetta verso sinistra "**S**" per inserire i lampeggiatori di destra spostare la levetta versodestra "**D**". La levetta torna automaticamente in posizione "**O**" e i lampeggiatori restano inseriti. Per spegnere premere il commutatore.

Pulsante clacson "**C**"

Interruttore luci "**E**"

0 - Luci spente
1 - Luce di posizione anteriore, luce contachilometri, luce di posizione posteriore accese.
2 - Luce anabbagliante, luce contachilometri, luce di posizione posteriore accese.

Pulsante avviamento "**F**"

Deviatore luci "**G**"

0 - Luce anabbagliante accesa
1 - Luce abbagliante accesa.
2 - Passing.

GB

Turn indicator selector "**B**"

To activate the l.h. turn indicators, press the selector to the left "**S**", for the r.h. turn indicators press it to the right "**D**". The selector automatically returns to the centre position "**O**" when released and the turn indicators remain activated. To swich off the indicators press the selector.

Horn button "**C**"

Lights ON/OFF switch "**E**"

0 - Lights off
1 - Side lights, speedometer dial light.
2 - Dipped beam, speedometer dial light, rear side light.

Start button "**F**"

Dipped/full beam selector "**G**"

0 - Dipped beam 1 - Full beam.
2 - Full beam flasher.

D

BLINKLICHTSCHALTER "B"

Zum Einschalten der linken Blinker den Hebel nach links "**S**" verstellen, zum Einschalten der rechten Blinker den Hebel nach rechts "**D". **verstellen der Hebel stellt sich automatisch auf Stellung "**O**"zurück, die Blinker bleiben eingeschaltet. Zum Ausschalten der Blinker den Blinkerschalter drücken.

HUPENDRUCKKNOPF "C"

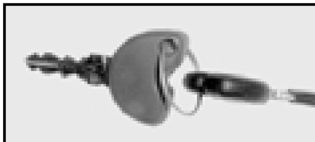
LICHTUMSCHALTER "E"

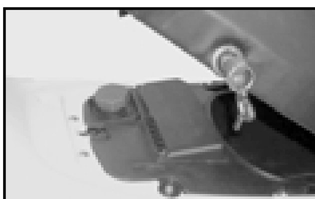
0 - Licht ausgeschaltet.
1 - Positionslicht, Tachobeleuchtung, Rücklicht eingeschaltet.
2 - Fahrlicht, Tachobeleuchtung, Rücklicht eingeschaltet.

STARTSCHALTER "F"

LICHTSCHALTER "G"

0 - Abblendlicht eingeschaltet
1 - Fernlicht eingeschaltet
2 - Lichthupe







E

Llaves

El vehículo se entrega con una llave y un duplicado para la puesta en marcha del vehículo, la abertura del asiento y la abertura del cofre y acceso a la bujía.

Junto con las llaves se entrega también una placa en la cual está grabado el número de identificación que debe ser indicado en caso de pedido de duplicados.

Se aconseja guardar el duplicado de la llave junto con su código en lugar diferente del vehículo.

Sillín

Introducir la llave en la cerradura **"A"**, girarla en sentido contrario a las agujas del reloj y levantar el sillín hacia adelante.

Debajo del sillín tenemos acceso al depósito combustible y al alojamiento casco.

Colocación casco

Después de levantar el sillín, colocar el casco como se ilustra en la figura 3.

F

Clefs

Le véhicule est livré avec une clef et son double pour la mise en marche du véhicule, l'overture de la selle, l'overture du coffre et l'accès à la bougie. Ces clefs sont tenues par une plaquette qui porte estampillé le numéro d'identification, à citer en cas de demande de double.

On conseille de garder la copie de la clef et son code dans un lieu autre que le véhicule.

Selle

Basculement de la selle pour l'accès au réservoir et au logement du casque

Introduire la clé dans la serrure **"A"**, la tourner dans les sens inverse des aiguilles d'une montre (voir fig. 2) et basculer la selle en avant.

Positionnement du casque

Après avoir renversé la selle, positionner le casque comme illustré à la figure 3.

I

Chiavi

Il veicolo viene fornito di una chiavi e un suo duplicato per la messa in moto del veicolo, l'apertura della sella e l'apertura del vano portaoggetti e accesso candela.

Insieme alle chiavi viene consegnata una targhetta con stampigliato il numero di identificazione da utilizzare in caso di richiesta di duplicati..

Consigliamo di conservare il duplicato della chiave unitamente al suo codice in luogo diverso dal veicolo.

Sella

Ribaltamento sella per accesso al serbatoio carburante ed al vano portacasco

Inserire la chiave nella serratura **"A"**. routarla in senso antiorario (vedi fig. 2) e ribaltare la sella in avanti.

Posizionamento casco

Dopo aver ribaltato la sella posizioare il casco come illustrato in fig. 3.

GB

Keys

The vehicle is supplied with one key and its duplicate to be used for the ignition switch, the helmet compartment, the glove compartment and spark plug inspection. The keys are accompanied by a plate bearing an identification number. You must quote this number when requesting duplicate keys.

Keep the duplicate key and identification plate separately from the scooter.

Tipping up the saddle to acces the helmet compartment and fuel filler cap

Insert the key in lock **"A"**, and rotate it anti-clockwise (see figure 2). Tip the saddle forwards.

Helmet storage

Place the helmet in the compartment as shown in figure 3.

D

SCHLÜSSEL

Das Fahrzeug wird mit einem Schlüssel und Duplikat geliefert. Die Schüssel dienen zum Starten, zum Hochklappen der Sitzbank sowie zum Öffnen des Handschuhfachs und Zugang zur Zündkerze.

Mit den Schlüsseln wird ebenfalls eine Plakette mit der Schlüsselnummer geliefert, welche bei Bestellung von Duplikaten angeführt werdwn muß.

HOCHKLAPPEN DER SITZBANK ALS ZUGANG ZU DEN TANKS UND ZUM HELMSTAURAUM

Schlüssel im Schloß **"A"**, einführen und gegen den Uhrzeigersinn drehen (siehe fig. 2), und Sitzbank aufklappen.

UNTERBRINGEN DES STURZHELMS

Nach Hochklappen der Sitzbank, den Sturzhelm wie in der Fig. 3 gezeigt unterbringen.



fig. 1



fig. 2

E

La identidad chasis y motor

Las matrículas de identificación consisten en un prefijo grabado sobre el chasis (fig. 1) y sobre el motor (fig. 2), y un número. Dichos datos deben siempre ser indicados en los pedidos de piezas de recambios.

Se aconseja controlar que el prefijo y el número de chasis grabados sobre el vehículo correspondan con los indicados en los documentos del vehículo.

La alteración de las matrículas de identificación puede hacer incurrir en graves sanciones penales como el embargo del vehículo.

F

L'identité du cadre et du moteur

Les matricules d'identification sont consti-tués d'un préfixe gravé sur le cadre (fig. 1) et sur le moteur (fig. 2) suivi d'un numéro. Ils doivent tuojours être indiqués sur les demandes de pièces de rechange.

Nous conseillons de vérifier la correspon-dance du préfixe et du numéro de cadre gravés sur le véhicule avec ceux qui sont inscrits sur les papiers de véhicule.

Il est rappelé que l'altération de ces matricules peut faire encourrir de graves sanctions pénales comme la saisie du véhicule.

I

L'identità telaio e motore

Le matricole di identificazione sono costituite da un prefisso stampigliato sul telaio fig. 1 e sul motore fig. 2, seguito da un numero. Esse devono essere sempre indicate nelle richieste di parti di ricambio.

Consigliamo di verificare la corrispondenza del prefisso e del numero di telaio stampigliato sul veicolo con quello riportato sui documenti del veicolo stesso.

Si ricorda che l'alterazione delle matricole di identificazione può far incorrere in gravi sanzioni penali (sequestro del veicolo, ecc.).

GB

Frame and engine

The serial numbers are made up of a code with letters and numbers followed by an all-number code punched into the frame (Fig.1) and the engine block (Fig.2). Always quote the serial numbers when ordering spares.

Chek that the frame number on the vehicle is identical to the number shown in the owner's handbook.

Defacing factory serial numbers is a serious criminal offence and can lead to confiscation of the vehicle or other penalties.

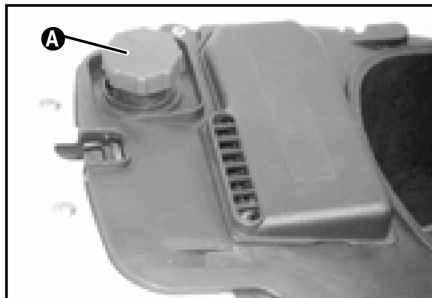
D

FAHRGESTELL-UND MOTORNUMMER

Die Fahrgestell- und Motornummer bestehen aus einer Präfix und einer Ziffer, die auf dem Fahrgestell (fig. 1) und dem Motor (fig. 2), eingeprägt sid. Diese Nummem müssen bei Ersatzteilbestellungen angegeben werden.

Überprüfen Sie, ob die Fahrgestellnummer und Präfix mit der Nummer in den Fahrzeugdokumenten übereinstimmt.

Eine Veränderung der Fahrgestellnummer ist strafbar und kann u.a. zur Beschlagnahmung des Fahrzeugs führen.



CAT

La pressió dels pneumàtics s'ha de controlar en fred.

E

Antes de poner el circulación el vehículo, verificar:

1. Que el tanque de combustible este repostado.
2. Nivel de aceite buje trasero.
3. El nivel de aceite en el cárter motor (Ver pág. 44).
4. Que los neumáticos estén a la presión prescrita.
5. El funcionamiento de las luces del faro, del piloto y de los indicadores de dirección.
6. El funcionamiento de los frenos delantero y trasero.
7. El nivel del líquido en el depósito de la bomba de freno delantero.

Presión neumáticos

Rueda delantera:	1,4 ÷ 1,5 bar
Rueda trasera:	1,6 ÷ 1,7 bar
	1,8 bar con pasajero

La presión de los neumáticos debe controlarse en frío.

F

Avant de mettre le véhicule en service, vérifier:

1. Que le réservoir d'essence est approvisionné.
2. Le niveau d'huile dans la boîte relais.
3. Le niveau d'huile dans le carter moteur (voir p. 44).
4. Le gonflage des pneus.
5. Le fonctionnement de l'éclairage du projecteur, du feu arrière et des cligno-tants.
6. Le bon fonctionnemet des freins avant et arrière.
7. Le niveau de liquide dans la réservoir du maître-cylindre.

Pression des pneus

Roue avant:	1,4 ÷ 1,5 bar
Roue arrière:	1,6 ÷ 1,7 bar
	1,8 avec passager.

La pression des pneus doit être controlée à froid.

I

Prima di mettere in servizzio il veicolo verificare:

1. Che il serbatoio carburante sia rifornito.
2. Il livello dell'olio nel mozzo posteriore.
3. Il livello dell'olio coppa motore (Vedi pág. 44).
4. Che i pneumatici siano gonfiati correttamente.
5. Il funziomamento delle luci del proiettore, del fanalio posteriore e degli indicatori di direzione.
6. Il funzionamento dei freni anteriore e posteriore.
7. Il livello liquido nel serbatoio della pompa freno ant..

Pressione pneumatici

Ruota anteriore:	1,4 ÷ 1,5 bar
Routa posteriore:	1,6 ÷ 1,7 bar
	1,8 con passeggero

La pressione dei pneumatici deve essere controllata a freddo.

GB

Before using the scooter check:

1. Full fuel tank.
2. Rear hub oil level.
3. Sump oil level (page 44).
4. Tire inflation pressure.
5. Lights and turn indicators.
6. Front and rear brakes.
7. Fluid level in front brake reservoir.

Tire pressure

Front wheel:	1,4 ÷ 1,5 bar
Rear wheel:	1,6 ÷ 1,7 bar
	1,8 bar with pillion.

Check inflation pressure with tires cold.

D

KONTROLLEN VON DEM START:

1. Benzinvorrat prüfen.
2. Ölstand in der Hinterradnabe.
3. Motorölstand prüfen (siehe Seite 44).
4. Reifendruck prüfen.
5. Funktion der Licht-, und Blinklicht-anlage prüfen.
6. Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremsanlage prüfen.
7. Bremsflüssigkeitsstand im Bremsflüssigkeitsstand im bremsflussigkeits behälter der Vorderradbremse.

REIFENLUFTDRUCK

Vorderrad:	1,4 ÷ 1,5 bar
Hinterrad:	1,6 ÷ 1,7 bar
	1,8 mit Beifahrer

DER REIFENLUFTDRUCK MUß BEI KALTEN REIFEN KONTROLLIERT WERDEN.

CAT

Abans de repostar, apagui el motor.

La gasolina és molt inflamable.

Evitar escampar gasolina sobre el motor calent.

No apropar-se a la boca d'omplir del dipòsit amb flames o cigarretes enceses. Perill d'incendi.

Evitar inhalar els vapors de gasolina que són nocius

E

Reabastecimiento de combustible

Para acceder al depósito de combustible, levantar el sillín según la ilustración de la pág. 20.

Repostar el depósito de combustible **"A"** (véase fig. 1) con gasolina N.º Octano mínimo 95 , sin plomo.

El alcance del nivel de reserva del combustible está señalado por un testigo situado en el tablero portainstrumentos (fig. en la página 14)



Antes de repostar, apague el motor.
La gasolina es muy inflamable.
Evitar derramar gasolina sobre el motor caliente.



No acercarse a la boca de llenado del depósito con llamas libres o cigarrillos encendidos.
Peligro de incendio.
Evitar también inhalar vapores nocivos.



El empleo de aceites y bujías distintos de los recomendados puede perjudicar la duración del motor.

F

Approvisionnement en carburant

Pour accéder au réservoir à carburant basculer la selle comme illustré à page 20

Approvisionner le réservoir de carburant **"A"** (fig. 1) avec de l'essence sans plomb (Ind. d'octane minimum = 95).

Une lampe témoin placée sur le tableau de bord signale le niveau de réserve du carburant (fig. à la page 14)



Avant d'effectuer l'approvisionnement en essence, couper le moteur.
L'essence est hautement inflammable.
Eviter de renverser l'essence sur un moteur chaud.



L'emploi d'huiles autres que celles préconisées, peut nuire à la durée du moteur.



Ne pas s'approcher de l'embout du réservoir avec une flamme libre ou une cigarette allumée:
Danger d'incendie.
Éviter ausi d'approcher le visage trop près de l'embout, afin de pas inhaler de vapeurs nocives.

I

Rifornimento carburante

Per accedere al serbatoio carburante ribaltare la sella come illustrato a pag. 20

Rifornire il serbatoio carburante **"A"** (fig. 1) con benzina con N. ottano minimo 95 senza piombo.

Il raggiungimento del livello di riserva del carburante è indicato dall'accendersi dell'apposito segnalatore posto sul cruscotto porta strumenti (vedi figura a pag. 14)


Prima di effettuare il rifornimento benzina, spegnere il motore.
La benzina é estremamente infiammabile.
Evitare di far cadere la benzina dal serbatoio o durante il rifornimento sul motore caldo


Non avvicinarsi al bocchettone del serbatoio con fiame libere o sigarerre accesse: pericolo d'incendio.
Evitare anche di inalare vapori nocivi.


L'utilizzo di olio e candele diversi da quanto raccomanda-to, può pregiudicare la durata del motore.

GB

Refuelling

Lift the saddle to reach the fuel filter as shown on page 20.

Fill fuel tank "**A**" (Fig. 1) with unleaded petrol (minimum octanes = 95).

The rider is informed when fuel is low by the fuel warning light on the instrument panel (see page 14).


Before refuelling, stop the engine, gasoline is highly flammable. Keep it away from hot engine parts. Failure to heed this warning can lead to a serious fire.


fire hazard: keep naked flames, lighted cigarettes etc. well clear of the petrol tank filler opening.
Petrol vapour is harmfull if inhaled. Keep your face clear of the petrol tank filler opening.


Use only the recommended types of oil. See page 90. Use of inferior oil will lead to reduced engine life, and can lead to an engine seizure, with subsequent upset, serious accident, and serious injury, or even death.

D

AUFTANKEN

Zum Tanken muß die Sitzbank hochgeklappt werden (siehe Seite 20)

Den Benzintank "**A**" (fig. 1) mit bleifreiem Superbenzin (mind 95 Oktan ROZ) auffüllen.

Wird die Benzinreserve erreicht, leuchtet am Cockpit die entsprechende Anzeige auf (siehe Seite 14).


VOR DEM TANKEN MOTOR ABSTELLEN. BENZIN IST ÄUßERST LEICHT ENTFLAMMBAR. KEIN BENZIN AUF DEN HEIßEN MOTOR TROPFEN LASSEN


NÄHERN SIE SICH DER EINFÜLLÖFFNUNG NIE MIT OFFENEN FLAMMEN ODER BRENNENDEN ZIGARETTEN; BRANDGEFAHR.
VERMEIDEN SIE AUCH SICH DER EINFÜLLÖFFNUNG ZU SEHR MIT DEM GESICHT ZU NÄHERN, UM KEINE GIFTIGEN DÄMPFE EINZUATMEN.


DER EINSATZ VON ANDEREN ALS DEN EMPFOHLENEN ÖLEN ODER ZÜNDKERZEN KANN DIE LEBENSDAUER DES MOTORS BEEINTRÄCHTIGEN



E



Durante los primeros 1000 Km. no utilizar el vehículo superando el 80% de la velocidad máxima prevista.

Evitar abrir completamente el acelerador y mantener durante largos tramos una velocidad constante. Después de los primeros 1000 Km. aumentar progresivamente la velocidad hasta alcanzar su máxima prestación.

F



Pendant les 1000 premiers kilomètres, ne pas pouser le véhicule au-delà de 80% de la vitesse maxi. prévue. Eviter d’accélerer à fond et de maintenir la vitesse constante pendant de longs trajets.

Après les 1000 premiers kilomètres, augmenter progressivement la vitesse afin d’exploiter les performances maximum du véhicule

I



Durante I primi 1000 km non utilizzare il veicolo oltre l'80% della velocitá max consentita Evitare di aprire completamente.

L'acceleratore, e di mantenere per lunghi tratti di strada una velocità costante. Dopo i primi 1000 km. aumentare progressivamente la velocità fino al raggiungimento delle prestazioni massime.

GB



During the first 625 miles (1.000 Km) keep to within 80% of top speed. Avoid running the engine at full throttle do not keep a constant speed over long distances.

After the first 625 miles (1.000 Km) you can start ingreasing speed gradually up to maximum (within the limits of the law and in accordance with road and traffic conditions).

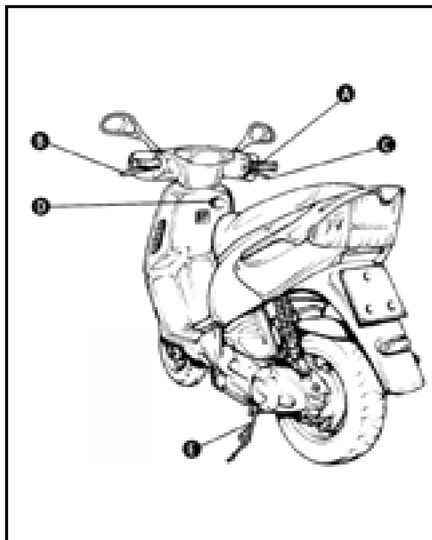
D



WÄHREND DER ERSTEN 1000 KM NIE SCHNELLER ALS 80 % DER HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT FAHREN, VOLLGAS VERMEIDEN. NIE ÜBER LANGE STRECKEN MIT KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT FAHREN. NACH DEN ERSTEN 1000 KM DIE GESCHWINDIGKEIT LANGSAM BIS ZUR MAXIMALEN STEIGERN.

2- USO UTILISATION

Arranque
Démarrage



E

El vehículo va equipado con transmisión automática con regulador y embrague centrífugo, por lo tanto el arranque debe efectuarse con el puño mando gas al mínimo, para la salida dar progresivamente gas.

El vehículo va equipado con grifo de combustible y dispositivo "starter" que entran en función automáticamente con el arranque del motor.

Para efectuar el arranque es necesario, antes de actuar sobre el pulsador de arranque "**A**" tirar de la palanca del freno trasero "**B**" o delantero "**C**" que actúan sobre el pulsador de acceso al arranque.

F

Le véhicule est équipé d'une transmission automatique avec régulateur et embrayage centrifuge, aussi le démarrage doit-il être effectué avec la poignée des gaz au ralenti. Pour le départ, accélérer progressivement.

Le véhicule est équipé d'un robinet de carburant et d'un dispositif de starter qui entrent en fonction automatiquement, dès que l'on démarre le moteur.

Pour le démarrge, il est nécessaire de tirer le levier du frein arrière "**B**" ou celui du frein avant "**C**", avant d'appuyer sur le bouton du démarreur "**A**", car ils agissent sur un bouton de consentement au démarrage

I

El vehículo è dotato di trasmissione automatica con regolatore e frizione centrifuga, pertato l'avviamento va effettuato con manopola comando gas al minimo, per la partenza dare progres-sivamente gas.

Il veicolo è dotato di rubinetto carbu-rante e dispositivo starter che entrano in funzione automaticamente con la messa in moto del motore.

Per effettuare l'avviamento è necessario, prima di agire sul pulsante di avviamento "**A**" tirare la leva del freno posteriore "**B**" o quella del freno anteriore "**C**" che agiscono sul l'apposito pulsante di consenso all'avviamento.

GB

Your scooter is requipped with an automatic transmission system with centrfugal cluch. Always start the engine with the throttle on minimum and then gradualy increase revs to pull away.

The scooter has a fuel line tap and a choke which are automatically controlled when the starter button is pressed.

Before pressing starter button "**A**" pull the rear brake lever "**B**" or front brake lever "**C**". This action generates a signal that enables the engine to start.

D

Das Fahrzeug ist mit einer automatischen Kraftübertragung mit Regler und Fliehkraftkupplung ausgestattet. Deshalb muß der Gasdrehgriff beim normalen Startvorgang in Leerlaufstellung sein. Zum Anfahren langsam Gas geben.

Das Fahrzeug ist mit Benzinhahn und Choke versehen, welche beim Starten des Motors automatisch in Funktion treten.

Beim Starten muß bei Betätigung des Startschalters "**A**" der Hinterrad-bremshebel "**B**" oder der Vorderrad bremshebel "**C**" gezogen werden, damit der Sicherheitsschlter den Startimpuls für den Anlassermotor freigibt.

CAT

No efectuar les operacions de posada en marxa en llocs tancats perquè els gasos d'escapament són nocius.

E

Puesta en marcha

A: Colocar el vehículo sobre el caballete; asegúrese que la rueda trasera no toque al suelo.

B: Tener el puño mando gas al mínimo.

C: Introducir la llave en el conmutador y girarla a la posición **"ON"**

D: Actuar sobre el pulsador de arranque **"A"** después de apretar la palanca **"B"** del freno trasero o la palanca **"C"** del freno delantero (ver pág. 14)



No efectuar estas operaciones en locales cerrados porque los gases de escape son tóxicos.

En caso de encontrar dificultad se puede proceder como se indica a continuación:

1. Si el motor está ahogado. Ejecutar la misma secuencia de las operaciones indicadas anteriormente. Abrir completamente el acelerador y accionar 5 - 6 veces el pulsador de arranque **"A"**. De todas maneras no insistir con el motor de arranque conectado (más de 5 segundos por cada accionamiento).

F

Démarrage du véhicule

A: Metre le véhicule sur béquille, en s'assurant que la roue arrière est soulevée du sol.

B: Maintenir la poignée des gaz au ralenti.

C: Enfiler la clef dans le contact et la tourner en position **"ON"**

D: Appuyer sur le bouton du démarreur **"A"** après avoir actionné le levier **"B"** du frein arrière ou le levier **"C"** du frein avant (voir p. 14)



Ne pas effectuer ces opérations dans des locaux fermés car les gaz d'échappement sont toxiques

En cas de difficultés, on peut procéder de la manière suivante:

1. Dans le cas d'un moteur noyé. Effectuer les opérations indiquées ci-dessus. Donner pleins gaz et actionner 5-6 fois le bouton du démarreur **"A"**.

En aucun cas, il ne faut insister trop longuement sur le démarreur (pas plus de 5" chaque fois).

I

Avviament veicolo

A: Porre il veicolo sul cavalletto; assicurarsi che la ruota posteriore sia sollevata dal suolo.

B: Tenere la manopola comando gas al minimo.

C: Inserire la chiave nel commutatore e routarla in posizione "**ON**"

D: Agire sul pulsante di avviamento "**A**" dopo aver tirato la leva "**B**" del freno posteriore o la leva "**C**" del freno anteriore (vedi anche pág. 14)



Non effettuare queste operazioni in locli chiusi perchè i gas di scarico sono tossici.

In caso di difficoltà si può procedere come di seguito indicato:

1. In caso di motore ingolfato. Eseguire la stessa sequenza delle operazioni sopra riportate. Dare pieno gas e azionare 5-6 volte il pulsante di avviamento "**A**". In ogni caso non insistere con il motorino de avviamento inserito (più di 5" per ogni azionamento).

GB

Starting the engine

A: Put the scooter on the stand and check that rear tyre is not touching the ground.

B: Keep the throttle on minimum.

C: Insert the ignition key and turn it to "**ON**"

D: Pull rear brake lever "**B**" or front brake lever "**C**" and then press starter button "**A**" . (see page 14)



Exhaust fumes are noxious: do not start the engine in an enclosed place

Possible causes for engine starting difficulties and suggested action:

1. Carburettor flooded. Go through the steps described above. Open the throttle fully and press starter button"**A**" five or six times. Do not keep the button pressed for more than 5 seconds at a time.

D

STARTVORGANG

A: Fahrzeug auf den Ständer stellen, das Hinterrad darf den Boden nicht berühren.

B: Gasdrehgriff in Leerlaufstellung halten.

C: Zündschlüssel in das Zündschloß stecken und auf "**ON**" drehen

D: Starterschalter "**A**" drücken, nachdem der Vorder- oder Hinterradbremshebel "**C**" bzw. "**B**" gezogen wurde (siehe Seite 14)



NIE IN GESCHLOSSENEN RÄUMEN STARTEN, WEIL DIE ABGASE GIFTIG SIND

Bei Startschwierigkeiten kann wie folgt vorgegangen werden:

1. ***Bei abgesoffenem Motor.*** Die gleichen Schritte wie oben angegeben durchführen. Dann Vollgas geben und Starterschalter "**A**" 5-6 mal kurz hintereinander betätigen. Auf keinen Fall den Starterschalter längere Zeit gedrückt halten (nie mehr als 5 Sek. für jeden Startvorgang).

Arranque del motor
Démarrage du moteur

E

2. En caso de agotamiento del carburante. Proceder al arranque después de repostar, accionando el pulsador de arranque **"A"** y tener el acelerador al mínimo para suministrar la mayor depresión posible al grifo de combustible (a depresión).

3. En caso de motor caliente. Ejecutar la misma secuencia de operaciones, manteniendo el mando gas ligeramente abierto.

Si el vehículo no arranca tampoco con los métodos indicados, recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado DERBI.**

Un nuevo sistema de arranque, compensado por alzaválvula automática, ha permitido mejorar las condiciones de trabajo del motor eléctrico de arranque y, además ha conseguido reducir el esfuerzo sobre el pedal de arranque.
Para mejorar el arranque en presencia de temperaturas extremas o inferiores a –10ºC, se aconseja efectuar las siguientes operaciones.

1- Encender el cuadro.

2- Pasados 2 minutos desde el encendido del cuadro, actuar sobre el pulsador de arranque.

F

2. En cas de panne d'essence. Procéder au démarrage après avoir mis du carburant, en actioner le bouton du démarreur **"A"**, et tenir la poignée de commande des gaz au ralenti afin de fournir une plus grande dépression au robinet (à dépression)

3. En cas de moteur chaud. Effectuer la même série d'opérations en tenant les gaz légèrement ouverts.
Si, malgré les opérations ci-dessus, on ne réussit pas à démarrer le véhicule, il faut s'adresser à un **Point d'Assistance Autorisé DERBI.**

Un noveau dispositif de démarrage asservi d'un lève-soupape automatique, a permis d'améliorer les conditions de travail du démarreur électrique et de réduire l'effort sur le Kick.
Pour améliorer le démarrage avec des conditions de température extérieures proches ou inférieures à -10º C, il est conseillé de procéder ainsi:

1- Mettre le contact.

2- Agir sur le bouton du démarreur 2 minutes après la phase 1.

I

2. In caso di esaurimento carburante. Procedere all'avviamento, dopo aver rifornito il veicolo: azionare il pulsante di avviamento **"A"** e tenere la manopola comando gas al minimo per fornire maggior depressione possibile al rubinetto (a depressione).

3. In caso di motore caldo. Eseguire la stessa sequenza di operazioni mantenendo il gas leggermente aperto.

Se non si riesce ad avviare el veicolo neanche con le operazioni sopra indicate rivolgersi ad un **Punto di Assistenza Autorizzato DERBI.**

Un nuovo sistema d'avviamento, asservito da alzavalvola automatica, ha permesso di migliorare le condizioni di lavoro del motorino elettico d'avviamento ed ha inoltre consentito di ridurre lo sforzo sul pedale del kick starter.
Per miglionare l'avviamento in presenza di temperature esterne prossime o inferiori a -10º C, si consiglia di eseguire le seguenti procedure:

1- Accendere il quadro.

2- Agire sul pulsante di avviamento dopo aver atteso 2 minuti circa dal punto 1.

GB

2. Fuel tank empty. Refuel and when you start the engine, press the starter button **"A"** and keep the throttle on minimum to generate maximum suction on the fuel line.

3. Engine too hot. Follow the standard engine start procedure above, but keep the throttle slightly open

If you are still unable to start the engine, contact an **Auhorised Derbi Service Centre.**

A new starting system, interlocked with an automatic valve lifter, allowed to improve the electric starter operation and to reduce the force applied to the kick starter.
To improve the starting with an outside temperature of approx. –10ºC, or lower temperatures, follow the procedure below:

1- Turn on the board.

2- At on the start push button after about 2 minutes from the operation described at point 1.

D

2. ***Bei leeerem Benzintank.*** Nach dem Auftanken den Startvorgang normal durchführen. Starterschalter **"A"** betätigen, dabei den Gasgriff in Leerlaufstellung halten, um einen maximalen Unterdruck am Benzinhahn zu erzeugen.

3. ***Bei warmem Motor.*** Die gleichen Schritte zum Starten durchführen, dabei den Gasgriff leicht geöffnet halten.

Führen die angegebenen Startanweisungen nicht zum Start, wenden Sie sich an eine **DERBI Vertragswerkstatt**.

Ein neues Startsystem, das von einer automatischen Ventilhebevorrichtung unterstützt wird, hat die Arbeitsbedingungen des elektrischen Anlassermotors verbessert, ebenfalls konnte der Kraftaufwand zur Betätigung des Kickstarters verringert werden.

Beim Staren bei Temperaturen von -10º C oder kälter empfehlen wir wie folgt vorzugehen;

1. Das Armaturenbrett einschalten.

2. Den Starterschalter 2 Minuten nach

Arranque del motor
Démarrage du moteur

E

Estas operaciones permiten activar el calentamiento eléctrico del carburador y facilitar el esfuerzo inicial del motor de arranque.

Parada motor

Con el vehículo parado y con el motor al ralentí, girar la llave del conmutador **"D"** a la posición **"OFF"** parada motor (la llave pueda sacarse).

F

Ces opérations permettent d'activer le réchauffeur électrique du carburateur et de faciliter l'éffort initial du démarreur.

Arrêt moteur

Le véhicule étant à l'arrêt et le moteur au relenti, tourner la clef du contacteur **"D"** en position **"OFF"** arrêt moteur(clef extractible).

I

Queste operazioni consentono di attivare il riscaldamento elettrico del carburatore e di agevolare lo sforzo iniziale del motorino di avviamento.

Arresto motore

A veicolo fermo e con motore al minio ruotare la chiave del commutatore **"D"** in posizione **"OFF"** arresto motore (chiave estraibile).

GB

These operations allow to start the carburettor electric heater and to facilitate the starting up operations of the starter.

Stopping the engine

When the scooter is stopped with the engine idling turn the ignition key **"D"** to **"OFF"** (key can now be extracted).

D

Einschalten des Armaturenbrettes betätigen.

Diese Vorgehensweise ermöglicht das Vorwärmen des Vergasers und verringert so den Kraftaufwand des Anlassermotors

ABSTELLEN DES MOTORS

Bei stehendem Fahrzeug und Motor in Leerlauf den Zündschlüssel "**D**" auf Stellung "**OFF**" drehen (Schlüssel abziehbar).



fig. 1

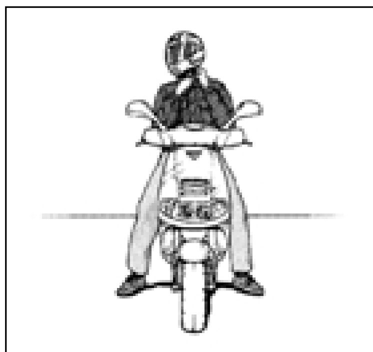


fig. 2

E

Transmisión automática

Para asegurar la máxima sencillez y placer en el manejo, el vehículo está dotado de transmisión automática con regulador y embrague automático centrífugo en seco.
El sistema ha sido proyectado para suministrar las mejores prestaciones en aceleración como en consumo, tanto el la marcha en terreno llano, como subiendo cuestas, gracias a la regulación que se realiza, ya sea en función del régimen del motor como en función del par de transmisión. En caso de parada subiendo cuestas (semáforo , cola, etc.) emplear solo el freno para mantener parado el vehículo, dejando el motor al mínimo. El uso del motor para mantener parado el vehículo puede provocar el recalentamiento del embrague. Dicho inconveniente es debido a la fricción de la masa del embrague sobre la campana.
Por lo tanto es oportuno evitar las condiciones de deslizamiento prolongado del embrague para que no se produzca el recalentamiento del mismo (por ejemplo, además de la anteriormente mencionada, marcha subiendo cuestas a plena carga en pendientes muy pronunciadas o arranque en pendientes superiores al 25%)
Debido a ello, se aconseja:
1. No persistir en tales condiciones de utilización.

F

Transmission automatique

Pour plus de simplicité et plus grand plaisir de conduite, le véhicule est équipé de transmission automatique avec régulateur et embrayage automatique centrifuge à sec. Le système est étudué pour fournir les meilleures performances autant à l’accélération que pour la consommation, autant sur route au plat qu’en côte, grâce à un réglage qui intevient en fonction du régime du moteur mais aussi du couple transmis. En cas d’arrêt en montée (feu rouge, encombrement, etc.), n’utiliser que le frein pour tenir le véhicule à l’arrêt et laisser le moteur tourner au ralenti. L’usage du moteur peut en effet provoquer une surchauffe de l’embrayage. Ce problème est dû au frottement des masselottes sur la cloche. Il faut donc éviter de surchauffer l’embrayage en le faisant patiner de manière prolongée (par exemple, en plus du cas précédent, rouler en côte chargé à bloc, ou partir avec pilote et passager sur des pentes supérieures à 25 %, etc.):
Aussi, il est conseillé de :
1.- Ne pas insister en présence de telles conditions.
2.- Laisser refroidir l’embrayage et le moteur pendant quelques minutes

GB

D

Transmissione automática

Per assicurare la massima semplicità e piacevolezza di guida, il veicolo è dotato di transmissione automatica con regolatore e frizione automatica centrifuga a secco. Il sistema è progettato per fornire le migliori prestazioni sia per l'accelerazione sia per il consumo, sia nella marcia in pianura che in salita, grazie ad una regolazione che avviene sia in funzione del regime motore, che della coppia trasmessa. Nel caso di fermata in salita (semaforo, coda ecc.) usare solo il freno per mantenere fermo il veicolo, lasciando il motore al minimo. Usare il motore per mantenere fermo il veicolo può infatti causare il surriscaldamentodella frizione. Tale inconveniente è dovuto all' attrito delle masse della frizione stessa sulla campana. È opportuno perciò evitare il verificarsi delle condizioni di slittamento prolungato delle frizione con surriscaldamento della stessa (ad esempio, oltre a quella precedentemente indicata, marcia in salita a pieno carico su pendenze elevate o partenze su pendenze superiori al 25%, ecc.):
A tale scopoi è consigliato di:
1. Non persistere in tale condizione di utilizzo.
2. Lasciare raffreddare la frizione con motore al minimo per alcuni minuti .

Automatic transmission

For really easy and relaxing riding, your new vehicle has automatic transmission with a centrifugal clutch. This system is designed to give the best performance in terms of fuel consumption and acceleration when riding on the flat or on hills because it adjusts the transmission ratio in relation to torque demands and engine speed. If you need to stop on an uphill gradient (traffic lights, taibacks etc.) restrain the vehicle with the brakes alone (engine should be idling). Using the engine to hold the vehicle can cause the clutch to overheat. Overheating is caused by prolonged slipping of the centrifugal clutch. Apart from the example above, the clutch will tend to slip when takling very steep gradients with a heavily laden vehicle or when starting up on gradients greater than 25%.:
1. Limit the duration of extreme conditions such as the above.
2. Allow the engine to idle for a few minutes to give the clutch tine to cool.

AUTOMATISCHE KRAFTÜBERTRAGUNG

Um eine einfache Bedienung und größten Fahrkomfort zu gewährleisten ist das Fahrzeug mit einer automatischen Kraftübertragung mit Geschwindgkeitsregler und einer automatischen Trocken.Fliehkraftkupplung ausgestattet worden. Dieses System wurde entwickelt, um auf ebener Straße wie bei Bergfahrten beste Beschleunigungsleistung bei geringstem Verbrauch zu erhalten. Bei anhalten an steigungen (ampel, stau, usw.) nur die bremsen zum halten des fahrzeuges benutzen, den motor dabei in leerlauf lassen. Wird der motor zum anhalten des fahrzeuges benutzt, kann dies zu einer Überhitzung der kupplung führen. Diese überhitzung wird durch die reibung der kupplungsmasse am kupplungskörper verursacht. Es ist deshalb angeraten längeres reiben der kupplung zu vermeiden. Dies kann (außer bei den o.g. fällen) z.b. bei fahrten unter voller belastung an starken steigungen oder bei anfahren mit beifahrer und gepäck an steigungen mit mehr als 25 % auftreten.
Aus diesem Grund empfehlen wir Ihnen:
1. Lassen sie das fahrzeug nicht längere zeit unter diesen belastungen laufen.
2. bei überhitzung der kupplung den motor einige minuten lang im leerlauf laufen lassen, um die kupplung abzukühlen.

E



A continuación vamos a dar unos sencillos consejos que le permitirán utilizar su vehículo en el uso cotidiano con una conducción más tranquila y segura.

Su habilidad y conocimiento del vehículo son la base de una conducción segura. Por lo tanto se aconseja probar el vehículo en zonas sin tráfico, hasta lograr un buen conocimiento del mismo.



Conducir en estado en embriaguez, bajo el efecto de estupefacientes o de determinados medicamentos es muy peligroso para si mismo y para los demás.

Conducir siempre dentro de los límites de su capacidad.

- Antes de ponerse en marcha, colocarse el casco atándolo correctamente.
- En carreteras en mal estado, reducir la velocidad y conducir con prudencia.
- Recuerde que, después de recorrer un largo tramo en carretera mojada sin accionar los frenos, el efecto frenante es inicialmente menor. En estas condiciones de marcha es oportuno accionar

F



Nous donnons ici quelques conseils simples, pour vous permettre d'utiliser votre véhicule quotidiennement de manière plus tranquille et plus sûre.

Votre habilité et votre connaissance du véhicule constituent la base de votre sécurité. Aussi, faites des essais sur route sans trafic, afin de bien vous familiariser avec le véhicule.



Conduire en état d'ébriété, sous l'emprise de stupéfiants ou de certains médicaments est très dangereux pour vous même et pour autrui.

Conduisez toujours dans les limites de vos capacités.

- Avant de se mettre en route, ne pas oublier de porter le casque et de l'attacher correctement.
- Sur les routes accidentées, ralentir et conduire prudemment.
- Il faut rappeler qu'après un long parcours sur chaussée humide sans que les freins n'aient été actionnés, l'effet de freinage initial est diminuée. En présence de telles conditions, il est préférable d'actionner les freins de temps en temps.

CAT

Conduir en estat d'embriaguesa o sota els efectes d'estupefaents o de determinats medicaments. És molt perillós per a un mateix i per als altres.

I



Qui di seguito riportiamo alcuni semplici consigli, che permetteranno di utilizzare il veicolo quotidianamente con una guida più tranquilla e sicura.

La vostra abilità e la Vostra conoscenza del veicolo formano la base di una guida sicura. Quindi provate il veicolo in zone prive di traffico, finché non avrete acquisito una buona conoscenza del veicolo stesso.



Guidare in stato di ebbrezza, sotto l'effetto di stupefacenti o di determinati medicinali è pericolosissimo per sé e per gli altri.

Guidate sempre entro i limiti delle vostre capacità.

- Prima di mettersi in marcia ricordarsi di indossare il casco e di allacciarlo correttamente.
- Su strade sconnesse ridurre la velocità e guidare con prudenza.
- Da ricordare che, dopo aver percorso un lungo tratto su strada bagnata senza aver azionato i freni, l'effetto frenante è inizialmente minore. In queste condizioni di marcia è opportuno azionare periodicamente i freni.

GB



Follow these simple recommendations to ride your new scooter in conditions of total safety.

Your riding skill and a through knowledge of your scooter are the basic ingredients of road safety. Practice riding your scooter in a traffic-free area until you are fully in control under various different conditions.



Never ride under the influence of alcohol or drugs as this is dangerous for yoursef and others.

Besure to ride safely, defensively and within the limits of the law and your abilities.

- Before starting, put on an approved type helmet and secure the atraps correctly.
- Reduce speed on unsurfaced roads or uneven ground and exercise the maximun caution.
- After long runs on wet roads without having used the brakes, braking force is reduced initially. In these conditions, activate the brakes gently from time to time to dry then and check braking action.

D



IM FOLGENDEN SIND HIER EINIGE EINFACHE RATSCHLÄGE WIEDERGEGEBEN, DIE ES IHNEN ERMÖGLICHEN WERDEN IHR FAHRZEUG IM TÄGLICHEN GEBRAUCH SICHER UND ENTSPANNT ZU FAHREN.

Ihre Fähigkeit und Ihre Kenntnis des Fahrzeuges sind die Grundlage für ein sicheres Fahren. Machen Sie deshalb solange Probefahrten mit Ihrem Fahrzeug auf Nebenstraßen mit wenig Verkehr, bis Sie Ihr Fahrzeug gut kennen.



DAS FAHREN IN ANGETRUNKENEM ZUSTAND, UNTER EINFLUß VON DROGEN ODER BESTIMMTEN ARZNEIMITTELN IST FÜR SIE SELBER UND FÙR ANDERE ÄUßERST GEFÄHRLICH.

FAHREN SIE STETS INNERHALB DER GRENZEN IHRER FÄHIGKEITEN.

- Vor Fahrtantritt Helm aufsetzen und richtig festschnallen.
- Auf schlechten Straßen langsam und vorsichtig fahren.
- Nach längeren Fahrten auf nassen Straßen, ohne daß die Bremsen betätigt wurden, ist die Bremsleistung anfangs geringer. Unter diesen Fahrbedingungen

E

periódicamente los frenos.

- No frenar a fondo sobre superficies mojadas, tierra o carreteras escurridizas o con poda adherencia.
- Si hay que frenar, usar los dos frenos, para repartir la acción del frenado sobre las dos ruedas.
- Evitar que la salida sea efectuada con el vehículo apoyado sobre el caballete. Es necesario que la rueda trasera no gire cuando toma contacto con el suelo para evitar bruscas salidas.
- En caso de utilización del vehículo en carreteras sucias de arena, barro, nieve mezclada con sal, etc. recomendamos limpiar frecuentemente el disco de freno con un detergente que no sea agresivo, para evitar la formación de aglomerados abrasivos en el interior de las ranuras con el consiguiente desgaste prematuro de las pastillas de frenos.
- Cada elaboración que modifique las prestaciones del vehículo, así como las alteraciones de piezas originales de la estructura, hacen que el vehículo no esté conforme con el tipo homologado, haciéndolo por lo tanto peligroso para la seguridad de la conducción.

F

- Ne pas de freiner à fond sur route mouillée, non-asphaltée ou glissante.
- Pour freiner, utiliser les deux freins de maniere à répartir le freinage sur les deux roues.
- Eviter les départs avec le véhicule monté sur la béquille. Il ne faut pas que la roue arrière soit en mouvement lorqu'elle touche le terrain, ceci afin d'éviter de brusques départs.
- En cas d'utilisation du véhicule sur les routes encombrées de sable, boue, neige et sel, etc., nous vous recommandons de nettoyer fréquemment le disque de frein avec un détergent non corrosif de manière à éviter la formation de dépôts abrasif à l'intérieur des trous, car ils provoquent l'usure prématurée des plaquettes de frein.
- Il faut rappeler que toute modification destinée à changer les performances du véhicule, ainsi que l'altération de pièces d'origine de la structure, font que le véhicule n'est plus conforme au type homologué et le rendent dangereux pour la conduite.

I

- Non frenare a fondo sul bagnato, su sterrato o comunque su fondo stradale scivoloso.
- Dovendo far ricorso ai freni usarli entrambi, in modo da ripartire l'azione frenante su entrambe le route.
- Evitare che la partenza venga effettuata salendo sul veicolo posizionato sul cavalletto. In ogni caso occorre che la routa posteriore non giri quando prende contatto con il terreno onde evitare brusche partenze.
- In caso di utilizzo del veicolo su strade sporche di sabbia, fango, neve mista a sale, ecc. vi raccomandiamo di pulire frequentemente il disco freno con un detergente non aggressivo in modo da evitare la formazione di agglomerati abrasivi all'interno delle asole con conseguente usura precoce delle pastiglie freno.
- Da ricordare che ogni elaborazione che modifichi le prestazioni del veicolo, come pure le alterazioni di parti originali della struttura, rende il veicolo non più conforme al tipo omologato e quindi pericoloso per la sicurezza di guida.

GB

- Exert caution when applying the brakes on wet roads, unsurfaced roads or any other slippery surfaces.
- Always use both brakes simultaneously to distribute braking force over both wheels.
- Do not mount the scooter when it is on the stand. Before taking the scooter off the stand make sure the rear wheel is not spinning.
- In the case that the vehicle is run on sandy, muddy, salt and snowcovered roads, periodically clean the brake disc with a non-aggressive agent as to avoid abrasive lumps from forming inside the slots, which would cause the brake pads early wear.
- If you make modifications that alter the features of the scooter and/or make alterations to original structural parts, it will no longer correspond to the original approved type and overall safety levels may be seriously reduced.

D

solte die Bremse in regelmäßigen Abständen betätigt werden.
- Bei nassen Straßen, Schotterstraßen oder rutschigem Straßenbelag keine Vollbremsung durchführen.
- Stets mit beiden Bremsen gleichzeitig bremsen, um die Bremswirkung auf beide Räder zu verteilen.
- Vermeiden Sie ein Anfahren mit aufgebocktem Fahrzeug. Um ein abruptes Anfahren zu vermeiden, darf sich das Hinterrad nicht drehen, wenn es mit dem Boden in Berührung kommt.
- Bei Einsatz des Fahrzeugs auf sandigen, schlammigen oder mit Schnee/Streusalz verschmutzten Straßen: wir empfehlen Ihnen die Bremsscheibe regelmäßig mit einem milden Reinigungsmittel zusäubern, um Schmutzansammlung in den Löchern der Bremsscheibe und eine dadurch bedingte vorzeitige Abnutzung der Bremsbeläge zu verhindern.
- Wir wiesen Sie darauf hin, daß jede Veränderung am Fahrzeug, die die Fahrzeugleistung verändert, oder Veränderungen an der Fahrzeustruktur unzulässig sind. Das Fahrzeug entspricht dann nicht mehr dem zugelassenen Modell und ist gefährlich für die Fahrsicherheit.

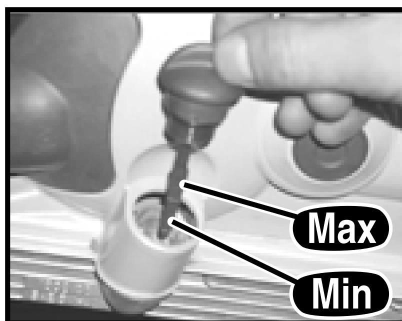


Fig. 1

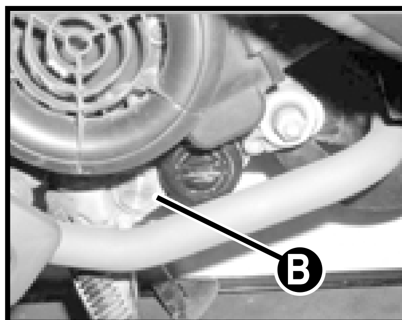


Fig. 2

E

Nivel aceite motor

En los motores 4T el aceite motor es utilizado para lubrificar los órganos de la distribución, los cojinetes principales y el grupo térmico. **Una cantidad insuficiente de aceite puede provocar graves daños al motor.** En todos los motores 4T el decaimiento de las características del aceite, así como un poco de consumo se debe considerar normal.

Especialmente el consumo se puede determinar por las condiciones de uso (ej. conduciendo siempre con el acelerador completamente abierto el consumo de aceite aumenta). En función a la cantidad total de aceite contenida en el motor y de los consumos promedio verificados según modalidad standard, es definida la frecuencia de los cambios prevista en el programa de manutención. **Con el objeto de prevenir cualquier inconveniente, se aconseja controlar el nivel de aceite cada vez que se usa el vehículo. El vehículo además posee un testigo de señalización de la presión del aceite colocado en la instrumentación.**

Control del nivel

Cada vez que se utiliza el vehículo con el motor frío, se debe efectuar el control del nivel de aceite del motor, que debe estar comprendido entre las marcas MAX y MIN indicadas en las varilla de la fig. 1; durante el control el vehículo debe estar sobre una superficie horizontal y apoyado sobre el caballete. La referencia del

F

Niveau d'huile moteur

Sur le moteur 4T, l'huile moteur est utilisée pour lubrifier les organes de la distribution, les paliers du vilebrequin et le groupe thermique. **Une quantité d'huile insuffisante peut provoquer de graves dégâts au moteur**. Sur tous les moyeurs 4T, la dégradation des caractéristiques, de l'huileainsi qu'une certaine consommation peuvent être considérées comme normales. La consommation, en particulier, peut varier selon les conditions d'utilisation (par exemple: si l'on conduit toujours "plein gaz", la consommation d'huile augmente).

La fréquence des vidanges prévues par le programme d'entretien est déterminée en fonction du contenu total d'huile dans le moteur et de la consommation moyenne relevée selon des modalités standardisées.

Pour éviter tout problème, il est recommandé de contrôler le niveau d'huile toute les fois que l'on utilise le véhicule. Le véhicule est par ailleurs équipé d'un témoin indicateur sur le tableau de bord.

Contrôle du niveau

Toutes les fois que le véhicule est utilisé à froid, il faut effectuer la vérification du niveau d'huile moteur. Il doit toujours être compris entre les repères MAX et MIN sur la jauge comme le montre la fig. 1. Pour contrôler le niveau, le véhicule doit être monté sur la béqui-

I

Livello olio motore

Nei motori 4T l'olio motore viene utilizzato per lubrificare gli organi dell distribuzione, i supporti di banco e il gruppo termico. **Un quantitativo insufficiente di olio può provocare gravi danni al motore stesso.** In tutti i motori 4T il decadimento delle caratteristiche dell'olio, cosi come un certo consumo, sono da ritenersi normali. I consumi in particolare potranno risentire delle condizioni d'uso (es.: guidando sempre "in pieno gas" il consumo di olio aumenta).

In funzione del contenuto totale di olio nel motore e dei consumi medi rilevati secondo modalità standardizzate vengono definite le frequenze di sostituzione previste dal programma di manutenzione.

Allo scopo di prevenire qualsiasi inconveniente, si raccomanda di controllare il livello dell'olio ogni volta che si utilizza il veicolo. Il veicolo è inoltre dotato de una spia di segnalazione della pressione olio inserita nella strumentazione.

Verifica livello

Ogni volta che si utilizza il veicolo, a motore freddo, deve essere effettuata la verifica del livello dell'olio motore, che deve risultare compreso tra gli indici di MAX e MIN come in fig. 1 riportari sull'astina; durante il controllo il veicolo deve essere con il cavalletto poggiato su

GB

Engine oil level

In four-stroke engines the engine oil is used to lubricate the valve gear, the main bearings and the cylinder/piston assembly. **Insufficient lubrication can result in irreparable damage to the engine.** Deteriora-tion of the oil quality and slight oil consumption are perfectly normal in all four-stroke engines. Oil consumption will vary depending on the way the vehicle is used (e.g. high revving and high speed riding will result in increased oil consumption). The oil change intervals defined in the maintenance schedule are calculated on the basis of the total quality of oil in the engine and average consumption values based on standardizet parameters. **To prevent possible problems, alwys check the oil level before using the vehicle.**

Also monitor the oil warning indicator on the instrument panel.

Level check

Every time you run the vehicle, check the oil with engine cold Make sure the oil level is between the MAX and MIN marks on the dipstick, as shown in fig. 1, and that the vehicle is resting on a flat surface during the level check. The MAX level mark shown in fig. 1 indicates a

D

MOTORÖLSTAND

Bei 4-Taktmotren wird das Motoröl zur Schmierung der Ventlisteuerung, der Hauptlager und der Zylinder-/Kolbeneinheit verwendet. **Ein nicht ausreichende Ölmenge kann schwere Motorschäden verusachen.** Bei allen Viertaktmotoren ist ein bestimmter Ölverbrauch und eine Verschlechterung der Öleigenschaften normal. Der Ölverbrauch wir stark durch die Einsatzbedingungen des Fahrzeugs bestimmt (z. B. bei häufigen Vollgasfahrten erhöht sich der Ölverbrauch).

Abhängig vom Öl-Gesamtinhalt im Motor und von mittleren Verbrauchswerten, die nach standardisierten Testläufen festgestellt wurden, werden für die programmierte Wartung die Abstände zwischen den einzelnen Ölwechsel festgelegt. **Um Störungen zu vermeiden, empfehlen wir Ihnen den Ölstand vor jedem Fahrtantritt zu kontrollieren. Das Fahrzeug ist außerdem mit einer Öldruck-Kontrollampe ausgestattet. Diese Kontrollampe befindet sich am Armaturenbrett.**

ÖLSTANDKONTROLLE

Vor jedem Fahrtantritt mit kaltem Motor muß der Motorölstand überprüft werden. Der Motorölstand am Ölmeßstab muß zwischen den Zeichen MIN und MAX liegen (siehe Fig. 1.). Während der Ölstandkontrolle muß das Fahrzeug aufgebockt auf einer ebenen Unterfläche stehen. Die Markierung MAX

E

nivel MAX de la fig. 1 indica una cantidad de aproximadamente 1000 cc. de aceite en el motor.

En el caso de que el control se realizará después de haber utilizado el vehículo, es decir con el motor caliente, la linea del nivel resultará más baja; para efectuar un buen control es necesario esperar por lo menos 10 minutos después de haber parado el motor.

Rellenado de aceite

El eventual rellenado de aceite, debe ser realizado después de haber verificado el nivel y de todas maneras agregando aceite **sin superar nunca el nivel MAX.**

Cada 3.000 Km. está previsto efectuar un control y un eventual relleno de aceite en un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**

Testigo señalización (insuficiente presión de aceite)

El vehículo tiene un testigo de señalización que se enciende girando la llave a la posición **"ON".** Este testigo se debe apagar una vez puesto en marcha el motor. **En el caso de que el testigo se encienda durante una frenada, al ralentí o en curva, es necesario proceder al control del nivel y eventualmente agregar lo que falta. En el caso de que después de haber agregado aceite, siga encendiendose la luz del testigo durante una frenada, al ralentí o en curva, será necesario dirigirse a un Puesto de Asistencia.**

F

lle sur un plan horizontal. Le repère MAX comme à figure 1 indique une qoantité d'environ 1000 cc. d'huile dans le moteur.

Si le contrôle a lieu après utilisation du véhicule et donc à moteur chaud la ligne de niveau est plus basse. Pour une vérification correcte, il faut attengre au moins 10 minutes après l'arrêt du moteur de manière à obtenir un niveau correct.

Les appoints

Les appoints éventuels en huile doivenst être effectués après un contrôle du niveau et **sans jamais dépasser le niveau MAX.**

Tous les 3.000 Km. il est prévu d'effectuer un contrôle avec appoint éventuel auprés d'un **Point d'Assistance Agréé Derbi.**

Témoin indicateur (pression d'huile insuffisante)

Le véhicule est équipé d'un témoin indicateur qui s'allume lorsque l'on tourne la clé en position **"ON".** Ce témoin doit s'éteindre dés que le moteur tourne. **Si le témoin s'allume au freinage, au ralenti ou dans les virages, il est nécessaire de contrôler le niveau et de faire éventuellement l'appoint. Si le phénomène d'allumage au freinage, au ralenti ou dans le virages se reproduit après l'appoint, il faut s'adresser à un Centre d'Assistance.**

I

superficie orizzontale. Il riferimento del livello di MAX come indicato in fig. 1 indica una quantità di circa 1000 cc di olio nel motore.

Qualora la verifica venisse eseguita dopo aver impiegato il veicolo, quindi con motore caldo, la linea di livello risulterà più bassa; per effettuare una corretta verifica è necessario aspettare almeno 10 minuti dopo l'arresto del motore, in modo da avere il livello corretto.

Rabbocco olio

Gli eventuali rabbocchi di olio devono essere effettuati dopo la verifica del livello e comunque aggiungendo olio **senza mai superare il livello MAX.**

Ogni 3000 Km è comunque previsto di effettuare, presso un **Punto di Assistenza Autorizzato Derbi** un controllo ed eventuale rabbocco di olio motore.

Spia di segnalazione (insufficiente pressione olio)

Il veicolo è dotato di una spia di segnalazione che si accende ruotando la chiave in posizione **"ON"**. Tale spia deve però spegnersi una volta avviato il motore. **Nel caso in cui la spia si accenda durante una frenata, al minimo o in curva è necessario procedere ad una verifica del livello ed a un eventuale rabbocco. Qualora, dopod aver fatto il rabbocco, il fenomeno di accensione in frenata, al minimo o in curva persista, sarà necessario rivolgersi ad un Punto di Assistenza Autorizzato Derbi.**

GB

quanty of oil of about 1000 cc.

If you check the oil with the engine hot, the level will be lower; to get a reliable reading you should wait for at least 10 minutes after stopping the engine.

Topping up

Top up with oil after checking the level, if necessary. Make sure you **do not exceed the MAX level mark.**

Check and top up with engine oil every 3000 Km. Apply to a **Authorised Derbi Service Center.**

Oil pressure warning light

The oil pressure warning light illuminates when the ignition key is turned to **"ON"** and should swich off when the motorcycle starts moving. Make sure the light switches off after the engine is started. **If it lights up during braking, slow running or on bends, check the oil level and top up if necessary. If the warning light still goes on during braking, slow running or on bends, have your vehicle checked at a Authorised Derbi Service Center**

D

(siehe Fig. 1.) zeigt an, daß sich im Motor ungefähr 1000 cm^3 Motoröl befinden.

Der Ölstand ist niedriger, wenn die Ölstandkontrolle bei warmem Motor ausgeführt wird. Für eine korrekte Kontrolle sollten Sie nach Abstellen des Motors ungefähr 10 Minuten warten, so daß der richtige Ölstand angezeit wird.

NACHFÜLLEN VON ÖL

Eventuelles Nachfüllen von Öl sollte stets nach der Ölstankontrolle erfolgen, **der MAX Ölstand darf dabei nie überschritten werden.**

Alle 3000 Km ist eine Komtrolle und eventuelles Nachfüllen des Motoröls bei einer **Derbi Vertragswerkstatt vorgesehen.**

ÖLKONTROLLAMPE (UNZUREICHENDER ÖLDRUCK)

Das Fahrzeug besitzt eine Ölkontrollampe, die bei Drehen des Zündschlüssels auf "**ON**" aufleuchtet, Nach Starten des Motors muß sich diese Kontrollampe ausschalten. **Leuchtet die Kontrollampe beim Bremsen, im Leerlauf oder bei Kurvenfahrten auf, muß der Ölstand überprüft und gegebenenfalls nachgefüllt werden, Leuchtet die Kontrollampe auch nach dem Nachfüllen weiterhin auf, wenden Sie sich bitte an eine Derbi Vertragswerkstatt.**

ÖLWECHSEL

Der Ölwechsel und der Ölfilterwechsel muß alle 6000 Km bei einer **Derbi** Vertragswerkstatt vorgenommen

E

Cambio de aceite

La sustitución del aceite y del filtro se debe efectuar cada 6.000 km. en un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.** Vaciar el motor dejando salir el aceite por el tapón de vaciado **"B"** fig. 2 del filtro de red lado volante. Para facilitar la salida del aceite aflojar el tapón / varilla (fig. 1). Considerando que una cantidad de aceite queda en el circuito, el rellenado se debe efectuar con alrededor de 600 - 650 cc. de aceite por la tapa **"A"** fig. 1. Arrancar el motor y dejarlo girar algunos minutos y apagarlo. Después de 5 minutos, controlar el nivel y si es necesario agregar **sin superar nunca el nivel MAX.** La sustitución del filtro de cartucho se debe realizar en cada cambio de aceite. Para la sustitución y rellenado utilizar aceite nuevo del tipo Agip City 4T.



Haciendo funcionar el motor con lubricación insuficiente o con lubricantes impropios se acelera el desgaste de las piezas en movimiento con peligro de averías irreparables.



El aceite usado contiene sustancias peligrosas para el ambiente. Para la sustitución del aceite se aconseja recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi,** que está equipado para eliminar los aceites usados respetando el medio ambiente y las normas vigentes.

F

Vidange

La vidange et le remplacement du filtre s'effectuent tous les 6000 km auprès d'un **Point d'Assistance Agréé Derbi.** Le moteur se vidange par l'orifice de vidange **"B"** fig. 2 du tamis filtrant côté volant. Pour faciliter l'écoulement de l'huile, desserrer le bouchon/jauge (fig. 1). Étant donné qu'une certaine quantité d'huile reste dans le circuit, le remplissage s'effectue avec environ 600 - 650 cm^3. d'huile par l'embout **"A"** fig. 1. Démarrer ensuite le véhicule, laisser tourner le moteur pendant quelques minutes puis l'arrêter: attendre 5 minutes puis contrôler le niveau et le rectifier éventuellement **sans jamais dépasser le niveau MAX.** Le filtre à cartouche doit être changé à chaque vidange. Pour les appoints et la vidange, utiliser de l'huile neuve du type Agip City 4T.



Le fonctionement du moteur avec une graissage insuffisant ou avec des lubrifiants inadaptés accélére la détérioration des pièces en mouvement et peut donner lieu à de graves pannes.



Les huiles uées contiennent des substances dangereuses pour l'environnement. Aussi pour la vidange, nous conseillons de s'adresser à un **Point s'Assistance agréé** DERBI qui est équipé pour la récupération des huiles usées dans le respect de la nature et des normes legales.

I

Sostituzione olio

La sostituzione dell'olio e del filtro deve essere effettuata ogni 6000 Km. presso un **Punto di Assistenza Autorizzato Derbi.** Il motore deve essere svuotato facendo fuoriuscire l'olio dal tappo di scarico **"B"** fig 2 del filtro a rete lato volano. Per facilitare la fuoriuscita dell'olio allentare il tapo/astina (fig. 1). Poichè una certa quantità di olio rimane ancora nel circuito, il riempimento deve essere effettuata con circa 600-650 cc. di olio dal tappo **"A"** fig. 1. Avviare quindi il veicolo, lasciarlo girare per qualche minuto e spegnerlo: dopo circa 5 minuti controllare il livello ed eventualmente rabboccare **senza mai superare il livello MAX.** La sostituzione del filtro a cartuccia deve essere effettuata ad ogni cambio olio. Per i rabbocchi e la sostituzioni impiegare olio nuovo del tipo **AGIP CITY 4T**



Far funzionare il motore con lubrificazione insufficiente o con lubrificanti impropri, accelera il logorio delle parti in movimento e può dar luogo a guasti gravi.



L'olio usato contiene sostanze pericolose per l'ambiente per la sostituzione dell'olio consigliamo di rivolgersi ad un **Punto di Asistenza Autorizzato Derbi,** che è attrezzato per smaltire olio usati nel rispetto della natura e delle norme di legge.

GB

Oil change

Have the oil and the filter changed every 6000 km at a **Authorised Derbi Service Center.** Completely drain the engine oil through drain plug **"B"** fig. 2 of the net filter flywheel side. To facilitate the oil draining, unloose the dipstick cap (fig. 1). Some of the original oil will always remain in the circuit, therefore, after refitting the drain and strainer plugs pour in only 600 or 650 cc of new oil through filler plug **"A"** (fig. 1) Now start the engine and allow it to idle for a few minutes before switching off. Wait for about 5 minutes and then check the level, topping up if necessary but **without exceeding the MAX level mark.**The filer cartridge must be changed every time you change the oil. For oil changes and top-ups use new oil type Agip City 4T.



Running the engine with insufficient or unsuitable oil causes rapid wear of moving parts and can result in irreparable damage.



Used oil is harmful for the environment. We recommend taking the scooter to an **Authorised Derbi Service Center** for oil changes. Our service centres are properly equipped for the disposal of used oil respecting the environment and in compliance with the law.

D

werden. Das Motoröl muß durch die Ablaßschraube **"B" (**fig. 2) des Netzfilters auf der Lichtmaschinenseite vollständig aus dem Motor abgelassen werden. Das Öl fließt schneller ab, wenn gleichzeitig die Einfüllschraube mit dem Meßstad (Fig.1) geöffnet wird. Da immer eine gewisse Menge Öl im Kreislauf bleibt, wird zum Auffüllen nur eine Menge von 600 - 650 cm^3 benötigt. Das Öl wird durch die Einfüllöffnung "**A**" (fig. 1) in den Motor eingefüllt Anschlißend das Fahrzeug starten, einige Minuten laufen lassen, den Motor abstellen und nach 5 Minuten den Ölstand erneut überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen, **ohne dabei jedoch den MAX Ölstnd zu überschreiten.** Das Filterelement muß bei jedem Ölwechsel erneuert werden. Zum Nachfüllen und für den Ölwechsel empfehlen wir neues Öl vom Typ Agip City 4T.



DER FAHRBETRIEB DES HINTERRADGETRIEBES MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.



DAS BENUTZTE ÖL ENTHÄLT FÜR DIE UMWELT GEFÄHRLICHE STOFFE. WIR EMPFEHLEN IHNEN SICH ZUM ÖLWECHSEL AN EINE **DERBI VERTRGSWERKSTATT,** ZU WENDEN, DA DIESE,WIE GESETZLICH VORGESCHRIEBEN, MIT ANLAGEN ZUR UMWELTFREUNDLICHEN BESEITIGUNG VON ALTÖL AUSGESTATTET SIND.

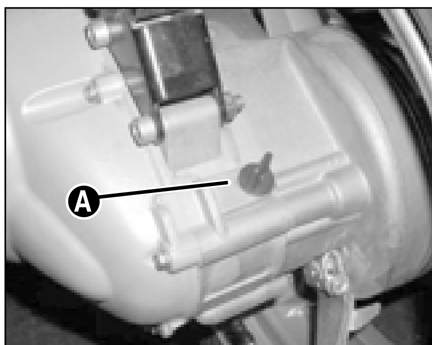
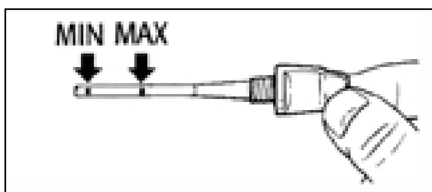


fig. 1



E

Nivel Buje trasero

Verificar que haya aceite en el buje trasero (cantidad de aceite contenido 100 cc. aproximadamente); el aceite con el vehículo en posición recta debe rozar el orificio de carga **"A"** fig. 1.

Aceite empleado:
AGIP SAE 80W-90



Haciendo funcionar el buje del vehículo con lubricación insuficiente o con lubricantes contaminados o impropios se acelera el desgaste de las piezas en movimiento con peligro de averías irreparables.



El aceite usado contiene sustancias peligrosas para el ambiente. Para la sustitución del aceite se aconseja recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi,** que está equipado para eliminar los aceites usados respetando el medio ambiente y las normas vigentes.

F

Niveau d'huile dans la boîte relais

Verifier le niveau de l'huile dans la boîte relais (quantité d'huile 100 cc) Avec le véhicule à la verticale, l'huile doit arriver à l'encoche supérieure de la jauge **"A"**.

Huile utilisée:
AGIP SAE 80W-90



Faire fonctionner la boîte avec un graissage insuffisant ou avec lubrifiants inadéquats, accélére l'usure des organes en mouvement et peut donner lieu à de graves pannes.



L'huile usagée contient des substnces dangereuses pour l'environnement. Pour la vidange de la boîte relais, nous conseillons de s'adresser à un **Point s'Assistance autorisé DERBI** qui est équipé pour l'écoulement des huiles usagées dans le respect de l'environnement et des normes imposées par la loi.

I

Livello olio mozzo

Verificare che vi sia olio nel mozzo posteriore (quantità di olio contenuta ~ 100 cc.); l'olio a veicolo dritto deve sfiorare la tacca superiore dell'asta "**A**".

Olio impiegato:
AGIP SAE 80W-90


L'olio usato contiene sostanze pericolose per l'ambiente. Per la sostituzione dell'olio consigliamo di rivolgersi ad un **Punto di Assistenza Autorizzato DERBI**, che è attrezzato per smaltire olio usati nel rispetto della natura e delle norme di legge.


Far funzionare il mozzo del veicolo con lubrificazione insufficiente o lubrificanti contaminati o impropri, accelera il logorio delle parti in movimento e può dar luogo a gusti gravi.

GB

Rear hub oil level

Check the rear hub oil (contents - 100 cc); With the scooter perfectly upright the oil level must reach the upper notch on dipstick **"A"** (see fig. 1).

Oil type: AGIP SAE 80W-90


Running the engine with insefficient or unsuitable oil causes rapid wear of moving parts and can result in irreparable damage.


Used oil can harm the environment.
We recommend taking the scooter to an **Authorised Derbi Service Center** for oil changes, our service centres are properly equipped for the disposal of used oil without harming the environment and in compliance with the law.

D

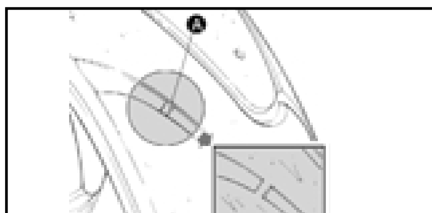
Ölstand in der Hinterradnabe kontrollieren (Ölmenge ca. 100 cm^3). Bei geradestehendem Fahrzeug muß das Öl bis zur oberen Zacke am Meßstad **"A"** reichen siehe Fig. 1.

Zu verwendendes:
AGIP SAE 80W-90


DAS BENUTZTE ÖL ENTHÄLT FÜR DIE UMWELT GEFÄHRLICHE STOFFE WIR EMPFEHLEN IHNEN SICH ZUM ÖLWECHSEL AN EINE **DERBI VERTRAGSWERKSTATT** ZU WENDEN, DA DIESE, WIE GESETZLICH VORGESCHRIEBEN, MIT ANLAGEN ZUR UMWELTFREUNDLICHEN BESEITIGUNG VON ALTÖL AUSGESTATTET SIND.


DER FAHRBETRIEB DES HINTERRADANTRIEBS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Presión de los neumáticos
Pression des pneus



Presión de inflado en frio *Pression de gonflage à froid* Pressione di gonfiaggio a freddo *Cold tyre inflation pressure* Reifendruck bei kaltem Reifen	Neumático delantero *Pneu avant* Pneumatico anteriore *Front tyre* Vorderreifen	Neumático trasero *Pneu arrière* Pneumatico posteriore *Rear Tyre* Hinterreifen
Solo *Conducteur seul* Solo *Rider only* Allein	1,4 ÷ 1,5 bar 140 ÷ 150 kPa	1,6 ÷ 1,7 bar 160 ÷ 170 kPa
Con pasajero *Avec passager* Con passegero *Rider and pillion passenger* Mit Beifahrer	1,4 ÷ 1,5 bar 140 ÷ 150 kPa	1,8 bar 180 kPa

CAT

Una pressió incorrecta a més de provocar un desgast anormal dels pneumàtics, produeix inestabilitat i com a conseqüència una conducció perillosa.

El gruix de la banda de rodadura no ha de ser inferior a 1 mm.

E

Controlar periódicamente la presión de los neumáticos

Los neumáticos van provistos de indicadores de desgaste **"A"** por lo tanto su sustitución debe efectuarse en cuanto tales indicadores se hacen visibles sobre la banda de rodadura. Controlar también que no haya cortes en los lados de los neumáticos o un desgaste irregular de la banda de rodamiento; en este caso recurrir a un taller autorizado o que esté equipado para el desmontaje y el montaje.



Una presión incorrecta además de provocar un desgaste anormal de los neumáticos, produce inestabilidad en el vehículo y como consecuencia de ello una conducción peligrosa.

El espesor de la banda de rodadura del neumático no debe ser inferior a 1 mm.

F

Contrôler régulièrement la pression de chaque pneu.

Les pneus sont munis d'indicateurs d'usure **"A"**, ausi le remplacemet doit être effectué dès que ces indicateurs sont visibles sur la chape. Contrôler aussi qu'il n'y ait aucune entaille sur les côtés et que l'usure de la chape ne soit pas irrégulière; sinon s'adresser à un atelier équipé pour le démontage et le remontage.



Une pression incorrecte provoque une usure accélérée des pneus et rend le véhicule instable et donc dangereux pour la conduite.
L'épaisseur de la chape du pneu ne doit pas être inférieure à 1 mm

I

Controllare periodicamente la pressione di ciascun pneumatico.

I pneumatici sono muniti di indicatore di usura "**A**" per cui la sostituzione deve essere effettuata non appena tali indicatori si rendono visibili sul battistrada. Controllare anche che i pneumatici non presentino tagli sui fianchi o un'irregolare usura del battistrada; in tal caso rivolgarsi ad officine autorizzate o cominque attrezzate per lo smontaggio ed il rimontaggio..



Un'errata pressione, oltre a provocare una anormale usura dei pneumatici rende instabile il veicolo con una conseguente pericolositè di guida.
Lo spessore del battistrada del pneumatico non deve essere inferiore a 1 mm.

GB

Periodically check the inflation pressure of the front and rear tyres.

The tyres have tread wear indicators "**A**" and must be replaced as soon as the indicators are visible on the tread. Check also for cuts on the tyre walls and uneven tread wear. Tyres must be chabged by an authorised and properly equipped tyre shop.



Incorrect tyre inflation pressure causes uneven tread wear and will make your scooter unstable and potentially dangerous.
Tread depth must never be less than 1 mm.

D

Regelmäßig den Reifendruck kontrollieren.

Die Reifen sind mit Abnutzungsanzeigern "**A**" versehen. Die Reifen müssen gewechselt werden sobald die Abnutzungsanzeiger sichtbar werden. Kontrollieren Sie ausßerdem die Reifen auf Beschädigungen, wie z.B. Schnitte oder unregelmäßige Abnutzung der Lauffläche, Wenden Sie sich zum Reifenwechsel an eine **Derbi vertragswerkstatt** oder zumindest an eine entsprechend ausgerüstete Fachwerkstatt.



EIN FALSCHER REINFENDRUCK ERHÖHT DIE UNREGELMÄßIGE REIFENABNUTZUNG, LÄßT DAS FAHRZEUG INSTABIL WERDEN UND FÜHRT ZU GEFÄHRLICHEN FAHRZUSTÄNDEN.
DIE REIFENPROFILTIEFE SOLITE NIE WENIGER ALS 1 MM BETRAGEN.

Desmontaje bujía
Démontage de la bougie

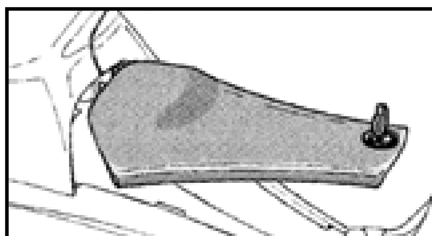


Fig. 1

Fig. 2

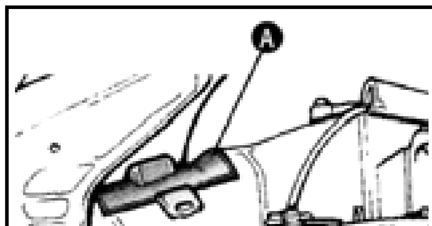
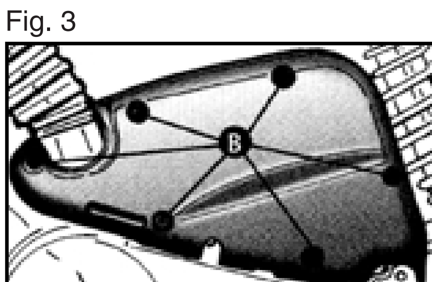


Fig. 3



E

Bujía

La inspección de la bujía se realiza con el motor frío efectuando las siguientes operaciones:

1. Quitar la tapa de acceso a la bujía y el hueco portaobjetos (ver fig. 1)
2. Desconectar el cable A.T. de la bujía.
3. Extraer hacia arriba la tapa "**A**" (fig. 2) sobre la caja motor.
4. Utilizando la llave del conjunto de herramientas (con goma de tope), sacar la bujía.

Para volverla a montar, repetir el procedimiento en sentido inverso utilizando la llave tanto para la embocadura de la bujía como para el apriete de la misma en su asiento instalándola y enroscándola con la debida inclinación.

F

Bougie

Pour l’inspection de la bougie, il est nécessaire d’intervenir à moteur froid en opérant de la manière suivante:

1. Retirer le portillon d’accès à la bougie et la boîte à gants (voir fig. 1)
2. Débrancher le càble à H.T. de la bougie.
3. Extraire le portillon "**A**" (fig. 2) sur la coiffe moteur.
4. Avec la clé fournie (équipée d’un caoutchouc de retenue), retirer la bougie.

Pour le montage, faire les opérations dans l’ordre inverse en utilisant la clé aussi bien pour faire entrer correctement la bougie que pour la serrer, en veillant à la positionner et la visser avec la bonne inclinaison.

I

Candela

Per effettuare l'ispezione della candela, è necessario intervenire a motore freddo operanso come di seguito descritto:

1. Togliere il portello di acesso candela e il vano porta oggetti (verdi fig. 1)
2. Scollegare il cavo A.T. de lla candela.
3. Sfilare verso l'alto il portellino “A” (fig. 2) sulla cuffia motore:.
4. Utilizzando la chiave in dotazione (provvista de gommino di ritegno), rimuovere la candela.

Per il rimontaggio, ripetere la procedura in senso inverso utilizzando la chiave sia per l'imboccatura della candela, sia per il serraggio della stessa nella sede, avendo cura di installarla ed avvitarla con la dovuta inclinazione.

GB

Spark plug

Check the spark plug with engine cold following the procedure below:

1. Remove the sprak plug access door and the glove compartment (see fig. 1)
2. Disconnect the spark plug high voltage cable.
3. Remove, by pulling it upwards, door **“A”** (fig. 2) on the engine casing;
4. Remove the spark plug with the supplied wrench (provided with stop rubber).

To refit, follow the above operations in the reverse oder using the wrench to fit and tighten the spark plug into its housing. Make sure it is fitted and tightened with the right inclination.

D

ZÜNDKERZE

Die Kerzeninspektion muß bei kaltem Motor vorgenommen werden. Wie folgt vorgehen:

1. Kerzenklappe und Stauraum entfermen (siehe Fig. 1)
2. Das Zündkabel von der Kerze abnehmen.
3. Die Klappe “**A**” (Fig. 2) an der Haube nach oben herausziehen.
4. Mit dem Kerzenschlüssel aus dem mitgelieferten Bordwerkzeug (mit Rückhaltegummi) die Kerze ausbauen.

Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen. Der Zündkerzenschlüssel wird sowohl zum Einsetzen als auch zum Festziehen der Zündkerze verwendet, Darauf achten, daß die Zündkerze mit der richtigen Neigung eingeführt und festgeschraubt wird.

CAT

El desmuntatge de la bugia s'ha de fer amb el motor fred.

L'ús de bugies amb grau tèrmic diferent al prescrit o amb pas de rosca diferent pot espatllar el motor

Substituir la bugia cada 12.000 Km.

E



El desmontaje de la bujía debe efectuarse con el motor frío.
El uso de bujías con grado térmico distinto del que se prescribe (ver pág. 99) o con paso de rosca distinto, puede dañar gravemente el motor.

Sustituir la bujía cada 12.000 Km.

Para volver a montar la tapa efectuar las operaciones indicadas en orden inverso, prestando atención en introducir las pestañas de encaje de la tapa bujía en sus correspondientes alojamientos situados en la abertura.

Desmontaje filtro de aire

Desenroscar los 6 tornillos a cuz "**B**" fig. 3, quitar la tapa, extraer el filtro y limpiarlo con agua y champú, secándolo después con aire comprimido y sumergirlo en una mezcla de aceite Agip Filter Oil y gasolina en relación al 50%. Luego exprimirlo, dejarlo secar y volverlo a montar.

F



Le démontage de la bougie doit être effectué à moteur froid. L'emploi de bougies d'un degré thermique différent de celui préconisé (voir p. 99) ou avec un culot inadapté peut endommager gravement le moteur

La bougie doit être remplacée tous les 12000 km

Au remontage du couvercle exécuter les opérations dans l'ordre inverse, en faisant attention à introduire les languettes d'emboîtement du couvercle batterie dans leur logements puis fermer la serrure à clé.

Demontage du filtre à air

Dévisser les 6 vis **"B"** à empreinte cruciforme Fig.3, déposer le couvercle, extraire l'élément filtrant et le nettoyer à l'eau et shampooing,. Ensuite, le sécher à la soufflette et le tremper dans un mélange à 50% d'huile **AGIP Air Filter Oil** et d'essence. Enfin, l'essorer, le laisser sécher et le remettre en place.

I



La rimozione della candela deve essere effettuata a motore freddo.
L'uso di candele con grado termico diverso da quello prescritto (vedi pag. 99) o con filettature improprie può danneg-giare gravemente il motore.

La candela deve essere sostituita ogni 12.000 Km.

Al rimontaggio del portello eseguire le operazioni inverse, facendo attenzione ad inserire i dentini di incastro del portello candela negli appositi allongi ricavati sulla copertura e chiudere a chiave la serratura..

Smontaggio filtro aria

Svitare le 6 viti **"B"** con intaglio a croce fig. 3, rimuovere il coperchio, estrarre l'ele-mento filtrante e pulirlo con acqua e sham-poo, successivamente asciugarlo con aria compressa ed immergere in una miscela di olio **Agip Air Filter Oil** e benzina in rapporto del 50%. Successivamente spremerlo, lasciarlo asciugare e rimontarlo.

GB



The spark plug should be removed only when the engine is cold.
The use of spark plugs with heat range other than the prescribed type (see page 99) or with incorrect thread suze can result in serious damage to the engine.
Change the spark plug every 12.000 km.

Refit the cover, taking care to engage the interlocking tabs in the corresponding location in the central fairing and lock it.

Disassembling the air filter

Unscrew the 6 cross-head screws **"B"** (fig. 3). Remove the cover, withdraw the filter element and wahs in water and neutral detergent. Now dry the filter element with compressed air and immerse in a 50% mixture of **Agip Air Filter Oil** and petrol. This done, squeeze to eliminate excess fluid and leave to dry before refitting on the vehicle.

D



DEN ZÜNDKERZENAUSBAU NUR BEI KALTEM MOTOR DURCHFÜHREN.
DIE VERWENDUNG EINER ZÜNDKERZE MIT FALSCHEM THERMISCHEN WIRKUNGSGRAD (SIEHE SEITE 99) ODER MIT EINEM FALSCHEN GEWINDE KANN ZU SCHWEREN MOTORSCHÄDEN FÜHREN.

DIE ZÜNKERZE MUß ALLE 12.000 KM AUSGEWECHSELT WERDEN.

Beim Wiedereinbau der Zündkerzenklappe in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.
Achten Sie auf das richtige Einhaken der Halterungen und schließen Sie die Klappe ab.

AUSBAU LUFTFILTER

Die 6 Kreuzschlitzschrauben **"B"** lösen und den Deckel entfermen. Das Filterelement herausziehen und mit Wasser und Shampoo waschen, anschließend mit Druckluft trocknen und dann in ein 50% Gemisch aus **Agip Filter Oil** und Benzin tauchen. Ausdrücken, trocknen lassen und wieder einbauen.

Nivel líquido freno delantero
Niveau de liquide dans le circuit de freinage

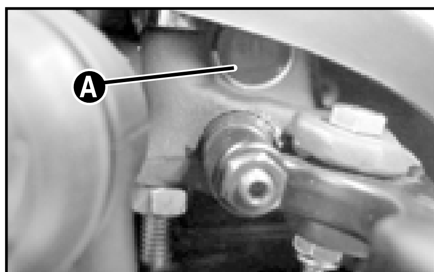


Fig. 1

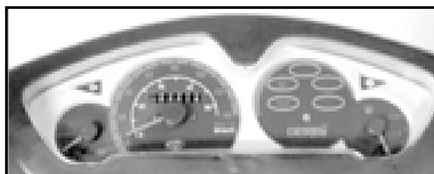


Fig. 2



Fig. 3

E

El depósito del líquido de frenos está provisto de un indicador **"A"**, figura 1, de material transparente, la cantidad de líquido contenida en el interior de la misma indica el nivel del líquido en el depósito.

Con el indicador **"A"** completamente lleno, el nivel en el depósito es superior al MIN. cuando está parcialmente lleno, el nivel ha descendido al MIN. cuando está completamente vacío, el nivel es inferior al MIN.

Una disminución del nivel del líquido de frenos puede ser provocada por el desgaste de las pastillas. Si el nivel desciende por debajo del mínimo, se aconseja al Cliente recurrir a un **Taller Autorizado Derbi,** haciendo efectuar un control detenido del sistema de frenado. En caso de que fuera necesario reponer el nivel, actuar según las instrucciones indicadas a continuación. Quitar la tapa de la maneta, actuando sobre los 5 tornillos evidenciados en la fig. 2, después de haber quitado los espejos retrovisores como se muestra en la pág. 76. Desenroscando los tornillos **"B"** fig. 3, levantar la tapa del depósito líquido frenos **"C"** y colocar la cantidad de líquido necesaria, (el líquido se debe encontrar siempre sobre el nivel mínimo).

La comprobación de dichos niveles debe efectuarse con el depósito en posición horizontal, con el manillar orientado en el sentido de marcha, poniendo cuidado en no inclinar el vehículo.

F

Le réservoir du liquide de freins est équipé d'un témoin **"A"** (fig. 1) transparent; la quantité de liquide à l'intérieur indique le niveau du liquide dans le réservoir.

Avec le témoin **"A"** plein. le niveau à l'intérieur du réservoir est supérieur au Mini; lorsqu'il est partiellement plein, le niveau a baissé au Mini; lorsqu'il est vide, le niveau est inférieur au Minimum. Une baisse du niveau de liquide peut être dûe à l'usure des plaquettes. Lorsque le niveau est inférieur au minimum, nous conseillons au client de s'adresser à un **Point d'Assistance Autorisé DERBI**, et de faire effectuer un contrôle du circuit de freinage. Dans le cas où il serait nécessaire de rectifier le niveau, suivre les indications suivantes. Déposer le cache du guidon en dévissant les 5 vis montrées à fig. 2, après avoir préalablement déposé les retroviseurs comme indiqué à la page 76. Déviser les 2 vis **"B"** fig. 3, soulever le coucercle du réservoir de liquide de frein **"C"** et verser la quantité de liquide nécessaire (le niveau du liquide doit toujours être au dessus du minimum). Le contrôle de ces niveaux doit être effectué avec le réservoir à l'horizontale, c'est-à-dire en maintenant le guidon tourné dans le sens de la marche, en ayant soin de ne pas incliner le véhicule.

I

Il serbatoio del liquido freni è munito di una spia "**A**", figura 1, di materiale transparente; la quantità di liquido contenuta all'interno di essa indica il livello del liquido contenuto nel serbatoio.

Con spia "**A**" completamente piena, il livello all'interno del serbatoio è superiore al Min; quando la spia è parzialmente piena il livello si è abbassato al Min; quando è completamente vuota il livello è inferiore al Minimo.

Un abbassamento del livello liquido freni può essere causato dalla usura delle pastiglie. Nel caso che il livello risulti inferiore al minimo consigliamo al Cliente di rivolgersi ad un **punto di Assistenza Autorizzato Derbi,** facendo effettuare un controllo accurato del sistema frenante. In caso di necessità di ripristino livello, operare seguendo le indicazione di seguito riportate.

Rimuovere la copertura del manubrio operando sulle 5 viti evidenziate in figura 2, dopo aver rimosso gli specchi retrovisori come riportato a pag. 76. Svitare le 2 viti "**B**" fig. 3, sollevare il coperchio del serbatoio liquido freni "**C**" ed immettere la quantità di liquido necessaria, (il liquido deve trovarsi sempre al di sopra del livello minimo).

La verifica dei suddetti livelli deve essere effettuata con serbatoio in posizione orizzontale mantenendo cioè il manubrio orientato nel senso di marcia e facendo inoltre attenzione a non inclinare il veicolo.

GB

The brake fluid reservoir is equipped with a sight glass **“A”** (fig. 1) to check the level.

With the sight glass **“A”** completely covered with fluid, the level is above MIN. if the level drops, even slightly, the fluid level is considered MIN. If no fluid is visible through the sight glass, the fluid level is below MIN. The brake level may fall due to wear of the brake pads.

If the level is below the minimum, take the vehicle to an **Authorised Derbi Service Center** to have the braking system overhauled. If you need to top up the level, remove the rear mirrors as described on page 76 and the front handlebar fairing loosening the five screws pointed out in fig. 2. Unscrew the two screws **“B”** (fig. 3), remove reservoir cap **“C”** and pour in the required quantity of new fluid (the brake fluid level must be above minimum. Check the level with the handlebars stright and the vehicle perfectly upright .

D

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der hydraulischen Vorderradbremsanlage ist mit einem transparenten Kontrollfenster "**A**",(Fig. 1) ausgestattet.

Das komplette Kontrollfenster "**A**" muß immer bei geradestehendem Fahrzeug mit Bremsflüssigkeit ausgefüllt sein. Sinkt der Bremsflüssigkeitspegel im Kontrollfenster fast ganz ab, haben Sie das Minimum der Bremsflüssigkeit erreicht. Ist das Kontrollfenster leer, d.h. es ist kein Bremsflüssigkeitspegel sichtbar, dann haben Sie das Minimum unterschritten.

Its der Bremsflüssigkeitspegel unter des Minimum abgesunken oder bei öfteren Bremsflüssigkeitverlusten unbedingt eine **BERBI kundendienstelle** aufschen. Ein Absinken der Bremsflüssigkeit kann durch abgenutzte Bremsbelege bedingt sein.

Die 5 in Fig. 2 angegebenen Schrauben lösen, die Rückspiegel wie auf Seite 76 beschrieben abbauen und die Lenkerabdeckung entfermen, Die beiden Schrauben "**B**" lösen, den Deckel des Bremsflüssigkeitsbehälters "**C**"anheben und die benötigte Bremsflüssigkeit auffüllen /der Bremsflüssigkeitsstand muß immer oberhalb des Minimalstands sein) Nachfüllen und Kontrolle nur bei geradestehendem Fahrzeug und bei Lenker in Fahrtrichtung durchführen.

Nivel líquido freno delantero
Niveau de liquide dans le circuit de freinage

E


El eventual restablecimiento del nivel debe efectuarse exclusivamente con líquidos para frenos clasificados como DOT 4.
Se aconseja el empleo de líquido Agip Brake 4.


Evitar que el líquido para frenos, altamente corrosivo, entre en contacto con las partes pintadas. En este caso, lavar inmediatamente con agua. El líquido del sistema de frenado es higroscópico, es decir que absorbe la humedad del aire circundante. Si la humedad contenida en el líquido de frenos sobrepasa cierto valor, dará como resultado un frenado deficiente.

F


Les appoints éventuels ne doivent être effectués qu'avec du liquide pour freins classifié DOT4.
On conseille le liquide **AGIP BRAKE FLUID DOT 4**


Éviter que le liquide pour freins, hautement corrosif, n'entre en contact avec les peintures. Si cela se produit, laver immédiatement à l'eau le liquide de freins est hygroscopique, c'est à dire qu'il absorbe l'humidité de l'air environnant. Si cette humidité contenue dans le liquide dépasse un certain taux, le freinage devient inefficace.

I


Eventuali rabbocchi devono essere eseguiti esclusivamente con liquidi per freni classificati DOT 4.
È consigliato l'uso del liquido Agip Brake Fluid Dot 4.


Il liquido del circuito frenante ha un alto potere corrosivo, quindi durante le eventuali operazioni di ripristino livello, evitare che venga a contatto con le parti verniciate. Il liquido del circuito frenante è igroscopico, assorbe cioè umidità dall'aria circostante. Se l'umidità contenuta nel liquido freni supera un certo valore ne risulterà una frenata inefficace.

GB


When topping up brake fluid use exclusively DOT 4 class products.
Recommended brake fluid is **Agip Brake Fluid Dot 4.**


Brake fluid is highly corrosive. If it comes into contact with painted parts of the scooter, wash off immediately with clean water.
Brake fluid tends to absorb moisture from the air. If the brake fluid in the circuit contains excess moisture, braking efficiency will be impaired.

D


EVENTUELLES NACHFÜLLEN V0N BREMSFLÜSSIG-KEIT DARF NUR MIT GEEIGNETEN BREMSFLÜSSIG-KEITEN DER KLASSE DOT 4 VORGENOMMEN WERDEN.
WIR EMPFEHLEN DEN EINSATZ VON **AGIP BRAKE FLUID DOT 4**.


VERMEIDEN SIE, DAß BREMSFLÜSSIGKEIT MIT LACKIERTEN TEILEN IN BERÜHRUNG KOMMT. DIE BREMSFLÜSSIGKEIT IST STARK ÄTZEND. SPÜLEN SIE ANDERNFALLS DIE ENTSPRECHENDEN STELLEN SOFORT MIT VIEL WASSER AB. BREMSFLÜSSIGKEIT NIMMT FEUCHTIGKEIT AUS DER UMGEBUNGSLUFT AUF. ÜBERSTEIG DER FEUCHTIGKEITSGEHALT EINEN BESTIMMTEN WERT, BEDEUTET DIES, DAß DIE BREMSLEISTUNG UNZUREICHEND WIRD.

Nivel líquido freno delantero
Niveau de liquide dans le circuit de freinage

E



En condiciones climáticas normales, se aconseja sustituir el liquido de frenos cada 2 años. No emplear nunca líquido para frenos de contenedores ya abiertos o parcialmente usados.



El símbolo (O) presente sobre el contenedor indica los líquidos de freno tipo sintético distinguiéndolos de los de tipo mineral. El empleo de líquidos de tipo mineral, daña irremediablemente las especiales juntas de goma de la instalación de frenado.

F



En conditions climatiques normales, il est conseillé de remplacer le liquide tous les 2 ans. Ne pas utiliser de liquide pour freins contenu dans des récipients déjà ouverts, ou entamés.



Le symbole (O) présent sur l'emballage, distingue les fluides de type synthétiques, de ceux de type minéral. L'utilisation de liquides de type minéral endommage irrémédiablement les joints en caoutchouc spéciaux du circuit de freinage.

I


in normali condizioni climatiche è consigliabile sostituire detto liquido ogni 2 anni. Non usare mai liquido per freni contenuto in contenitori già aperti o parzialmente usati.


El simbolo (O) presente sul contenitore, identifica i liquidi freno di tipo sintetico distinguendoli da quelli di tipo minerale usare liquidi di tipo minerali danneggia irrimediabilmente le speciali guarnizioni in gomma dell'impianto di frenatura.

GB


In temperature climates brake fluid should be changed every two years. Do not use fluid from previously opened or part-empty containers.


Always use synthetic brake fluid (identified by the marking (O) on the container). Mineral type brake fluid will damage the rubber seals on the brake circuit and must not be used on any account.

D


UNTER NORMALEN KLIMATISCHEN BEDINGUNGEN MUß DIE BREMSFLÜSSIGKEIT ALLE ZWEI JAHRE AUSGEWECHSELT WERDEN. BENUTZEN SIE NIE BREMSFLÜSSIGKEIT DIE IN GEÖFFNETEN BEHÄLTERN GELAGERT WAR.


DAS ZEICHEN (O) AUF DEM BEHÄLTER GIBT AN, DAß ES SICH UM EINE SYNTHETISCHE FLÜSSIGKEIT HANDELT ES UNTERSCHEIDET SICH SO VON MINERALISCHEN FLÜSSIGKEITEN. DER EINSATZ MINERALISCHER FLÜSSIGKEITEN ZERSTÖRT DIE BESONDEREN GUMMIDICHTUNGEN DER BREMSANLAGE.

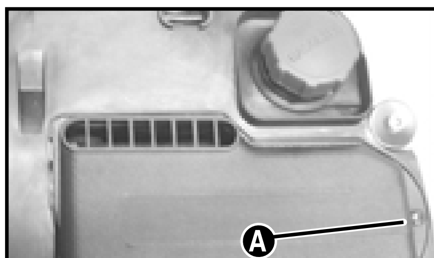


fig. 1

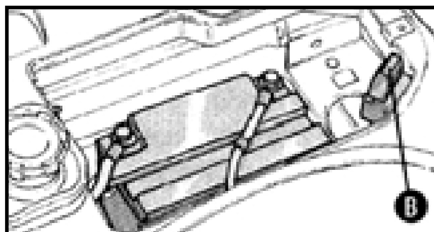
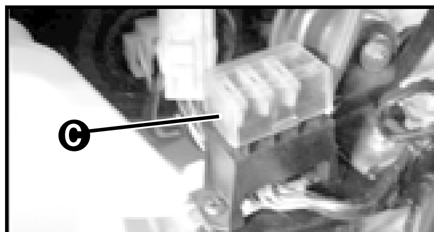


fig. 2

fig. 3



E

Batería

Para acceder a la batería es necesario levantar el sillín (pág. 20), luego quitar la tapa acceso a la batería desenroscando el tornillo de cabeza cuadriforme **"A"** mostrada en la fig. 1.

La batería es el dispositivo eléctrico que requiere la vigilancia más asidua y la manutención mas diligente.

Las principales normas de manutención a efectuar son las siguientes:

Controlar el nivel del electrólito

El nivel del electrólito, que debe ser controlado con frecuencia, debe alcanzar el nivel máximo. Para reponer dicho nivel, usar **exclusivamente agua destilada.** En caso de que fuese necesario añadir demasiado frecuentemente agua, controlar la instalación eléctrica del vehículo: podría ser que la batería estuviera trabajando sobrecargada, provocando así una precoz avería.

Larga inactividad

En caso de larga inactividad del vehículo es necesario proceder periódicamente a la recarga de la batería, teniendo presente que en tres meses aproximadamente la batería tiende a descargarse completamente. En caso de desmontaje de la batería, asegurarse al montarla de nuevo, de la exacta conexión de los cables eléctricos (+ y -): la inversión de dichos cables puede provocar averías en los dispositivos de la instalación eléctrica.

F

Batterie

Pour accéder à la batterie, il est nécessaire de basculer la selle (page 20), puis de retirer le portillon d'accès à la batterie, en dévissant la vis cruciforme **"A"** illustrée à fig. 1.

La batterie est le dispositif électrique qui nécessite la surveillance la plus assidue et l'entretien le plus régulier.

Les instructions principales pour l'entretien sont les suivantes:

Vérifier le niveau de l'électrolyter. Le niveau de l'électrolyte doit être contrôle fréquement et doit affleurer au niveau maxi. Pour rétablir le niveau employer **exclusivement de l'eau distillée.**

Si de trop fréquents appoints d'eau sont nécessaires, il faut contrôler le circuit électrique: il se peut, en effet, que la batterie fonctione en surcharge, avec risque de détérioration prématurée

Longue période d'inactivité

Au cas où le véhicule reste inutilisé pendant de longues périodes, il faut recharger la batterie périodiquement; en effect, il lui faut environ trois mois pour se décharger complètement. En cas de dépose de la batterie, s'assurer du branchement correct des càbles électriques (+ y -): lors du remontage: l'inversion de ces càbles peut causer des dégâts aux dispositifs électriques.

I

Batteria

Per accedere alla batteria è necessario ribaltare la selle (pág. 20), quindi togliere il portello di acceso al vano batteria svitando la vite con intaglio a stella **"A"** illustrata in fig. 1.

La batteria è il dipositivo elettrico che richiede la più assidua sorveglianza e la più diligente manutenzione. Le principale norme di manutenzione da effettuare sono le seguenti:

Verificare il livello dell'elettrolito

Il livello dell'elettrolito, deve essere controllato con frequenza e deve raggiungere il livello max.

Per ripristinare detto livello usare **exclusivamente acqua distillata.** Qualora si rendessero necessaire frequenti aggiunte di acqua, controllare l'impianto elettrico del veicolo: può darsi infatti che la batteria lavori in sovraccarico, pena il deterioramento precoce.

Lunga inattività

In caso di lunga inatività del veicolo è necessario procedere periodicamente all ricarica della bateria, tenendo presente che nell'arco di 3 mesi la batteria tende a scaricarsi. In caso di smontaggio della batteria assicurarsi, al rimontaggio, dell'e-satto collegamento dei cavi elettrici (+ e -): l'inversione di tali cavi può causare avarie ai dispositivi elettrici.

GB

Battery

To access the batterie tip the saddle forward (see page 20) and remove the battery compartment cover by unscrewing the cross-head screw **"A"** as shown in fig. 1.

The battery must be inspected and serviced regularly.

Electrolyte level check

Check regularly that the electrolyte is at maximum level. Top up only **with distilled water**.

If the battery needs topping up too frequently, check the vehicle electrics - the battery is probably working in overload conditions (which will lead to rapid deterioration).

Prologed disuse

If the scooter is not to be used for prolonged periods, the battery must be charged periodically (when not in use, the battery will discharge over a period of abaut 3 months). If the battery is removed, when you re-install it make sure you connect the positive (+) and negative (-) leads to the correct terminals. Inverting battery polarity can damage electrical components.

D

BATTERIE

Um an die Batterie gelangen zu können, muß die Sitzbank hachgeklappt werden (siehe Seite 20). Die Kreuzschlitzchraube **"A"** (Fig. 1) lösen und die Klappe zum Batterieraum entfernen.

Die Batterie ist der Teil der elektrischen Anlage, der die aufmerksamste Überprüfung und die sorgfältigste Wartung erfordert.

Die wichtigsten Vorschriften für die Wartungsarbeiten an der Batterie sind die folgenden;

Überprüfung des Flüssigkeitsstandes in der Batterie

Der Flüssigkeitsstand des Elektrolyts muß regelmäßig kontrolliert werden und muß stets auf Maximalstand stehen. Zum Auffüllen **ausschließlich destilliertes Wasser verwenden.** Muß häifig Wasser nachgefüllt werden, muß die elektrische Anlage des Fahrzeugs überprüft werden: Es kann sein, daB die Batterie unter Überlastung arbeitet. Dies bedeuet eine frühzeitige Verschlechterung der Batterieleistung.

LÄNGERES STILLEGEN

Wird das Fahrzeug längere Zeit stillgelegt, muß die Batterie regelmäßig aufgeladen werden. Die batterie entlädt sich innerhalb eines Zeitraums von drei Monaten selbst. Beim Einbau der Batterie auf die richtigen Kabelanschlüsse achten (+ und -). Vertauschte Anschlüsse können die elektrische Anlage beschädigen.

CAT

L'electròlit conté àcid sulfúric. Evitar el contacte amb els ulls, pell o roba. En cas de contacte, rentar amb aigua abundant i consultar al metge.

E


Con el fin de evitar daños a la instalación eléctrica, no desconectar nunca los cables con el motor en marcha.


El electrólito contiene ácido sulfúrico: evitar el contacto con los ojos, piel y ropa. En caso de contacto, enjuagar abundantemente con agua y consultar a un médico.


Poner además atención en no inclinar demasiado el vehículo para evitar peligrosas salidas del electrólito de la batería.

Fusibles

La instalación está protegida por dos fusibles de 15A "**B**" situados en el lado derecho del soporte batería fig. 2. El circuito de encendido no está protegido por un fusible.

Antes de sustituir el fusible quemado, localizar la avería que ha provocado su fusión.

F


Pour éviter des dommages au circuit électrique, ne jamais débrancher les càbles avec le moteur en marche


L'électrolyte contient de l'acide sulfurique; éviter le contact avec les yeux, la peau et les vétements. En cas de contact, rincer abondamment à l'eau et consulter un médecin.


Faire aussi attentiion à ne pas trop pencher le véhicule, ceci afin d'éviter de dangereux écoulements d'électrolyte.

Fusibles

Le circuit électrique est protégé par deux fusibles de 15A "**B**" placé sur le côté gauche du support de la batterie (fig. 2).

Le circuit d'allumage n'est pas protégé par fusible.

Avant de remplacer le fusible grillé, il est nécessaire de rechercher et d'élimi-

I



Onde evitare danni all'impianto elettrico, non scollegare mai i cavi con motore in moto.



L'elettrolito contiene acido solforico: evitare il contatto con gli occhi, pelle, vestiario. In caso di contatto scicquare abbondantemente con acqua e consultare un medico.



Porre inoltre attenzione a non inclinare troppo il veicolo onde evitare pericolose fuoriuscite dell'elettrolito stesso della batteria.

Fusibili

L'impianto elettrico è protetto da dus valvole fusibile da 15A **"B"** collocate sul lato destro del supporto batteria fig. 2. Non è protetto da fusibile l'impianto di accensione.

È necessario, prima di sostituire la valvola fusa, ricercare ed eliminare il guasto che ne ha provocato la fusione. Non tentare mai di chiudere il circuito con

GB



Risk of damage to electrical system: never disconnect the battery when the engine is running.



Warring: Eletrolyte contains sulphuric acid. Avoid contact with the skin, the eyes and clothing. In case of contact with the skin or the eyes rinse the affected area with plenty of water and consult a doctor.



Do not lean the scooter over too far or electrolyte may spill from the battery.

Fuses

The electrical system is protected by two 15A fuses **"B"** located on the right-hand side of the battery (fig. 2). The ignition system is not fuse-protected.

Before changing a burnt-out fuse, find and remedy the situation that caused the fuse to blow. Do not substitute the fuse with any alternative form of conductor.

D



UM SCHÄDEN AN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE ZU VERMEIDEN, NIE DIE KABEL BEI LAUFENDEM MOTOR ABNEHMEN.



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENTHÄLT SCHWEFELSÄURE. KONTAKT MIT AUGEN, HAUT UND KLEIDUNG VERMEIDEN. ANDERNFALLS MIT VIEL WASSER ABSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.



ACHTEN SIE AUCH DARAUF IHR FAHRZEUG NICHT ZU STARK ZU NEIGEN, UM GEFÄHRLICHES AUSLAUFEN DES BATTERIEWASSERS ZU VERMEIDEN.

SICHERUNGEN

Die Elektroanlage ist durch zwei Schmelzsicherungen mit 15A **"B"** abgesichert. Die Sicherungen befinden sich auf der rechten Seite des Batteriehalters (Fig. 2). Die Zündanlage ist durch keine Sicherung geschützt.

Vor Austausch einer durchgebrannten Sicherung muß der Fehler, der zum Durchbrennen geführt hat, gefunden und beseitigt werden. Der Stromkreislauf darf nie mit einem anderen Material als der Sicherung

E

Nunca intentar cerrar un circuito con material distinto del fusible.

Los faros de cruce, carretera, los indicadores de dirección, las luces de posición y toda la instrumentación están protegidos por tres fusibles de 5A y uno de 7,5A "**C**" fig. 3



Las baterías contienen sustancias muy peligrosas para el medio ambiente. Para la sustitución de la batería, se aconseja por lo tanto recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi**, que está equipado para la eliminación respetando el medio ambiente y las normas vigentes.

F

ner la panne qui en a provoqué la fusion. Ne jamais chercher a fermer un circuit avec autre chose que le fusible.

Les feux de croisement et de route, les clignotants, les feux de position et tout l'appareillage de bord sont protégés par trois fusibles de 5A et un de 7,5 A "**C**" fig. 3



La batterie contient des substances dangereuses pour l'environnement. Aussi, pour le remplacement de la batterie, nous conseillons de s'adresser à un **Point d'Assistance Autorisé DERBI** qui est équipé pour le traitement dans le respect de la nature et des normes imposées par la loi.

I

materiale diverso dal fusibile.

I fanali anabbaglianti e abbaglianti, i lampeggiatori, le luci di posizione e tutta la strumentazione sono protetti da tre valvola fusibili da 5A e uno de 7,5A "**C**" fig. 3



Le batterie contengono sostanze molto pericolose per l'ambiente per la sostituzione della batteria, consigliamo di rivolgersi ad un **Punto di Asistenza Derbi**, che è attrezzato per lo smaltimento nel rispetto della natura e delle norme di lege.

GB

The upper and lower beams lights, the flashers, the stop lights and the other instruments are protected by three 5A fuse valves and one 7,5A fuse valve "**C**" fig.3.



Batteries contain environmentally toxic substances. When you need to change the battery, contact an **Authorised Derbi Service Center** to ensure your used battery is disposed of without harming the environment and in compliance with the law.

D

überbrückt werden.

Das Fernlicht, das Fahrlicht, die Blinker, das Standlicht und das gesamte Armaturenbrett sind durch drei Schmelzsicherungen mit 5A und einer Schmelzsicherung mit 7,5A abgesichert.



DIE BATTERIEN ENTHALTEN FÜR DIE UMWELT SEHR SCHÄDLICHE STOFFE. ZUM AUSTAUSCH DER BATTERIEN EMPFEHLEN WIR IHNEN DAHER SICH AN EINE **DERBI VERTRAGSWERKSTATT** ZU WENDEN, DA DIESE, WIE GESETZLICH VORGESCHRIEBEN, MIT ANLAGEN ZUR UMWELTFREUNDLICHEN BESEITIGUNG VON ALTBATTERIEN AUSGESTATTET SIND.

Que hacer si... se funde una lámpara
Que faire si... une ampoule est grillée

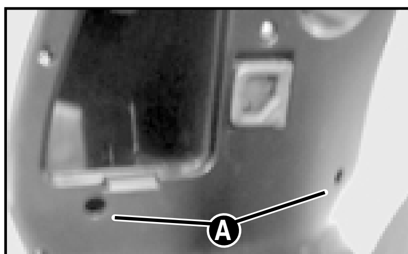
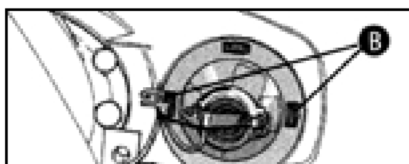


fig. 1

fig. 2


E


Las lámparas del proyector delantero son del tipo halógenas; en el momento de la sustitución es necesario poner mucho cuidado y no tocar con las manos la parte de vidrio.

Sustitución lámparas faro delantero

Para acceder a la lámpara del faro (3 lámparas: una para la luz de carretera, una para la luz de cruce y una para la luz de posición) quitar los tornillos "**A**" colocados en el contra escudo fig. 1 y quitar el faro completo; actuar sobre cada lámpara después de haber quitado la protección de goma. Para el montaje proceder de manera contraria al desmontaje.

Sustitución lámparas indicadores de dirección delanteros

Después de haber quitado el proyector completo, girar en sentido horario las dos pestañas anaranjadas "B" fig. 2 y extraer la parábola y la lámpara. Para el montaje actuar en sentido contrario al desmontaje.

F


Les ampoules du projecteur avant sont de type halogène; pour le remplacement, il faut faire attention à ne pas toucher le verre à mains nues

Remplacement des ampoules du projecteur

Pour accéder aux ampoules du projecteur (3 ampoules: une pour le phare, une pour le code et une petite ampoule pour la veilleuse) agir sur les vis "**A**" situées sur l'arrière du tablier fig. 1 et déposer le projecteur complet; opérer alors sur les ampoules après avoir retiré les protections en caoutchouc. Pour le remontage, effectuer les opérations dans l'ordre inverse.

Remplacement des l'ampoules des clignotants avants

Après avoir déposé le projecteur complet, tourner les deux ergots oranges "**B**" fig. 2 dans le sens des aiguilles d'une montre et extraire la parabole et l'ampoule. Pour le remontage, opérer en sens inverse.

I



Le lampadine del proiettore anteriore sono di tipo alogeno; per la loro sostituzione occorre prestare attenzione a non toccare con le mani nude la parte in vetro.

Sustituzione lampade proiettore

Per accedere alle lampade del proiettore (n. 3 lampade; una per luce abbagliante, una per luce anabbagliante e una lampadina per luce di posizione) agire sulle viti "**A**" poste sul controscudo fig. 1 e rimuovere il proiettore completo; quindi operare sulle singole lampadine dopo aver rimosso le protezioni in gomma. Per il rimontaggio procedere in senso inverso alle operazioni eseguite per lo smontaggio.

Sostituzione lampada indicatori di direzione anteriore

Dopo aver rimosso il proiettore completo ruotare in senso orario i due dentini arancioni “B” fig. 2 ed estarre la parabola e la lampadina. Per il rimontaggio operare in senso inverso.

GB



When changing the halogen bulbs in the headlight you must not touch the glass part of the bulb.

Changing the headlight bulbs

To access the bulbs in the headlight assembly (three bulbs: full beam, dipped beam and side light) unscrew screws "**A**" on the back shield, see fig. 1, and remove the whole headlight. Then remove the rubber protections and extract the bulbs. Remount the headlight following the above procedure in reverse order.

Changin the front turn indicator bulbs

Remove the whole headlight assembly and turn clockwise the two orange tabs **“B”** fig. 2. Then remove the reflector lens and the bulb. Remount the headlight following the above procedure in reverse order.

D



BEI DEN LAMPEN IM SCHEINWERFER HANDELT ES SICH UM HALOGENLAMPEN. ACHTEN SIE BEIM AUSTAUSCH UNBEDINGT DARAUF, DAß DER GLASTEIL DER LAMPE NICHT MIT DEN BLOßEN FINGERN BERÜHRT WIRD.

AUSTAUSCH DER SCHEINWERFERLAMPEN

Um an die Lampen im Scheinwerfer gelangen zu können (3 Lampen, Fernlicht, Abblendlicht, Standlicht), müssen die Schrauben **“A”** am hinteren Schildteil gelöst (Fig. 1) und der Scheinwerfer komplett ausgebaut werden. Die Gummischutzkappen entfernen und die einzelnen Lampen ausbauen. Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

AUSWECHSELN DER VORDEREN BLINKERLAMPEN

Zunächst muß der Scheinwerfer komplett ausgebaut werden. Anschießend die beiden orangenen Halterungen **“B”** (Fig.2) in Uhrzeigersinn drehen und den Parabolspiegel zusammen mit der Lampe ausbauen. Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

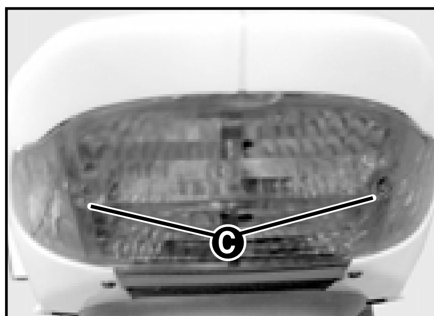


fig. 1

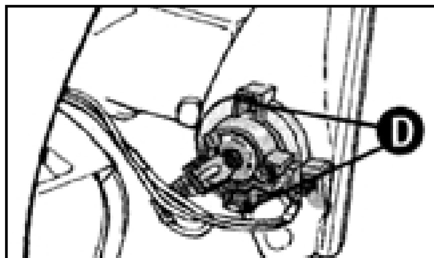


fig. 2

E

Sustitución lámpara piloto e indicadores de dirección traseros

Para sustituir las lámparas del piloto y de los indicadores de dirección traseros, desenroscar los 2 tornillos de fijación **"C"** fig. 1 del transparente central. Para extraer las lámparas del piloto trasero y del stop apretarlas girando en sentido antihorario. Para quitar las bombillas de los indicadores de dirección desenganchar antes las dos pestañas **"D"** fig. 2 desde la parte de atrás de la parábola.

Para el montaje, proceder en sentido contrario a las operaciones de desmontaje.

F

Remplacement de l'ampoule du feu et des clignotants arrières

Pour remplacer les ampoules du feu et des clignotants arrières, dévisser les 2 vis **"C"** fig. 3 du cabochon central. Pour extraire les ampoules du feu arrière et du stop, appuyer dessus et tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Pour les ampoules des clignotants, agir auparavant sur le cabochon en décrochant les deux ergots **"D"** fig. 4 sur l'arrière de la parabole.

Pour le remontage, faire les opérations dans l'ordre inverse.

I

Sustituzione lampada fanalino posteriore e indicatori di direzione posterioris

Per sostituire invence le lampada del fanalino e dei lampeggiatori posteriori svitare le 2 viti fissaggio **"C"** fig. 3 del transparente centrale. Per estarre le lampade del fanale posteriore e dello stop premerle e ruotarle in senso antiorario. Per rimuovere le lampade degli indicatori di direzione agire prima sul transparente sganciando i due dentini **"D"** fig. 4 dalla parte posteriore della parabola.

Per il rimontaggio procedere in senso inverso alle operazioni eseguite per lo smontaggio.

GB

Changing the tail light and the rear turn indicator bulbs

To remove the tail light and the rear turn indicator bulbs unscrew the two fixing screws **“C”** fig. 3 of the central glass lens. Press the bulbs of the tail light and of the brake light and turn anticlockwise to remove.

Unfasten the two tabs **“D”** fig. 4 from the back side of the reflector lens to remove the turn indicator bulbs. Remount the turn indicator light following the above procedure in reverso order.

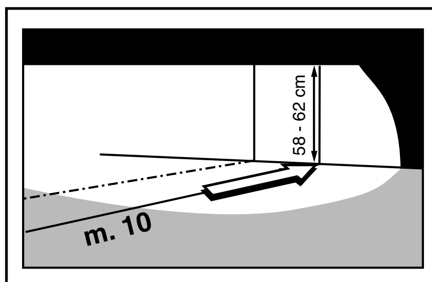
D

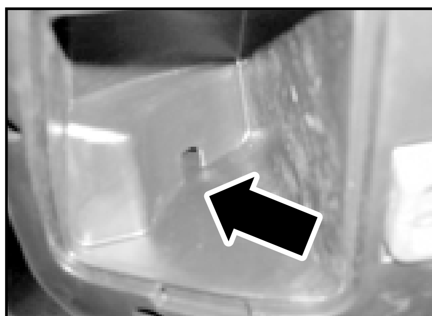
AUSTAUSCH DER LAMPE IM RÜCHLICHT UND HINTERE BLINKER

Um an die Birnen im Rücklicht und an die hinteren Blinkerlampe gelagen zu können müssen die beiden Schrauben **"C"** (Fig. 3) der mittleren RÜcklichtabdeckung gelöst werden. Die Rücklicht- und Bremslichtlampen müssen zum Ausbau leicht gedrückt und dann gegen den Uhrzeigersinn gedreht werden. Zum Ausbau der Blinkerlampen müssen zunächst die Halterungen **"D"** (Fig. 4) der Blinkerabdeckung auf der Rückseite des Parabolspiegels gelöst werden.

Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Que hacer si... hay que orientar el faro
Que faire si... il faut régler la hauteur du phare





E

Orientar el faro delantero

Poner el vehículo sobre un terreno llano a 10 m. de distancia de una pantalla blanca situada en la penumbra y asegurarse de que el eje del vehículo sea perpendicular a la pantalla.

Trazar sobre la pantalla una linea horizontal cuya altura del suelo corresponda a 58 ÷ 62 cm. Poner el motor en marcha, y bloquear el vehículo, encender el faro, poner la luz de cruce y orientarlo de manera que la linea de demarcación horizontal entre la zona oscura e iluminada no vaya por encima de la linea horizontal trazada sobre la pantalla.

Para efectuar la regulación, abrir la tapa porta-objetos e introducir un destornillador por el orificio como muestra la figura y actuar sobre el tornillo de regulación faro.

F

Réglage de la hauyeur du Phare

Mettre le véhicule décharge sur un terrain plat à 10 m. de distance d'un écran blanc placé dans la pénombre (voir fig. 1) et s'assurer que l'axe du véhicule soit perpendiculaire à l'écran.

Tracer sur l'écran une ligne horizontale à 58 ÷ 62 cm. du sol.

Démarrer le moteur et maintenir le véhicule à l'arrêt, allumer le phare, enclencher le faisceau de code et l'orienter de manière à ce que la ligne de démarcation entre la zone d'ombre et celle illuminée ne dépasse pas la ligne tracée sur l'écran.

Pour effectuer le règlement, ouvrir la couverture boîte à gants et introduire un tournevis par l'orifice comme montre la figure et agir sur la vis de règlement lumière.

I

Regolare il proiettore

Porre il veicolo scarico su terreno piano a 10 m di distanza da uno schermo bianco situato in penombra (fig.1) e assicurarsi che l'asse del veicolo sia perpendicolare allo schermo. Tracciare sullo schermo una linea orizzontale la cui altezza da terra sia a 58 ÷ 62 cm; avviare il motore e tenere fermo il veicolo, accendere il proiettore, inserire il fascio luminoso anabbagliante e orientarlo in modo che la linea di demarcazione orizzontale tra la zona scura ed illuminata non vada al di sopra della linea orizzontale tracciata sullo schermo.

Per effettuare la regolazione, apra la copertura degli vano portaoggetti per introdurre un cacciavite dall'orifizio come mostra la figura per comportarsi sulla vite di luce regulation.

GB

Adjusting the headlight

Set the unladen scooter on level, even ground at a distance of 10 m from a flat wall or screen that is sufficiently darkened to be able to see the beam (fi. 1). Make sure that the scooter axis is at right angles to the screen.

Mark the screen with a horizontal line 58-62 cm from the ground.

Start the engine and with the scooter stationary, switch on the headlight dipped beam and position it so that the boundary between the brightly illuminated area and the surrounding area is no higher than the line you have drawn.

To adjust the head lamp, open the glove compartment, insert a screwdriver through the hole as shown in the figure, and turn the head lamp adjustment screw.

D

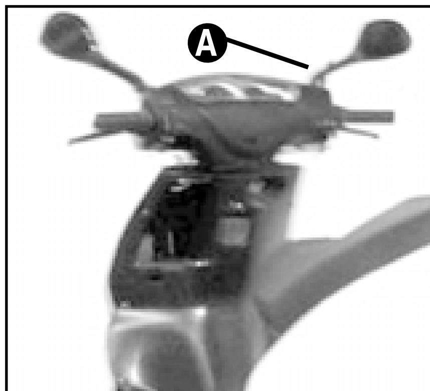
EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS

Das normal belastete Fahrzeug auf eine ebene Fäche in 10 m Entfernung vor eine weiße im Halbschatten befindliche Wand (siehe Fig. 1) aufstellen. Die Fahrzeugachse muß dabei im rechten Winkel zur Wand stehen.

Auf der Wand eine horizontale Linie in einer Höhe von 58-62 cm anzeichnen; den Motor starten und das Fahrzeug festhalten, das Abblendlicht einschalten und den Scheinwerfer so einstellen, daß die Hell- Dunkelgrenze die auf der Wand angezeichnete Linie nicht überschreitet.

Für die Einstellung, den Deckel des Haltergehäuses öffnen und mit einem Schraubenzieher durch die Öffnung, siehe Abbildung, an der Einstellschraube des Scheinwerfers drehen.

Que hacer si... se deben regular los espejos
Que faire si... il faut régler les rétroviseurs



E

Regulación de la varilla del espejo retrovisor

Para regular la posición de la varilla, aflojar el tornillo **"A"**, orientar entonces la varilla a la posición más idónea y volver a bloquear el tornillo.

Para quitar los espejos es suficiente intervenir sobre el tornillo **"A"**.

F

Réglage du bras du rétroviseur

Pour régler la position du bras, desserrer la vis **"A"**; orienter ensuite le bras dans la position voulue et rebloquer lavis.

Pour la dépose des rétroviseurs, il suffit d'intervenir sur les vis **"A"**.

I

Regolazione dello stelo dello specchio retrovisore

Per regolare la posizione dello stelo allentare la vite "**A**"; orientare quindi lo stelo stesso nella posizione più idonea e ribloccare la vite.

Per la rimozione degli specchi retrovisori basta intervenire sulla vite "**A**".

GB

Adjusting the rear-view mirror stem

To adjust the position of the rear-view mirrors, loosen screw "**A**", and position the stem as required. Then retighten the screw.

The rear-view mirrors can be removed by unscrewing screw "**A**".

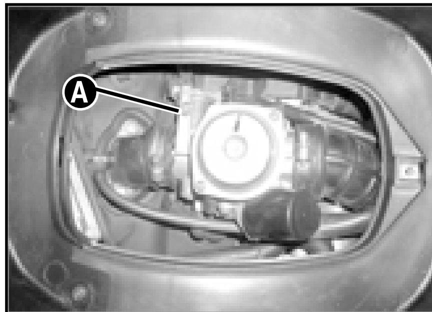
D

EINSTELLUNG DES RÜCKSPIEGELS

Zur Einstellung des Rückspiegels muß die Schraube "**A**", gelöst, der Spiegelhalter in die gewünschte Stellung gebracht und die Schraube wieder festgestellt werden.

Zum Ausbau der Spiegel muß die Schraube "**A**"gelöst werden.

Que hacer si... hay que regular el ralentí
Que faire si... il faut régler le ralenti



E

Regulación del ralentí

Para regular el ralentí, es necesario utilizar el tornillo de regulación del ralentí **"A"**

El ajuste del ralentí debe efectuarse con la rueda trasera levantada del suelo y con el motor caliente (vehículo sobre el caballete); atornillar o aflojar el tornillo con protección hasta alcanzar un régimen de ralentí regular (1.600 ÷ 1.700 r.p.m.), sin que la rueda trasera sea puesta en rotación por el motor.

F

Reglage du ralenti

Pour le réglage du ralenti, il faut intervenir sur la vis de réglage du ralenti **"A"** fig. 1.

Le réglage du relenti doit être effectué avec la roue AR. soulevée du sol, à moteur chaud (véhiculesu béquille): visser ou dévisser la vis à pommeau jusqu'à obtenir un régime de ralenti régulier (environ 1.600 ÷ 1.700 tr/mn), sans que la roue AR. ne soit mise en rotation par le moteur.

I

Regolazione del minimo

Per la regolazione del minimo è necessario intervenire sulla vite di regolazione minimo **"A"** fig. 1.

La regolazione del minimo deve essere effettuata con ruota posteriore sollevata da terra (veicolo sul cavalletto) e con motore caldo: avvitare o svitare la vite a pomello fino ad ottenere un regime minimo regolare (circa 1.600 ÷ 1.700 g/min.), senza cioè che la ruota posteriore venga posta in rotazione dal motore.

GB

Regulación del ralentí

Idle speed is adjusted by means of screw **"A"** (see figure 1).

Adjust idle speed with the rear wheel off the ground (scooter on stand) and the engine warm; turn the adjuster screw clockwise or anti-clockwise until the engine is idling evenly (between 1600 and 1700 rpm) without driving the rear wheel.

D

LEERLAUFEINSTELLUNG

Zur Leerlaufeinstellung muß die Leerlaufeinstellschraube **"A"** am Vergaser gedreht werden (siehe Fig. 1)

Die Regelung des Leerlaufs muß mit angehobenem Hinterrad und bei warmem Motor erfolgen /(Fahrzeug aufgebockt): Die Einstellschraube solange festdrehen oder lösen, bis eine gleichmäßige Leerlaufdrehzahl von (ca 1600 - 1700 U/Min) hergestellt wir. Das Hinterrad darf dabei nicht vom Motor angetrieben werden

4- QUE HACER SI... QUE FAIRE SI...

Que hacer si... se pincha un neumático
Que faire si... un pneu crève



E

El vehículo va equipado con neumáticos tipo tubeless.

En caso de pinchazo, contrariamente a lo que ocurre con un neumático con cámara de aire, el desinflado es muy lento, es decir hay una mayor seguridad de conducción. Un desinflado lento además da la posibilidad de recurrir a la utilización de bombas aerosol "hincha y repara". De todas maneras se aconseja una reparación definitiva o su sustitución en un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**



En el caso de sustitución del neumático, es necesario efectuar el equilibrado de la rueda.

F

Le véhicule est équipé de pneus Tubeless (sans chambre à air).

En cas de crevaison, le dégonflage est très lent, contrairement à ce qui se produit avec les pneus à chambre à air. Il en résulte plus de sécurité pour la conduite. Une réparation temporaire peut se faire à l'aide d'une bombe de "GONGFLAGE ET RÉPARATION". Il est toutefois conseillé d'effectuer une réparation définitive ou un changement de pneu auprès d'un **Point d'Assistence Autorisée DERBI.**



En cas de remplacement du pneu, il est nécessaire d'effectuer l'équilibrage de la roue.

I

Il veicolo monta pneumatici Tubeless. In caso di foratura, contrariamente a quanto avviene per un pneumatico con camera d'aria, lo sgonfiamento è molto lento. Il che si traduce in una maggiore sicurezza di guida.

Uno sgonfiamento lento dà inoltre la possibilità di intervenire, in caso di emergenza, ricorrendo a bombolette "GONFIA E RIPARA".

Si condiglia comunque una riparazione definitiva o una sostituzione presso un **Punto di Asistenza Derbi.**


In caso di sostituzione del pneumatico, è necessario effettuare l'operazione di equilibratura della ruota.

GB

Your scooter has tubeless tyres, which, unlike tyres with an inner tube, tend to deflate slowly when punctured, so road safety is improved.

If the tyre has a slow puncture you can make a temporary repair using a pressurised repair/inflate canister.

Have the tyre repaired or changed professionally as soon as possible at an **Authorised Derbi Service Center.**


Note that wheel balancing must be carried out after changing a tyre.

D

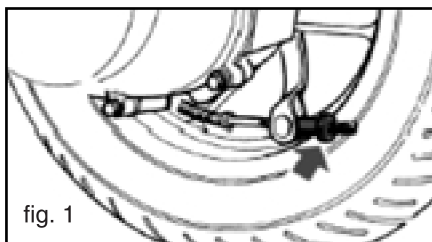
Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen ausgerüstet (Tubeless).

Anders als bei einem Reifen mit Schlauch entweicht die Luft bei einem Loch im Reifen aus dem schlauchlosen Reifen wesentlich langsamer. Dies bedeutet eine größere Fahrsicherheit. Ein vorübergehende Reparatur kann auch mit Hilfe eines "REINFENREPARATURSPRAYS" oder eines Reparatursets für schlauchlose Reifen erfolgen. Für eine dauerhafte Reparatur oder einen Reifenwechsel empfehlen wir Ihnen sich an eine **BERBI Vertragswerkstatt** zu wenden.


BEI EINEM REIFENWECHSEL MUß DAS RAD NEU AUSGEWUCHTET WERDEN.

4- QUE HACER SI... QUE FAIRE SI...

Que hacer si... hay que ajustar los frenos
Que faire si... il faut régler les freins


fig. 1

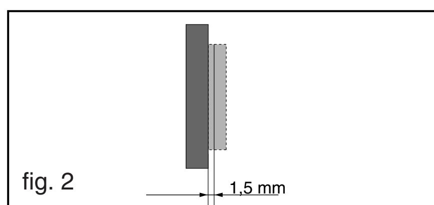


fig. 2

CAT

S'ha de controlar periòdicament l'espessor de les pastilles de fre (cada 6.000 km). Si és menor de 1,5 mm. s'han de substituir les dues pastilles. Aquesta operació aconsellem sigui efectuada en un **Punt d'Assistència Derbi.**

Amb les pastilles noves, fer funcionar el fre diverses vegades, així s'acoblen les pastilles a la seva zona de treball i es coloca el recorregut de la palanca a la seva correcta posició

E


Es necesario controlar periódicamente (cada 6.000 Km. aproximadamente) el estado de desgaste de las pastillas de los frenos. Si el espesor, aunque sea solo de una pastilla, es menor de 1,5 mm (ver fig. 2), las dos pastillas deben ser sustituidas. Esta operación se aconseja sea efectuada en un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**


Después de haber sustituido las pastillas no utilizar el vehículo sin haber accionado antes la palanca del freno varias veces, con ello se posicionan las pastillas en la zona de trabajo y se coloca el recorrido de la palanca en su correcta posición.

F


Il est nécessaire de contrôler régulièrement (tous les 6000 km) l'usure des plaquettes de frein. Si l'épaisseur ne serait-ce que d'une seule des plaquettes est réduite à 1,5 mm (voir fig. 2), les plaquettes doivent être remplacées toutes les deux.
Nous conseillons d'effectuer cette opération auprès d'un **Point d'Assistance Autorisé Derbi.**


Après le remplacement des plaquettes, ne pas utiliser le véhicule avant d'avoir actionné le levier de frein plusieurs fois, ceci afin d'étendre les plaquettes dans leur position d'origine et de rétablir la course du levier dans la bonne position.

I



È necessario controllare periodicamente (ogni 6000Km) lo stato di usura delle pastiglie dei freni. Se lo spessore anche di una sola pastiglia è ridotto fino al valore di 1,5 mm (vedi fig 2), le pastiglie devono essere sostituite entrambe. Operazione che consigliamo di effettuare presso un **Punto di Asistenza Autorizzato Derbi.**



Dopo la sostituzione delle pastiglie non usare il veicolo prima di aver azionato la leva del freno varie volte, allo scopo di portare le pastiglie in zona di lavoro e di riportare la corsa della leva nella corretta posizione.

GB



Check the brake pads regularly (every 6.000 km). If the thickness of one or both pads is in the region of 1,5 mm (see fig. 2), both pads must be changed. This operation should be carried out by an **Authorised Derbi Service Center**



After fitting new brake pads, activate the brake lever repeatedly to bed in the brakes and restore the lever to its correct position before riding the scooter.

D



DER ABNUTZUNGSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUß REGELMÄßIG KONTROLLIERT WERDEN (ALLE 6000 KM). WENN DIE BELAGSSTÄRKE BEI EINEM BREMSBELAG BIS ZUM WERT VON 1,5 MM GESUNKEN IST, MÜSSEN BEIDE BREMSBELÄGE AUSGEWECHSELT WERDEN (SIEHE FIG. 2). LASSEN SIE DEN AUSTAUSCH DER BREMSBELÄGE IN EINER **DERBI VERTRAGSWERKSTATT** VORNEHMEN.



BEVOR SIE DAS FAHRZEUG WIEDER BENUTZEN, MÜSSEN SIE BEI NEU MONTIERTEN BREMSBELÄGEN ZUNÄCHST EINIGE MALE DEN BREMSHEBEL IM STILLSTAND ZIEHEN, DAMIT DIE BREMSHEBEL SOWIE DER BREMSHEBELHUB RICHTIG EINGESTELLT WERDEN.

E

Freno de disco delantero

El desgaste del disco o de las pastillas se compensa automáticamente, es decir, no crea ningún efecto al funcionamiento de los frenos. Por esta razón no es necesario regular el freno. Si accionando la palanca del freno se notase una excesiva elasticidad, ello será debido probablemente a la presencia de aire en el circuito o a un irregular funcionamiento del freno. En este caso, sobretodo considerando el papel fundamental que los frenos desempeñan para obtener una conducción segura, le aconsejamos que lleve el vehículo a un **Taller Autorizado Derbi**, para realizar los controles necesarios.

Freno trasero

Actuar sobre el tornillo de regulación **"A"** en la figura 1, teniendo presente que con la palanca de freno en posición de reposo, **la rueda debe girar libremente.**

La acción de frenado empieza apenas se acciona el mando del freno.

F

Frein à disque avant

L’usure du disque et des plaquettes est automatiquement compensée, elle n’a donc pas d’effet sur le fonctionement des freins. Si en actionant le frein, on constate une élasticité excessive, cela est du probablement à la présence d’air dans le circuit ou à un mauvais fonctionnement du frein. Dans ce cas, vu le rôle fondamental des freins pour votre sécutité, nous vous invitons à amener le véhicule dans un **Centre d’assistance Autorisé DERBI** pour les contrôles nécessaires.

Frein arrière

Agir sur l’écrou de réglage **"A"** indiqué sur la figure, en tenent compte du fait qu’avec le levier de commande au repos, **la roue doit tourner librement.**

Le freinage doit commencer dés que l’on agit sur les commandes respectives.

I

Freno a disco anteriore

L'usura del disco e delle pastiglie viene automaticamente compensata, quindi non ha effetto sul funzionamento dei freni. Per questa ragione non occorre mai registrare il freno. Se azionando la leva del freno si riscontrasse una eccessiva elasticità, ciò è dovuto, con ogni probabilità alla presenza di aria nel circuito o all'irregolare funzionamento del freno stesso. In questo caso, soprattutto in considerazione del ruolo fondamentale che assumono i freni per la Vostra sicurezza di guida, Vi invitamo a portare il veicolo presso un **Punto di Asistenza Autorizzato Derbi**, per gli opportuni controlli.

Freno posteriore

Agire sulla vite di registro **"A"** indicato in fig. 1, tenendo presente che con leva di comando in condizione di riposo **la ruota deve girare liberamente.**

L'azione frenante deve iniziare appena si agisce sul comando del freno.

GB

Front disc brake

Wear of the disc and brake pads is automatically corrected so there will be no effect on braking efficiency. The brakes therefore require no adjustment. A spongy feel when you pull the lever probably means you have air in the circuit or the brake is malfunctioning,. In these cases, bearing in mind the importance of your brakes in terms of road safety, take the scooter to an **Authorised Derbi Service Center**, and have the brakes checked over.

Rear brake

Adjust register nut **"A"** as shown in figure 1. When adjusting the rear brake remember that the rear wheel must turn freely when the lever is in the rest position.

Braking action must start at the beginning of the brake lever stroke.

D

VORDERE SCHEIBENBREMSE

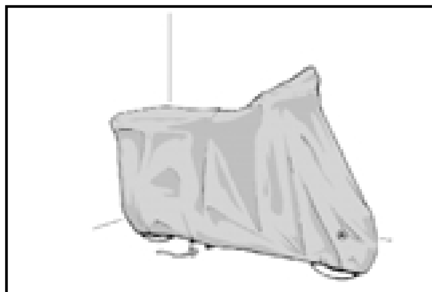
Die Abnutzung der Bremsscheibe und der Bremsbeläge wird automatisch ausgeglichen und hat daher keinerlei Auswirkungen auf die Bremsleistung. Aus diesem Grund brauchen die Bremsen nie eingestellt zu werden. Falls bei der Betätigung der Bremshebel eine Elastizität festgestellt wird, ist dies aller Wahrscheinlichkeit nach durch Luft im Bremssystem bedingt. Angesichts der Bedeutung die die Bremsen für Ihre Fahrsicherheit haben, empfehlen wir Ihnen in diesem Fall sofort eine **Derbi Vertragswerkstatt** aufzusuchen und dort die entsprechenden Kontrollen durch führen zu lassen.

HINTERRADBREMSE

Die in Fig. 1 gezeigte Einstellschraube **"A"** drehen. Achten Sie darauf, daß **bei gelöstem Bremshebel das Rad frei drehen muß.**

DIE BREMSWIRKUNG MUß SOFORT BEI BETÄTIGUNG DES BREMSHEBELS EINSETZEN.

Que hacer si... el vehículo queda inactivo
Que faire si... le véhicule reste inutilisé



E

Se aconseja efectuar las siguientes operaciones:

1. Limpieza general del vehículo.
2. Con el motor parado y el pistón en punto muerto inferior, **desmontar la bujía,** introducir a través del orificio de la misma 10 ÷ 15 cc. de **aceite para motores de 4 tiempos.** Después de esto, accionar 3 ÷ 4 veces el pedal de arranque para que el motor cumpla lentamente unas revoluciones y volver a montar la bujía.
3. Vaciar el carburante contenido en el vehículo; cubrir con grasa antioxidante todas las partes metálicas no pintadas; apoyar el bastidor sobre dos tacos de madera de manera que los neumáticos no toquen el suelo.
4. Para la batería síganse las instrucciones indicadas en la página 64.
5. Descargar la gasolina residual de la cuba del carburador mediante su apropiada purga.

F

On conseille d'effectuer les opérations suivantes:

1. Nettoyage général du véhicule.
2. A moteur arrêté et avec le piston au P.M.B., **démonter la bougie,** et introduire par son orifice 10 ÷ 15 cc. **d'huile pour moteur quatre temps.** Actionner ensuite 3 ou 4 fois le kick, en faisant faire ainsi lentement quelques tours au moteur, puis remonter la bougie.
3. Vidanger tout le carburant du véhicule; enduire de graise antirouille les pièces métalliques nonpeintes; tenir soulevées les roues de terre en appuyant le cadre sur deux cales en bois.
4. Pour la batterie, suivre les instructions données à la page 64.
5. Vidanger l'essence contenue dans la cuve du carburateur.

I

Si consiglia di effettuare le seguenti operazioni:

1. Pulizia generale del veicolo.
2. A motore fermo e con pistone al punto morto inferiore, **smontare la candela**, immettere dal foro di essa 10 ÷ 15 cc. di **Olio per Motori 4 Tempi.** Azionare quindi 3 - 4 volte il pedale di avviamento motore facendo compiere lentamente qualche giro al motore e rimontare la candela.
3. Togliere il carburante dal veicolo; spalmare di grasso antiruggine le parti metalliche non verniciate; tenere sollevate le ruote da terra appoggiando il telaio su due tacchetti di legno.
4. Per la batteria seguire le norme riportate a pag. 64.
5. Scaricare la benzina contenuta nella vaschetta del carburatore, attraverso l'apposito spurgo.

GB

Prepare the scooter as follows:

1. Was the bodywork throughly.
2. With the engine stopped, **remove the spark plug** and pour about 10 or 15 cc of **for-stroke engine oil** into the cylinder (piston at bottom of stroke). Now turn over the engine a few times using the kick-start and then refit the spark plug.
3. Drain the fuel tank and coat unpainted metal parts with protective grease; rest the scooter frame on wooden blocks so that the tyres are not touching the ground.
4. For the battery, follow the procedures described on page 64.
5. Drain the petrol from the carburettor bowl through the drain tube.

D

Wir empfehlen Ihnen folgende Arbeiten auszuführen:

1. Allgemeine Fahrzeugreinigung.
2. Bei abgeschaltetem Motor und Kolben am unteren Totpunkt, die Zündkerze ausbauen und in die Kerzenöffnung 10-15 cm^3, **Öl für 4-Taktmotoren** einfüllen. Den Kickstarter 3 bis 4 mal langsam durchtreten und die Kerze wieder einbauen.
3. Kraftstoff ablassen, mit Antirostfett die metallischen, nicht lackierten Teile einfetten; Räder vom Boden abheben, dazu den Rahmen auf Holzblöcke stellen.
4. Für die Batterie die Vorschriften von Seite 64 befolgen.
5. Das Benzin aus der Vergaserwanne ablassen.

Que hacer si... hay que limpiar el vehículo
Que faire si... il faut nettoyer le véhicule

E

Para remover la suciedad y el barro depositados sobre las superficies pintadas, utilizar un chorro de agua a baja presión. Una vez ablandados la suciedad y el barro, quitarlos con una esponja para carrocería con mucha agua y champú (2 ÷ 4 % partes de champú en agua). Sucesivamente enjuagar con abundante agua y secar la superficie con una gamuza. Para las partes exteriores del motor, usar petróleo: utilizar un pincel y trapos limpios para secar. No debe emplearse petróleo sobre la pintura, porque la deteriora. El lustre eventual con ceras silicónicas tiene que ir siempre precedido por el lavado.



Los detergentes contaminan las aguas. Por lo tanto el lavado del vehículo debe efectuarse en zonas equipadas para la recuperación y la depuración de los líquidos empleados para el lavado.

F

Pour ramollir la saleté et la boue accumulées sur les peintures, utiliser un jet d'eau à basse pression. Une fois ramollies, boue et crasse doivent être enlevées avec une éponge douce pour les carrosseries imprégnée de beaucoup d'eau et de "shampooing" (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une peau de chamois. Pour l'extérieur du moteur, utiliser du pétrole, pinceau et chiffons propres. On rappelle que le lustrage avec des cires au silicone doit toujours être précédé d'un lavage.



Les détergents polluent les eaux, aussi le lavage du véhicule doit être effectué dans un lieu équipé pour la récupération et l'épuration des liquides employés pour le lavage.

I

Per ammorbidire lo sporco e il fango depositato sulle superfici verniciate usare un getto di acqua a bassa pressione. Una volta ammorbiditi, fango e sporcizia devono essere tolti con una spugna soffice per carrozzeria imbevuta di molta acqua e "shampoo" (2 - 4 % di shampoo in cqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua ed asciugare con pelle scamosciata. Per l'esterno del motore servirsi di petrolio, pennello e stracci puliti. Il petrolio è dannoso per la vernice. Si ricorda che l'eventuale lucidatura con cere siliconiche deve essere sempre preceduta dal lavaggio.



I detersivi inquinano le acque. Pertanto il lavaggio del veicolo va effettuato in zone attrezzate per la raccolta e la depurazione del liquidi impiegati per il lavaggio stesso.

GB

To soften up dirt and mud on the painted parts of the scooter, use a low pressure hose. You can now clean the bodywork with a car wash sponge, plenty of water and car shampoo (2-4% concentration in water). Rinse off with plenty of water and dry with a chamois leather. Clean the exterior of the engine with paraffin, a brush and clean rags. Take care - parafin can damage the paintwork. Always wash the bodywork thoroughly before applying wax polishes.



Detergents can pollute rivers, streams and the soil. Do not wash the scooter in the road. Respect the environment (limit the amount of soap you use).

D

ZumAufweichen von Schmutz und Schlamm auf den lackierten Oberflächen einen Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzen. Ist der Schmutz aufgeweicht, muß er mit einem weichen Schwamm mit viel Wasser und Autoshampoo (2 -4 % Shampoo im Wasser) entfernt werden. Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch abledern. Den Motor außen mit Petroleum, Pinsel und reinen Lappen säubern. Eine Glanzbehandlung mit Silikonwachs darf erst nach erfolgtem Waschen durchgeführt werden. Lassen Sie kein Wasser in den Auspuff und in die Luftaustrittschlitze der Übertragungsabdeckung gelangen.



DIE REINIGUNGSMITTEL VERSCHMUTZEN DAS WASSER. DAHER MUß DIE FAHRZEUGREINIGUNG AN ORTEN STATTFINDEN, DIE MIT EINER ANLAGE ZUR WASCHWASSERRÜCKFÜHRUNG UND AUFBEREITUNG AUSGESTATTET SIND.

Que hacer si... hay que limpiar el vehículo
Que faire si... il faut nettoyer le véhicule

E



El lavado nunca debe ser efectuado al sol, especialmente en verano cuando la carrocería está todavía caliente, pues el champú secado antes del enjuagado, puede provocar daños en la pintura. Para evitar la pérdida del brillo y las características mecánicas de los materiales de las superficies pintadas o de material plástico, no usar jamás trapos humedecidos en gasolina o nafta.



Durante el lavado del motor con hidrolimpiadora es necesario:

- Usar solamente el chorro de abanico.
- No acercar la lanza a menos de 60 cm.
- No utilizar agua a temperaturas superiores a 40 ºC.
- No dirigir el chorro directamente hacia: El carburador, los cables eléctricos, las rejillas de enfriamiento, la tapa transmisión y de la tapa caracol.

F



Le lavage ne doit pas être fait au soleil, particulièrement en été lorsque la carrosserie est encor chaude, car le shampooing en séchant avant le rinçage peut abîmer la peinture. Ne pas utiliser de chiffons imprégnés d'essence ou de gazole pour le nettoyage des peintures ou des plastiques, ceci afin d´éviter qu'elles ne perdent de leur éclat.



Pour le lavage du moteur avec une machine à jet d'eau sous pression, il est nécessaire:

- D'utiliser uniquement le jet en éventail.
- De ne pas approcher la lance à moins de 60 cm.
- De ne pas utiliser d'eau à une température supérieure à 40 ºC.
- De ne pas diriger le jet directement vers:
  Le carburateur, les càblages électriques, les fentes de refroidissement du couvercle de transmission et du couvercle de volant.

I


Il lavaggio non deve mai essere eseguito al sole specialmente d'estate quando la carrozzeria è ancora calda in quanto lo shampoo, asciugandosi prima del risciacquo, può causare danni alla vernice. Non usare mai stracci imbevuti di benzina o nafta per il lavaggio delle superfici verniciate o in materia plastica, per evitare la perdita della loro brillantezza e delle caratteristiche meccaniche del materiali.


Durante il lavaggio del motore con idropulitrice occorre:

- Usare solamente il getto a ventagglio.
- Non avvicinare la lancia a meno di 60 cm.
- Non usare acqua a temperature superiori a 40º C:
- Non indirizzare il getto direttamente verso:
  Il carburatore, I cablaggi elettrici, le feritoie di raffredamento del coperchio trasmissione e del coperchio chiocciola.

GB


Do not wash the scooter in the sun -especially in warm weather when the bodywork heats up. In these conditions the detergent will dry before the bodywork can be rinsed and can damage the paintwork. Do not use rags soaked in petrol or diesel to clean painted surfaces or plastic parts of the scooter, or danage to the finish or mechanical characteristics of the material may result.


When washing the engine with a water cleaner:

- Only use a fan-shaped jet.
- keep the nozzle at a distance of at least 60 cm.
- Do not use water at temperature in excess of 40 ºC.
- Do not direct the jet towards:
  The carburettor, electric cables, cooling slits of the transmission cover and the spiral casing.

D


DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AN DER KAROSSERIE VERURSACHEN. BENUTZEN SIE NIE IN BENZIN ODER ÖL GETRÄNKTE LAPPEN ZUR REINIGUNG LACKIERTER FAHRZEUGTEILE, UM GLANZVERLUSTE ZU VERMEIDEN.


BEI HOCHDRUCK-WASSERSTRAHLREINIGUNG AUF FOLGENDES ACHTEN:

- NUR FÄCHERFÖRMIGEN WASSERTRAHL BENUTZEN.
- STRAHLROHR IN EINEM ABSTAND VON MINDESTENS 60 CM HALTEN.
- DIE WASSERTEMPERATUR DARF NICHT MEHR ALS 40º C BETRAGEN.
- DEN WASSERSTRAHL DARF NIE DIREKT AUF FOLGENDE TEILE GERICHTET WERDEN: VERGASER, ELEKTROKABEL. LÜFTUNGSÖNNUNGEN AM GETRIEBE- UND SCHWUNGRADDECKEL

Que hacer si... se tienen que buscar las averías

E

Síntoma	Causa posible	Intervenciones
Dificultad de puesta en marcha	Falta de combustible en el depósito.	Repostar.
	Filtros, surtidores, cuerpo del carburador obstruidos o sucios.	Recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**
	Carga batería insuficiente.	Poner en marcha por pedal. Cargar la batería.
Irregularidad de encendido	Falta de chispa a la bujía. ⚠ A causa la presencia de alta tensión el control debe ser efectuado por personas competentes	Comprobar que los electrodos estén ajustados correctamente (0,7 ÷ 0,8 mm). Controlar el estado de limpieza de los electrodos (limpiar con gasolina pura y cepillo metálico o con tela esmeril). Controlar el aislador de la bujía, si se notan grietas o roturas, sustituir la bujía. Si la bujía está en buenas condiciones, recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**
Escasa compresión	Rosca alojamiento bujía dañada, sujeción culata floja, segmento pistón desgastado.	Recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**
Consumo elevado y escaso rendimiento	Filtro aire sucio.	Lavar con agua y champú y lubricar (ver normas le limpieza en la pág. 25)
Frenado insuficiente	⚠ Untosidad tambor o disco. Pastillas - mordazas desgastadas.	Recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**
	Ajuste freno trasero equivocado. Presencia de aire en la instalación de frenado.	Ajustar. Recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**
Suspensiones ineficaces	Pérdida aceite; desgaste silent-blocs de fin de carrera; desgaste sujeciones amortiguador.	Recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**
Irregularidad transmisión automática	Contenedor de rodillos o correa deteriorada.	Recurrir a un **Punto de Asistencia Autorizado Derbi.**

F

Symptome	Cause possible	Interventions
Difficulté au démarrage	Manque de carburnt dans le réservoir	Approvisionner
	Filtres, gicleurs, corps du carburateur bouchés ou encrassés	S'adresser à un **Point d'Assistance Autorisé DERBI**
	Charge insuffisante de la batterie	Démarrer au kick. Charger la batterie.
Irrégularité de l'allumage	Absence d'étincelle à la bougie. ⚠ Du fait de la présence de haute tension, la vérification doit être faite par un personnel spécialisé.	Vérifier l'écartement des électrodes (0,7 ÷ 0,8 mm) Contrôler leur propreté (nettoyer à l'essence pure et brosse métalique ou toile émeri). Contrôler lísolant de la bougie, si l'on remarque des fissures ou ébréchures remplacer la bougie. Si la bougie est en bon état, s'adresser à **un Point d'Assistance Autorisé DERBI**
Faible compression	Filetage du trou de bougie "foire", mauvais couple de serrage de la culasse; segments de pistons usés.	S'adresser à un **Point d'Assistance Autorisé DERBI**
Consommation élevée et rendement faible	Filtre à air encrassé	Laver à l'eau et au shampooing et lubrifier (voir les règles d'entretien à la page 25)
Freinage insuffisant	⚠ Graisse sur tambour ou disque. Plaquettes usées.	S'adresser à un **Point d'Assistance Autorisé DERBI**
	Mauvais réglage du frein arrière. Présence d'air dans le circuit de frein AV.	S'adresser à un **Point d'Assistance Autorisé DERBI**
Suspensions inefficaces	Détérioration du matériel hydraulique; usure des silentblocs; usure des raccords amortisseur.	S'adresser à un **Point d'Assistance Autorisé DERBI**
Irrégularité transmission automatique	Logement des galets du variateur ou courroie détériorée.	S'adresser à un **Point d'Assistance Autorisé DERBI**

4- QUE HACER SI... QUE FAIRE SI...

Cosa fare se... si devono ricercare i guasti

I

Symptomo	Cause possibile	Interventi
Difficoltà di avviamento	Mancanza carburante nel serbatioi	Fare rifornimento
	Filtrt, getti, corpo carburatore ostruiti o sporchi	Rivolgersi ad un **Punto di Assistenza Autirizzato DERBI**
	Carica batteria insuficiente	Avviare a pedale labatteria.
Irrégolarità di accensione	Absence d'étincelle à la bougie. ⚠ Mancanza di scintilla alla candela Causa la presenza di alta tensione la verifica deve essere falta da persone esperte.	Verificare che gli eletrodi siano regolati correttamente (0,7-0,8mm). Controllare lo stato di pulizia degli elettrodi (pulire con benzina pura e spazzolino metalico o con tela smeigliata). Controllare l'isolante della candela: se si notano crepe o rotture sostituire la candela. Se la candela è in buone condizioni rivolgersi ad un **Punto di Assistenza Autirizzato DERBI**
Scarsa compressione	Filettatura del foro candela danneggiata, scarsa coppia di serraggio del fissaggio testa; fasce elastiche pistone usurate.	Rivolgersi ad un **Punto di Assistenza Autirizzato DERBI**
Consumo elevato e scarso rendimento	Filtro aria sporco	Lavare con acqua e shampoo e lubrificare (vedi norme di pulizia a pag. 25)
Freinata insufficiente	⚠ Untuosità tamburo o disco. Pastiglie/ganasce usurate.	Rivolgersi ad un **Punto di Assistenza Autirizzato DERBI**
	Errata registrazione freno posteriore Presenza di aria nell'impianto freni ant.	Rivolgersi ad un **Punto di Assistenza Autirizzato DERBI**
Sospensioni inefficienti	Degrado materiale idraulico; usura Tamponi fine corsa usura attachi ammortizzatore.	Rivolgersi ad un **Punto di Assistenza Autirizzato DERBI**
Irregolarità transmissione automatica	Contenitore rulli o cinghia deteriorata.	Rivolgersi ad un **Punto di Assistenza Autirizzato DERBI**



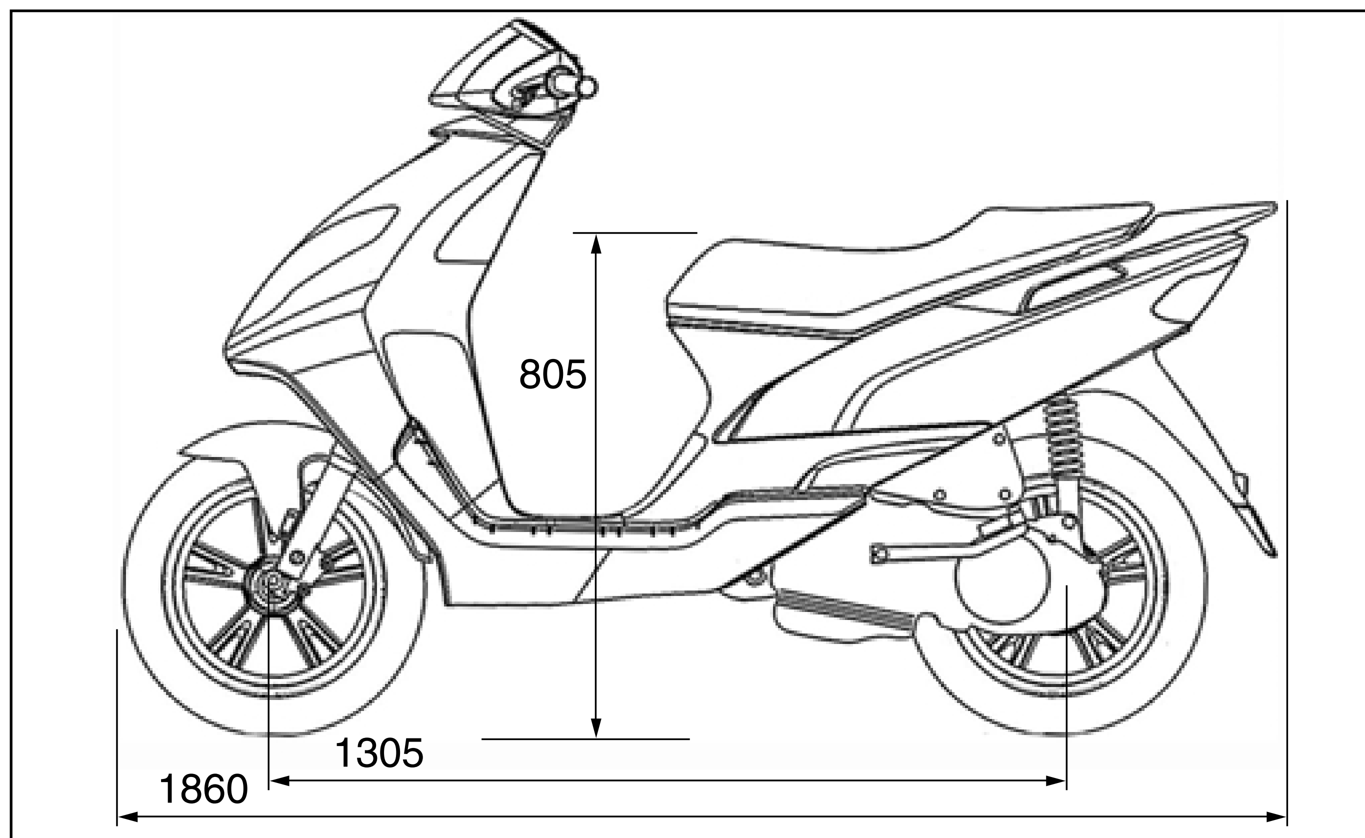
Symptom	Possible cause	Action
Difficulty starting	Fuel tank empty	Refuel
	Filters, jets or carburettor dirty	**Contact an Authorised DERBI Service Centre**
	Flat battery	Kick-start. Charge the battery.
Irrégular firing	No spark on spark plug Danger: high voltage. This inspection should be carrier out by a skilled mechanic.	Check the spark plug gap (0,7 - 0,8 mm). Check the electrodes for fouling (clean with petrol and a wire brush or emery cloth. Check the ceramic isolator for cracks or breakage. Change the spark plug if necessary. If the spark plug is in good condition, contact an **Authorised DERBI Service Centre**
Poor compression	spark plug bore thread damaged, head bolts insufficiently torqued, worn piston rings.	Contact an **Authorised DERBI Service Centre**
High fuel consumption and poor performance	Dirty air filter.	Clean with water and neutral detergent and lubricate as described on page 25)
Poor braking action	Oil on brake drum or disc. Worn brake pads/shoes.	Contact an **Authorised DERBI Service Centre**
	Rear brake incorrectly adjusted. Air in the front brake circuit.	Contact an **Authorised DERBI Service Centre**
Poor suspension	Deteriorated hydraulic fluid; worn stroke end bumpers; worn shock absorber attachment points.	Contact an **Authorised DERBI Service Centre**
irregular operation of automatic transmission	Worn roller case or drive belt.	Contact an **Authorised DERBI Service Centre**

4- QUE HACER SI... QUE FAIRE SI...

Was tun wenn... Störungssuche

D

Symptom	Mögliche ursache	Auszuführende arbeiten
Startschwierigkeiten	Benzintank leer.	Nachtanken
	Filter, Düsen, Vergaserkörper verstopft oder schmutzig.	Wenden Sie sich an eine Derbi Vertragswerkstatt.
	Unzureichende Batterieladung.	Mit Kickstarter starten. Batterie aufladen.
Unregelmäßige Zündung	Fehlender Zündfunken an der Kerze ⚠ Wegen Hochspannung muß diese Kontrolle von ausgebildetem Personal durch geführt werden.	Elektrodenabstand überprüfen (0,7 - 0,8 mm). Sauberkeit der Elektroden kontrollieren (mit Reinigungsbenzin, Drahtbürste oder Schmirgelpapier säubern Isolationsteil der Kerze auf Risse oder Brüche überprüfen, gegebenenfalls die Kerze auswechseln. Ist die Kerze in gutem Zustand, wenden Sie sich an eine Derbi Vertragswerkstatt.
Wenig Druck	Gewinde in der Kerzenöffnung beschädigt, Zylinderkopf nicht fest genug angezogen, abgenutzte Kolbenringe.	Wenden Sie sich an eine **Derbi Vertragswerkstatt.**
Zu hoher Verbrauch und zu geringe Leistung	Luftfilter schmutzig.	Mit Wasser und Sampoo reinigen und in Öl tränken (siehe Vorschriften auf Seite 25).
Unzureichende Bremsleistung	⚠ Trommel oder Scheibe fettig. Bremsbelag/-bremsbacke abgenutzt.	Wenden Sie sich an eine **Derbi Vertragswerkstatt.**
	Falsche Einstellung der Hinterradbremse. Luft in der Anlage der Vorderradbremse.	Einstellen, Wenden Sie sich an eine **Derbi Vertragswerkstatt.**
Unzureichende Federung	Schlechtes Hydrauliköl, Anschlagpuffer abgenutzt,Stoßdämpferbefestigung abgenutzt.	Wenden Sie sich an eine **Derbi Vertragswerkstatt.**
Unregelmäßigkeit in der automatischen Übertragung	Rollenbehälter oder Riemen abgenutzt.	Wenden Sie sich an eine **Derbi Vertragswerkstatt.**


805
1305
1860

5- CARACTERISTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Versión - Version - Versione - Versión - MODELL	125 cc.	150 cc.	200 cc.
Motor Moteur Motore Engine Motor	Monocilíndrico 4 tiempos Monocylindre quatre temps Monocilindrico quattro tempi Single cylinder 4 stroke Einzylinder 4-takt motor	Monocilíndrico 4 tiempos Monocylindre quatre temps Monocilindrico quattro tempi Single cylinder 4 stroke Einzylinder 4-takt motor	Monocilíndrico 4 tiempos Monocylindre quatre temps Monocilindrico quattro tempi Single cylinder 4 stroke Einzylinder 4-takt motor
Diámetro por carrera - Alésage x course Alessaggio per corsa - Bore x stroke BOHRUNG PRO HUB	57 x 48,6 mm.	62,2 x 48,6 mm.	72 x 48,6 mm.
Cilindrada - Cylindrée - Cylindrata Displacement HUBRAUM VERDICHTUNG	124,015 cm^3	149,58 cm^3	197,87 cm^3
Relación de compresión Rapport de compression Rapporto di compressione Compresión ratio VERDICHTUNG	10,1 ÷ 11,1 : 1	10,1 ÷ 11,1 : 1	9,5 : 1
Avance del Encendido (Antes del P.M.S.) avance a l'allumage (avant le P.M.H.) anticipo accensione (prima del P.M.S.) Ignitio advance (Before T.D.C.) VORVERSTELLUNG ZÜNDZEITPUNKT (VOR OT)	10º a 1.650 r.p.m. 28º a 6.000 r.p.m.	10º a 1.650 r.p.m. 26º a 6.000 r.p.m.	10º a 1.650 r.p.m. 28º a 6.000 r.p.m.

Versión - Version - Versione - Versión - MODELL	125 cc.	150 cc.	200 cc.
Carburador Carburateur Carburatore Carburettor VERGASER	Walbro VWF6	Walbro VWF6	KEIHIN CVEK 26
Bujía Bougie Candela Spark plug ZÜNDKERZE	NGK CR7 EB Champion RG 6YC	NGK CR7 EB Champion RG 6YC	Champion RG 6YC
Relación Motor - Rueda Rapports moteur-roue Rapporto motore-ruota Wheel-engine Transmission ratio ÜBERS, VERH MOTOR-RAD	1/26,93 Corto - court - corto - Low - Kurz 1/8,07 Largo - long - lungo - High - Lang	1/24,85 Corto - court - corto - Low - Kurz 1/7,44 Largo - long - lungo - High - Lang	1/21,67 Corto - court - corto - Low - Kurz 1/7,28 Largo - long - lungo - High - Lang
Velocidad máxima Vitesse maxi Velocità max Top speed HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT	98 Km/h	102 Km/h	107 Km/h
Juego de válvulas en frío Jeu aux soupapes à froid Gioco valvola a fredo Cold valve clearance VENTILSPIEL BEIKALTEM MOTOR	Admisión - ADM - Aspirazione Intake - Einlaß: 0,10 Escape - ÉCH - Scarico Exhaust - Auslaß: 0,15	Admisión - ADM - Aspirazione Intake - Einlaß: 0,10 Escape - ÉCH - Scarico Exhaust - Auslaß: 0,15	Admisión - ADM - Aspirazione Intake - Einlaß: 0,10 Escape - ÉCH - Scarico Exhaust - Auslaß: 0,15

5- CARACTERISTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Alimentación
Por gravedad con gasolina sin plomo mediante carburador.

Lubricación
Engrase del motor con bomba de lóbulos (al interior del cárter) mandada por cadena con doble filtro de red y de papel.

Refrigeración
Por aire, forzada.

Transmisión
Con variador automático de poleas expansibles, correa trapezoidal, embrague automático, engranajes de reducción.

Depósito gasolina
En plástico, capacidad ± 9,5 l. (reserva inclusive ± 1,5 ÷ 2 l.)

F

Alimentatión
À l'essence sans plomb par gravité, à carburateur

Graissage
Graissage du moteur par pompe à lobes (interne au carter) commandée par chaîne et double filtre grille et papier.

Refroidissement
Par air forcé.

Transmissión
Avec variateur automatique à poulies expansibles, courroie trapézoïdale, embrayage automatique, réducteur à pignons.

Réservoir d'essence
En plástique d'une capacité ± 9,5 lt. (réserve ± 1,5 ÷ 2 lt. incluse.)

I

Alimentazione

A gravità con benzina senza piombo mediante carburatore.

Lubrificazione

Lubrificazione del motore con pompa a lobi (interna al carter) comandata da catena e doppio filtro a rete e a cartal.

Reffreddamento

Ad aria forzata.

Trasmissione

Con variatore automatico a pulegge espansibili, cinghia trapezoidale, frizione automatica, riduttore a ingranaggi.

Serbatoio benzina

In plastic capacità ± 9,5 l. (compresa la riserva ± 1,5 ÷ 2 lt.)

GB

Fuel system

Gravity wihth lead-free petrol through carburettor.

Lubrication

Engine oil circulation with chain driven lobe pump housed in crankcasel. Metal strainer and paper type oil filters.

Cooling

Air cooled

Transmission

With automatic speed variation system by means of variable diameter pulleys, vee belt, centrifugal clutch and gear final drive.

Fuel tank

Plastic, capacity ± 9,5 l. (including ± 1,5 ÷ 2 l. reserve)

D

VERSORGUNG

Durch Schwerkraft über Vergaser mit bleifreiem Benzin.

SCHMIERUNG

Motorschmierung durch Nockenpumpe (im Motorgehäuse) mit Kettensteuerung und doppeltem Netz- und Papierfilter.

KÜHLUNG

Luftgekühlt.

KRAFTÜBERTRAGUNG

Mit automatischen Variator mit Ausdehnungsscheiben, Keilriemen, automatischer Kupplung, Untersetzungsgetriebe.

BENZINTANK

In Kunststoff, Tankinhalt 9,5 l. (1,5 ÷ 2 l. Reserve).

5- CARACTERISTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Suspensiones

Delantera: con horquilla telescópica hidráulica.

Posterior: con muelle y amortiguador hidráulico coaxial.

Unión motor chasis con brazo oscilante.

Ruedas

Con llantas de 3,50 x 13" de aleación ligera.

Neumáticos

Delantero 130/60 - 13"
Trasero 130/60 - 13"

Tubo de escape

Del tipo de absorción

Encendido electrónico

Constituido por un dispositivo de microprocesador, del tipo a descarga capacitativa con bobina de A.T. separada.

Mando starter e intermitencia indicadores integrados.

Bastidor

Tubos de acero soldados con refuerzo de chapa estampada.

F

Suspensions

Avant: Avec fourche télescopique hydraulique.

Arriere: avec ressort et amortisseur hydraulique coaxiaux. Ancrage moteur-cadre par bras oscillant.l.

Roues

Jantes de 3,50 x 13” en alliage léger

Pneus

Avant 130/60 - 13"
Arrière 130/60 - 13"

Pot d’échappement

De type à absorption.

Allumage Électronique

Composé d’un dispositif à microprocesseur à décharge capacitive, avec bobine H.T. séparée.

Commande de starter et centrale clignotante incorporés..

Cadre

En tubes d’acier soudés avec renforts en tôle emboutie..

I

Sospensioni

Anteriore: con forquella telescópica hidráulica.

Posteriore: con molla e ammortizzatore idraulico coassiali. Attaco motore telaio con braccetto oscilante.

Ruote

Aventi cerchi da 3,50 x 13" in lega leggera.

Pneumatici

Anteriore 130/60 - 13"
Posteriore 130/60 - 13"

Marmita di scarico

Di tipo ad assorbimento

Accensione elettronica

Costituito da un dispositivo a microprocessore a scarica capacitiva, con bobina A.T. separata.

Comando starter e intermittenza lampeggiatori integrati.

Telaio

TIn tubi d'acciaio saldati con rinforzi in lamiera stampata.

GB

Suspension

Front: telescopic hydráulic fork.

Rear: hydraulic shock absorber and coaxial spring Engine-frame linkage with swinging arm.

Wheels

3,50 x 13"

Tyres

Front 130/60 - 13"
Rear 130/60 - 13"

Exauste pipe

Absorption type

Electronic ignition

Capacitive discharge microprocessor system with separate H.T. coil.

Integrated starter control and blinkers intermittence.

Frame

Welded steel tubing with pressed steel reinforcements.

D

AUFHÄNGUNGEN

Vorne: Mit Teleskopgabel hydraulischer.

Hinten: Durch Feder und koaxialemhydraulischen Stoßdämpfer. Motoraufhängung mit Schwingarm.

RÄDER

Mit Leichtmetallfelgen
3,50 x 13" .

REIFEN

Vorne 130/60 x 13"
Hinten 130/60 x 13"

SCHALLDÄMPFER

Absorptionsauspuff.

ELEKTRONISCHE ZÜNDUNG

Besteht aus einer Vorrichtung mit Mikroprozessor mit Kapazitiventladung, mit einer getrennten Zündspule.

Mit integrierter Choke-Steuerung und Blinkgeber.

RAHMEN

Verschweißter Stahlrohrrahmen mit Verstärkungen aus Preßblech.

5- CARACTERISTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Frenos

Delantero de disco con mando hidráulico (palanca en la extremidad derecha del manillar)

Trasero a tambor con mordazas a expansión con mando mecánico (palanca en la extremidad izquierda del manillar)

Equipo de herramientas

Llaves; una llave de tubo de 16 mm; una llave abierta 12; un destornillador doble; llave regulación precarga amortiguador.

Las herramientas están colocadas bajo el sillín en su correspondiente contenedor.

Peso total en marcha:

123 Kg.

Capacidad de carga

Según las normas vigentes.

F

Freins

Avant à disque avec commande hydraujique (levier sur la partie droite du guidon)

Arrière à tambour avec mâchoires à expansion à commande mécanique (levier sur la partie gauche du guidon).

Trousse à outils

Clés: une clé à tube (16 mm); une clé plate de 12; un tournevis double; une clé pour le réglage de la précharge de lámortisseur.

Les outils sont placés dans un conteneur sous la selle.

Masse totale en ordre de marche:

123 Kg.

Portée

Selon les lois en vigueur.

I

Freni

Anteriore a disco con comando idraulico (leva destra del manubrio).

Posteriore a tamburo con ganasce ad espansione comandate meccanicamente (leva sinistra del manubrio))

Attrezzi di corredo

Chiavi: una chiave a tubo (mm 16); una chiave aperta 12, un cacciavite doppio; chiave regolazione precarico ammortizzatore.

Gli attrezzi sono sistemati sotto la sella in un apposito contenitore.

Massa totale in ordine di marcia

123 Kg.

Portata

Secondo le normative vigenti.

GB

Brakes

Front: disc brake with hydraulic linkage (r.h.brake lever).

Rear: drun brake with mechanical linkage (l.h.brake lever).

Toolkit

Spanners: one 16 mm box spanner; one 12 open spanner; one double screwdriver; shock absorber preloading adjusting spanner

The tools are accommodated in a toolbox under the saddle.

Kerbside weight

123 Kg.

Carrying capacity

According to local legislation.

D

BREMSEN

Vorderrad Scheibenbremse (Durchmesser 220 mm) mit hydraulischer Betätigung (Bremshebel rechts am Lenker).

Hinterrad Trommelbremse (Durchmesser 140 mm) mit mechanischer Betätigung (Bremshebel links am Lenker).

BORDWERKZEUG

Ein Rohrschlüssel 16 mm; 12 mm Maulschüssel; ein doppelter Schraubenzieher; Schlüssel zur Einstellung der Vorspannung des Stoßdämpfers. Das Werkzeug ist unter der Sitzbank angebracht.

GESAMTGEWICHT FAHRBEREIT

123 Kg.

ZULADUNG

Entsprechend der gültigen Gesetzgebung.

5- CARACTERISTICAS TÉCNICAS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

ESQUEMA ELECTRICO

1 FARO DELANTERO 2x12V 35/35W - POSICION 12V 5W
2 TABLIER
2A CONTROL INTERMITENTE DERECHO 12V 2W
2B CONTROL LUZ INTENSIVA 12V 1.2W
2C ILUMINACION TABLIER 12V 1.2W
2D CONTROL LUCES 12V 1.2W
2E LED DE DIAGNOSTICO
2F RESERVA GASOLINA 12V 2W
2G CONTROL PRESION ACEITE 12V 2W
2H CONTROL INTERMITENTE IZQUIERDO 12V 2W
2I VOLTIMETRO CONTROL TENSION BATERIA
2J CONTROL NIVEL GASOLINA
3 CERRADURA DE CONTACTO
4 INTERMITENTE DELANTERO DERECHO 12V 10W
5 INTERMITENTE DELANTERO IZQUIERDO 12V 10W
6 INTERMITENTE TRASERO DERECHO 12V 10W
7 INTERMITENTE TRASERO IZQUIERDO 12V 10W
8 FARO PILOTO-*STOP* 12V 5W-*12V 10W*
9 INTERRUPTOR LUCES
10 PULSADOR ARRANQUE ELECTRICO
11 CONMUTADOR LUCES Y RAFAGAS
12 CONMUTADOR INTERMITENTES
13 PULSADOR CLAXON
14 CLAXON
15 RELE LUCES
16 PULSADOR STOP
17 CAJA DE FUSIBLES
A FUSIBLE 5A *(LED DIAGNOSTICO)*
B FUSIBLE 5A *(STOP-CLAXON-TABLIER)*
C FUSIBLE 7.5A *(RAFAGAS)*
D FUSIBLE 5A *(LUCES POSICION)*
18 CALENTADOR CARBURADOR
19 STARTER ELECTRONICO
20 VOLANTE MAGNETICO ELECTRONICO
21 CAPTADOR
22 SENSOR PRESION DE ACEITE
23 DISPOSITIVO ENCENDIDO-INTERMITENTES-STARTER
24 REGULADOR DE TENSION
25 BOBINA A.T.
26 PIPA DE BUJIA ANTIPARASITARIA
27 BUJIA
28 RELE DE ARRANQUE
29 MOTOR DE ARRANQUE
30 FUSIBLE 15A *(RELE LUCES)*
31 FUSIBLE 15A *(CONTACTO GENERAL)*
32 BATERIA 12V 9A
33 SENSOR NIVEL DE GASOLINA
34 ANTENA DE INMOVILIZADOR

GB

ELECTRICAL WIRING DIAGRAM

1 HEADLIGHT ASSEMBLY 2x12V 35/35W - SIDE LIGHT 12V 5W
2 INSTRUMENT PANEL
2A RIGHT TURN INDICATOR CONTROL PILOT LAMP 12V 2W
2B FULL BEAM CONTROL PILOT LAMP 12V 1.2W
2C INSTRUMENTS PANEL LIGHT 12V 1.2W
2D LIGHTS CONTROL PILOT LAMP 12V 1.2W
2E DIAGNOSTIC LED OUTPUT
2F FUEL WARNING CONTROL PILOT LAMP 12V 2W
2G ENGINE OIL LOW PRESSURE PILOT LAMP 12V 2W
2H LEFT TURN INDICATOR CONTROL PILOT LAMP 12V 2W
2I BATTERY VOLTMETER
2J FUEL LEVEL TRANSMITTER
3 KEYSWITCH
4 FRONT RIGHT TURN INDICATOR 12V 10W
5 FRONT LEFT TURN INDICATOR 12V 10W
6 REAR RIGHT TURN INDICATOR 12V 10W
7 REAR LEFT TURN INDICATOR 12V 10W
8 TAIL LIGHT TAIL-*BRAKE LIGHT* BULBS 12V 5W-*12V 10W*
9 LIGHTS SELECTOR SWITCH
10 START BUTTON
11 LIGHTS SELECTOR. FULL BEAM FLASHER
12 TURN INDICATORS SELECTOR
13 HORN BUTTON
14 HORN
15 LIGHTS CONTACTOR
16 BRAKE LIGHT BUTTON
17 FUSE BOX
A FUSE 5A *(DIAGNOSTIC LED)*
B FUSE 5A *(STOP-HORN-INSTRUMENT PANEL)*
C FUSE 7.5A *(FULL BEAM FLASHER))*
D FUSE 5A *(SIDE LIGHT)*
18 CARBURETTOR HEATING ELEMENT
19 AUTOMATIC CHOKE
20 FLYWHEEL MAGNETO
21 PICK-UP
22 OIL PRESSURE SENSOR
23 ELECTRONIC IGNITION DEVICE
24 VOLTAGE REGULATOR
25 H.T. COIL
26 SPARK PLUG COVER
27 SPARK PLUG
28 STARTER MOTOR CONTACTOR
29 STARTER MOTOR
30 FUSE 15A *(LIGHTS CONTACTOR)*
31 FUSE 15A *(GENERAL IGNITION)*
32 12V 9Ah BATTERY
33 FUEL LEVEL SENSOR
34 IMMOBILIZER ANTENNA

F

ECHEMA ELECTRIQUE

1 PROJECTEUR 2x12V 35/35W - POSITION 12V 5W
2 TABLEAU DE BORD
2A TEMOIN CLIGNOTANT DROIT 12V 2W
2B TEMOIN PLAIN PHARE 12V 1.2W
2C AMPOULES ECLARIAGE TABLEAU DE BORD 12
2D TEMOIN DES FEUX 12V 1.2W
2E SORTIE *DEL* DIAGNOSTIC
2F TEMOIN DE RESERVE CARBURANT 12V 2W
2G TEMOIN DE PRESSION D'HUILE 12V 2W
2H TEMOIN CLIGNOTANT GAUCHE 12V 2W
2I VOLTMETRE TENSION BATTERIE
2J EMETTEUR NIVEAU DE CARBURANT
3 CONTACTEUR A CLE
4 CLIGNOTANT AVANT DROIT. ampoules 12V 10W
5 CLIGNOTANT AVANT GAUCHE. ampoules 12V 10W
6 CLIGNOTANT ARRIERE DROIT. ampoules 12V 10W
7 CLIGNOTANT ARRIERE GAUCHE. ampoules 12V 10W
8 FEU ARRIERE POSITION-*STOP.* ampoules 12V 5W-*12V 1*
9 CONTACTEUR DES FEUX
10 BOUTON DU DEMARREUR
11 INVERSEUR CODE-PHARE. PASSING
12 CONTACTEUR DES CLIGNOTANTS
13 BOUTON AVERTISSEUR SONORE
14 AVERTISSEUR SONORE
15 TELERUPTEUR DES PHARES
16 CONTACTEUR DE STOP
17 PLAQUE A BORNES
A FUSIBLE 5A *(DEL DIAGNOSTIC)*
B FUSIBLE 5A *(STOP-AVVERTISEUR-TABLEAU DE BOR*
C FUSIBLE 7.5A *(PASSING)*
D FUSIBLE 5A *(FEUX POSITION)*
18 CHAUFFAGE POUR CARBURATEUR
19 STARTER AUTOMATIQUE
20 VOLANT MAGNETIQUE
21 CAPTEUR D ALLUMAGE
22 CAPTEUR DE PRESSION HUILE MOTEUR
23 DISPOSITIF D ALLUMAGE ELECTRONIQUE
24 REGULATEUR DE TENSION
25 BOBINE H.T.
26 PIPE DE BOUGIE ANTIPARASITEE
27 BOUGIE
28 TELERUPTEUR DE DEMARREUR
29 DEMARREUR
30 FUSIBLE 15A *(TELERUPTEUR DES PHARES)*
31 FUSIBLE 15A *(CONTACT GENERAL)*
32 BATTERIE 12V 9Ah
33 CAPTEUR NIVEAU DE CARBURANT
34 ANTENNE D IMMOBILISEUR

D

ELEKTROSCHEMA

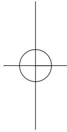
1 SCHEINWERFER 2x12V 35/35W - RUCKLICHT 12V 5W
2 ARMATURENBRETT
2A BLINKERKONTROLLE RECHTS 12V 2W
2B ABBLENDLICHTKONTROLLE 12V 1.2W
2C ARMATUREN-BRETTBELEUCHTUNG 12V 1.2W
2D LICHTKONTROLLE 12V 1.2W
2E DIAGNOSE LED
2F BENZINRESERVEKONTROLLE 12V 2W
2G ÖLDRUCKKONTROLLE 12V 2W
2H BLINKERKONTROLLE LINKS 12V 2W
2I VOLTMETER 12V
2J BENZINSTANDGEBER
3 ZÜNDSCHLOb
4 BLINKLEUCHTEN VORN RECHTS 12V 10W
5 BLINKLEUCHTEN VORN LINKS 12V 10W
6 BLINKLEUCHTEN HINTEN RECHTS 12V 10W
7 BLINKLEUCHTEN HINTEN LINKS 12V 10W
8 RÜCKLICHT RUCKLICHT-*BREMSLICHT* 12V 5W-*12V 10W*
9 LICHTSCHALTER
10 ANLASSERKNOPF
11 LICHTUMSCHALTER - LICHTHUPE
12 BLINKLICHTCHALTER
13 HUPENDRUCKKNOPF
14 HUPE
15 RELAISSCHALTER SCHEINWERFER
16 BREMSLICHT
17 SICHERUNGSKASTEN
A SICHERUNG 5A *(DIAGNOSE LED)*
B SICHERUNG 5A *(BREMS-HUPE-ARMATURENBRETT)*
C SICHERUNG 7.5A *(LICHTHUPE)*
D SICHERUNG 5A *(RUCKLICHT)*
18 KRAFTSTOFFWARMER
19 AUTOMATISCHER CHOKE
20 SCHWUNGRAD
21 PICK-UP
22 ÖLDRUCKSENSOR
23 ZÜNDBOX
24 SPANNUNGSREGLER
25 ZÜNDSPULE
26 ENTSTORUNGSNIPPEL
27 ZÜNDKERZE
28 ANLASSER-FERNSCHALTER
29 ANLASSERMOTOR
30 SICHERUNG 15A (RELAISSCHALTER SCHEINWERFER)
31 SICHERUNG 15A (GENERAL)
32 BATTERIE 12V 9Ah
33 BENZINSTANDSENSOR
34 ANTENNE WEGFAHRSPERRE

I

SQUEMA ELECTRICO

1 PROIETTORE ANTERIORE 2x12V 35/35W - POSIZIONE 12V 5W
2 CRUSCOTTO PORTASTRUMENTI
2A SPIA CONTROLLO LAMPEGGIATORI LATO DESTRO 12V 2W
2B SPIA CONTROLLO LUCI ABBAGLIANTI 12V 1.2W
2C SPIA ILLUMINAZIONE STRUMENTO 12V 1.2W
2D SPIA CONTROLLO LUCI 12V 1.2W
2E USCITA LED DIAGNOSTICA
2F SPIA CONTROLLO RISERVA CARBURANTE 12V 2W
2G SPIA CONTROLLO PRESSIONE OLIO 12V 2W
2H SPIA CONTROLLO LAMPEGGIATORI LATO SINISTRO 12V 2W
2I VOLTMETRO CONTROLLO TENSIONE BATTERIA
2J TRASMETTITORE LIVELLO CARBURANTE
3 COMMUTATORE A CHIAVE
4 INDICATORE DI DIREZIONE ANTERIORI DESTRO 12V 10W
5 INDICATORE DI DIREZIONE ANTERIORE SINISTRO 12V 10W
6 INDICATORE DI DIREZIONE POSTERIORI DESTRO 12V 10W
7 INDICATORE DI DIREZIONE POSTERIORI SINISTRO 12V 10W
8 FANALINO POSTERIORI POSIZIONE-*STOP* 12V 5W-*12V 10W*
9 COMMUTATORE LUCI
10 PULSANTE AVVIAMENTO
11 DEVIATORE LUCI - PASSING
12 COMMUTATORE LAMPEGGIATORI
13 PULSANTE CLACSON
14 AVVISATORE ACUSTICO
15 TELERUTTORI FARI
16 PULSANTE STOP
17 SCATOLA FUSIBILI
A FUSIBILI 5A *(LED DIAGNOSTICA)*
B FUSIBILI 5A *(STOP-CLACSON-CRUSCOTTO)*
C FUSIBILI 7.5A *(PASSING)*
D FUSIBILI 5A *(LUCI POSIZIONE)*
18 RISCALDATORE PER CARBURATORE
19 STARTER AUTOMATICO
20 VOLANT MAGNETIQUE ELECTRONIQUE
21 PICK-UP
22 SENSORE PRESSIONE OLIO
23 DISPOSITIVO ACCENSIONE - LAMPEGGIATORI - STARTER
24 REGULATORE DI TENSIONE
25 BOBINA A.T.
26 CAPUCCIO ANTIPARASSITARIO
27 CANDELA DI ACCENSIONE
28 TELERUTTORE D AVVIAMENTO
29 MOTORINO D AVVIAMENTO
30 FUSIBILI 15A *(TELERUTTORE LUCI)*
31 FUSIBILI 15A *(CONTATTO GENERAL)*
32 BATTERIA 12V 9Ah
33 SENSORE LIVELLO CARBURANTE
34 ANTENNA IMMOBILIZER

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
WeiB	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI



LUCES
OFF
POS
LUZ
ARRANQUE
OFF
ON
CONTACTO
LOCK
OFF
ON
Hi
Lo
RAFAGAS
CONMUTADOR LUCES Y RAFAGAS
DR.
OFF
IZ.
CONMUTADOR INTERMITENTES
OFF
ON
PULSADOR CLAXON

6- PIEZAS DE RECAMBIOS
PIÈCES DE RECHANGE





E



Es aconsejable el empleo de piezas de recambio originales Derbi. Las únicas que ofrecen la misma garantía de calidad de las piezas montadas en origen sobre el vehículo.

Se recuerda que el empleo de piezas de recambio no originales hace perder el derecho a disfrutar de las condiciones de garantía.

CAT

És aconsellable utilitzar peces de recanvi originals Derbi. Són les úniques que ofereixen la mateixa garantia de qualitat de les peces muntades d'origen.

Es recorda que l'ús de peces no originals fa perdre el dret de la garantia

F



Il est conseillé de n'utiliser que des “pièces de rechange DERBI d'origine”, car ce sont les seules à offrir la même garantie que les pièces montées à l'origine sur le véhicule.

On rappelle que l'emploi de pièces de rechange non d'origine fait perdre le bénéfice de la garantie.

I



È consigliabile l'uso dei "ricambi originali DERBI" gli unici che offrono la stessa garanzia di qualità dei particolari montati in origine sul veico-lo.

Si ricorda che l'impiego di ricambi non originali fa decadere il diritto ad usufruire delle condizioni di garanzia.

GB



Use only "original DERBI spare parts these are the only com-ponents that carry the same guarantee of high quality as the components on the new scooter.

Use of non-original spare parts automati-cally invalidates the guaran-tee

D



WIR RATEN IHNEN NUR ORIGINAL DERBI ERSATZTEILE ZU VERWENDEN. DIES SIND DIE EINZIGEN ERSATZTEILE, DIE DIE GLEICHE QUALITÄTSGARANTIE BIETEN, WIE DIE BEI DER HERSTELLUNG MONTIERTEN TEILE.

WIR ERINNERN DARAN, DAß DER EINSATZ VON NICHT ORIGINALEN ERSATZTEILEN DAS RECHT AUF GARANTIEANSPRÜCHE VERFALLEN LÄßT.

7- MANTENIMIENTO PROGRAMADO ENTRETIEN PROGRAMMÉ

E

Una adecuada manutención constituye un factor dominante para una mayor duración del vehículo en condiciones de funcionamiento y rendimiento óptimos.

A este fin, Derbi ha predispuesto una serie de controles y de intervenciones de manutención mediante pago, recogidos en el cuadro "Operaciones de Manutención Programada" que figura en las páginas siguientes.

Es aconsejable señalar enseguida a nuestros Puntos de Asistencia Autorizados pequeñas anomalías de funcionamiento, sin esperar para remediarlas a la ejecución del próximo cupón de mantenimiento.

Es indispensable efectuar los cupones a los intervalos de tiempo prescritos aunque no haya alcanzado el kilometraje previsto.

Se recuerda que, es condición fundamental para el mantenimiento de la "Garantía" la ejecución de los "Cupones de Mantenimiento" previstos en el período de asistencia en garantía previamente escogido. La no ejecución de los mencionados cupones, anula el derecho a la garantía.

Para mayor información relativa a las modalidades de aplicación de la Garantía y la ejecución de la "Manutención Programada" consultar el "Libro de Garantía"

F

Un entretien suivi représente un facteur déterminant pour une plus grande durée du véhicule en parfaites conditions de fonctionnement et de rendement. Dans ce but Derbi a prévu une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau "Opérations d'Entretien Programmé".

Il vaut mieux que les petites anomalies de fonctionnement soient immédiatement signalées à nos Centres d'assistance Autorisés sans attendre, pour y trouver remède, l'exécution du prochain coupon.

Il est indispensable d'effectuer les coupons aux intervalles de temps prévus même si l'on n'a pas encore attient le kilométrage prévu.

Nous rappelons que la condition indispensable au maintien de la "Garantie", est l'exécution des "Coupons d'entretien" prévus pour la période de garantie choise. La non exécution de ces coupons fait déchoir le droit á la garantie. Pour toute autre information concernant les modes d'application de la garantie et l'exécution de l'"Entretien Programmé", consulter le Livret de Garantie".

I

Una adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo DERBI ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo "Operazioni di Manutenzione Programmata " riportato nelle pagine seguenti.

È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ai nostri punti di Assistenza Autorizzati senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

È indispensabile effettuare i Tagliandi agli intervalli di tempo prescritti, anche se non è stato raggiunto il chilometraggio previsto.

Ricordiamo che condizione fondamentale per il mantenimento della "Garanzia" è l'esecuzione dei "Tagliandi di Manutenzione" previsti nel periodo di assistenza in garanzia prescelto. La mancata esecuzione dei suddetti Tagliandi annulla il diritto alla garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modelità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della "Manutenzione Programata" consultate il "Libretto di Garanzia".

GB

Proper servicing of yoour scooter will increase its lifetime and keep performance at optimal levels.

DERBI: has therefore set down a series of inspections and maintenance tasks as summarised in the Service Checksheets in the following pages.

All minor problems or faults should be communicated immediately to an Authorised Derbi Centre. Don't wait until your next scheduled service.

Service the scooter at the prescribed times, even if you have not yet covered the specified mileage.

The guaratee will not apply unless y the Scheduled Services, specified for the guarantee period you choose, are carried out. Faillure to carry out scheduled sevices automatically invalidates the guarantee.

For more information regarding Guarantee conditions and Scheduled Maintenance requirements, refer to the Warranty booklet.

D

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. DERBI eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht "Wartungsarbeiten für die programmierte Wartung" auf den nächsten Seite wiedergegeben werden.

Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort unseren Servicestellen mitgeteilt werden, ohne daß zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die Wartungscoupons müssen in den vorgegebenen Zeitabständen durchgeführt werden, auch wenn die vorgesehene Kilometerleistung noch nicht erreicht wurde.

Grundlegende Voraussetzung zur Gewährleistung der Garantieansprüche ist die Durchführung der Wartungsarbeiten der "Wartungscoupons" innerhalb der Servicezeitraums der ausgewählten Garantie. Nicht ausgeführte Wartungscoupons lassen die Garantieansprüche verfallen. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung der Wartungscoupons siehe "garantieheft".

7- MANTENIMIENTO PROGRAMADO
ENTRETIEN PROGRAMMÉ

E

Verificación ■ Sustitución ●	x 1.000 Km. Meses	1 2	6 12	12 24	18 36	24	30	36	42	48	54	60	66	72
Aceite motor	Verificación nivel / relleno	**CADA 3.000 Km.**					**CADA 3.000 Km.**				**CADA 3.000 Km.**			
Aceite motor	Sustitución		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Nivel aceite reductor buje	Control	●	■	■	■	●	■	■	■	●	■	■	■	●
Bujía / distancia electrodos	Control / Sustitución			●		●		●		●		●		●
Filtro de aire	Limpieza		■	■		■		■		■		■		■
Filtro de aceite	Sustitución		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Juego de válvulas	Control		■			■				■				■
Control régimen ralentí / Carburación	Ajuste	■		■		■		■		■		■		■
Mando gas	Ajuste	■		■		■		■		■		■		■
Contenedor rodillos	Sustitución y Control desgaste		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Correa Transmisión	Sustitución			●		●		●		●		●		●
Ventilación cilindro	Verificación					■				■				■
Dirección	Ajuste	■		■		■		■		■		■		■
Palancas mando frenos	Engrase	■		■		■		■		■		■		■
Pastillas de freno	Control condición y desgaste	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Tuberías frenos flexibles de presión	Sustitución							●						●
Nivel líquido frenos	Verificación	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Aceite frenos	Sustitución	**CADA 2 AÑOS**					**CADA 2 AÑOS**				**CADA 2 AÑOS**			
Transmisiones (excluido mando gas)	Lubricación			■		■		■		■		■		■
Bloqueos	Verificación	■		■		■		■		■		■		■
Suspensiones	Verificación			■		■		■		■		■		■
Instalación eléctrica y batería	Verificación	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Faro delantero	Control / regulación			■		■		■		■		■		■
Cond. y desgaste neumáticos	Control condición y desgaste		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Presión neumáticos	Verificación	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Prueba vehículo e instal. frenos	Prueba en carretera	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

F

Vérification ■ Remplacement ●	x 1.000 Km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
	Mois	2	12	24	36									
Huile moteur	Vérification niveau / Appoint	**Appoint tous les 3.000 Km.**							**Appoint tous les 3.000 Km.**					
Huile moteur	Remplacement		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Niveau huile boîte relais	Contrôle	●	■	■	■	●	■	■	■	●	■	■	■	●
bougie/ Écartement électrodes	Contrôle/Remplacement			●		●		●		●		●		●
Filtre à air	Nettoyage		■	■		■		■		■		■		■
Filtre à huile	Remplacement		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Jeu aux soupapes	Contrôle		■			■				■				■
Contrôle du ralenti / Carburation	Réglage	■		■		■		■		■		■		■
Commande gaz	Réglage	■		■		■		■		■		■		■
Galets variateur	Contrôle/Remplacement		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Courroie de transmission	Remplacement			●		●		●		●		●		●
Circuit de ventilation cylindre	Contrôle					■				■				■
Direction	Réglage	■		■		■		■		■		■		■
Leviers de freins	Graissage	■		■		■		■		■		■		■
Plaquettes de frein	Contrôle état et usure	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Canalis flex press des freins	Remplacement							●						●
Niveau fluid de freins	Vérification	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Huile freins	Remplacement	**CHAQUE 2 ANS**							**CHAQUE 2 ANS**					
Transmissions (ex. le commande des gaz)	Lubrification			■		■		■		■		■		■
Serrages de sûreté	Vérification	■		■		■		■		■		■		■
Suspensions	Vérification			■		■		■		■		■		■
Circuit électrique et batterie	Vérification	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Projecteurs	Contrôle/Réglage			■		■		■		■		■		■
Cond. et Usure Pneus	Contrôle état et usure		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Pression des Pneus	Vérification	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Essai de Véhicule et circuit de frenage	Essai sur route	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

7- MANTENIMIENTO PROGRAMADO
ENTRETIEN PROGRAMMÉ

I

Verifica ■ Sostituzione ●	x 1.000 Km. / Mesi	1 / 2	6 / 12	12 / 24	18 / 36	24	30	36	42	48	54	60	66	72
Olio Motore	Verifica livello/Rabbocco	**OGNI 3.000 Km.**					**OGNI 3.000 Km.**				**OGNI 3.000 Km.**			
Olio Motore	Sostituzione		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Livello Olio Mozzo	Controllo	●	■	■	■	●	■	■	■	●	■	■	■	●
Candela/Distanza elettrodi	Controllo/ Sostituzione			●		●		●		●		●		●
Filtro Aria	Pulizia		■	■		■		■		■		■		■
Filtro Olio	Sostituzione		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Gioco Valvole	Controllo		■			■				■				■
Controllo regime minimo/carburazione	Registrazione	■		■		■		■		■		■		■
Comando Gas	Registrazione	■		■		■		■		■		■		■
Contenitore Rulli	Sostituzione e Controllo usura		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Cinghia di trasmissione	Sostituzione			●		●		●		●		●		●
Impianto Ventilazione Cilindro	Verifica					■				■				■
Sterzo	Registrazione	■		■		■		■		■		■		■
Leve Comando Freni	Ingrasagio	■		■		■		■		■		■		■
Pastiglie Freno	Controllo codizione e usura	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Tubaz. Freni Fless. di Press.	Sostituzione							●						●
Livello Olio Freni	Verifica	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Olio Freni	Sostituzione	**OGNI 2 ANNI**					**OGNI 2 ANNI**				**OGNI 2 ANNI**			
Trasmissioni	Lubrificazione			■		■		■		■		■		■
Bloccaggi di sicurezza	Verifica	■		■		■		■		■		■		■
Sospensioni	Verifica			■		■		■		■		■		■
Impianto Elettrico e Batteria	Verifica	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Proiettore	Controllo/Regolazione			■		■		■		■		■		■
Condizione e usura pneumatici	Controllo codizione e usura		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Pressione Gomme	Verifica	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Prova Veicolo e impianto freni	Prova su strada	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■



Check ■ Remplace ●	x 1.000 Km. Months	1 2	6 12	12 24	18 36	24	30	36	42	48	54	60	66	72
Engine oil	Check level/Top up	EVERY 3.000 Km.					EVERY 3.000 Km.				EVERY 3.000 Km.			
Engine oil	Change		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Hub oil lever	Check	●	■	■	■	●	■	■	■	●	■	■	■	●
spark plug/Electrode gap	Check/Change			●		●		●		●		●		●
Air filter	Clean		■	■		■		■		■		■		■
Oil filter	Replace		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Valve clearance	Check		■			■				■				■
Idle speed/Fuel - air mixture	Adjust	■		■		■		■		■		■		■
Throttle control	Adjust	■		■		■		■		■		■		■
Roller case	Check or Remplace		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Drive belt	Remplace			●		●		●		●		●		●
Cylinder cooling system	Check					■				■				■
Steering	Adjust	■		■		■		■		■		■		■
Brake levers	Grease	■		■		■		■		■		■		■
Brake pads/shoes	Check condition + wear	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Flexible brake fluid pipelines	Replace							●						●
Brake fluid level	Check	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Brake fluid	Replace	EVERY 2 YEARS					EVERY 2 YEARS				EVERY 2 YEARS			
Transmission (excluding the throttle control)	Lubricate			■		■		■		■		■		■
Nuts, bolts and fastenings	Check	■		■		■		■		■		■		■
Suspension	Check			■		■		■		■		■		■
Electrcal system and Battery	Check	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Headlight	Check/Adjust			■		■		■		■		■		■
Tyre - condition and wear	Check condition + wear		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Tyre pressure	Check	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Vehicle and brake test	Rood test	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

7- MANTENIMIENTO PROGRAMADO ENTRETIEN PROGRAMMÉ

D

Kontrolle ■ Austausch ●	x 1.000 Km. Monate	1 2	6 12	12 24	18 36	24	30	36	42	48	54	60	66	72
Motoröl	Ölstandkontrolle/Auffüllen	ALLE 3.000 Km.				ALLE 3.000 Km.					ALLE 3.000 Km.			
Motoröl	Austausch		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Getriebeöl:Ölstand	Kontrolle	●	■	■	■	●	■	■	■	●	■	■	■	●
Zündkerze/Elektrodenabstand	Kontrollieren/Auswechseln			●		●		●		●		●		●
Luftfilter	Reinigung		■	■		■		■		■		■		■
Ölfilter	Austausch		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Ventilspiel	Kontrolle		■			■				■				■
Leerlaufkontrolle/Vergaser	Einstellung	■		■		■		■		■		■		■
Gaszug	Einstellung	■		■		■		■		■		■		■
Rollenbehälter	Austausch und Verschleißkontrolle		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Antriebsriemen	Austausch			●		●		●		●		●		●
Zylinder-Luftkühlung	Kontrollieren					■				■				■
Lenklager	Einstellung	■		■		■		■		■		■		■
Bremshebelgelenk	Einfetten	■		■		■		■		■		■		■
Bremshbeläge	Kontrolle Zustand u. Abnutzung	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Hydraulische Bremsleitungen	Auswechseln							●						●
Bremsflüssigkeitsstand	Kontrollieren	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Bremsflüssigkeit	Auswechseln	ALLE 2 JAHRE				ALLE 2 JAHRE					ALLE 2 JAHRE			
Bowdenzüge	Ölen (ausschlirßlich Gasgriff)			■		■		■		■		■		■
Sicherheitsanzugsmomente	Kontrollieren	■		■		■		■		■		■		■
Stoßdämpferfunktion prüfen	Kontrollieren			■		■		■		■		■		■
Electrische Anlage und Batterie	Kontrollieren	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Scheinwerfer	Kontrollieren/Einstellung			■		■		■		■		■		■
Reifenzustand und Abnutzung	Kontrollieren		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Reinfendruck	Kontrollieren	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Probefahrt mit Bremsprüfung	Probefahrt auf der Straße	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

E

Tabla de productos aconsejados

Empleo	Características	Productos aconsejados
Aceite buje trasero	Aceite SAE 80W/90 que sobrepase especificaciones API GL3	Agip Gear SAE 80W/90
Aceite para lubricación transmisiones flexibles (frenos, cuentakilómetros)	Aceite para motores 4 tiempos	Agip City 4T
Aceite para esponja filtro aire	Aceite mineral con aditivo específico para aumentar la adhesividad ISO VG 150	Agip Filter
Grasa (palancas mando frenos, gas)	Grasa de jabón de calcio complejo NLGI 1-2	Agip Grasa GR MU 3
Aceite para motor	Aceite sintético SAE 5W/40 que supere la especificación API SJ	Agip City 4T
Grasa cámara reenvío cuentakilómetros	Grasa al jabón de litio, NLGI 3	Agip Grasa GR MU 3
Líquido frenos	Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925	Agip Brake 4

Las descripciones y figuras de la presente publicación no son taxativas, Derbi se reserva el derecho –quedando inalteradas las características esenciales del modelo que aquí se describe– de aportar en cualquier momento, sin obligación por nuestra parte de hacer ediciones expresas para las mismas, eventuales modificaciones de órganos, detalles y de accesorios que la misma juzgue convenientes con el fin de introducir nuevas mejoras o por exigencias de carácter técnico o comercial.

F

Tablleau des produits préconisés

Emploi	Caractéristiques	Produits préconisés
Huile de boîte relais	Huile SAE 80W/90 de caractéristiques supérieures à API GL3	Agip Gear SAE 80W/90
Huile pour lubrification transmissions (freins, compteur-km)	Huile pour moteur quatre temps	Agip City 4T
Huile pour mousse filtre à air	Huile minérale spécialment additivée pour en augmenter l'adhésion ISO VG 150	Agip Filter Oil
Graisse (levier commande freins, commande gaz)	Graisse au savon de Calcium Complexe NLGI 1-2	Agip Graisse GR MU 3
Huile moteur	Huile synth SAE 5W/40 sup. aux caractéristiques API SJ	Agip City 4T
Graisse chambre de renvoi compteur- km	Graisse au savon de lithium, NLGI 3	Agip Graisse GR MU 3
Liquide de freins	Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925	Agip Brake Dot 4

Les descriptions et les illustrations fournies dans cette publication sont sans engagement; DERBI se réserve le droit, tout en préservant les caractéristiques essentielles du type décrit et illustré, d'apporter à tout moment des modifications éventuelles aux organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qui sont jugées nécessaires pour des impératifs de production ou de construction, sans engager à mettre à jour cette publication dans les plus brefs délais.



Tabella prodotti consigliati

Impiego	Caratteristiche	Prodotti consigliati
Olio mozzo posteriore	Olio SAE 80W/90 che superi specifiches API GL3	Agip Gear SAE 80W/90
Olio per lubrificazione trasmissioni flessibili (freni, comando gas, contachilometri)	Olio per motori quattro tempi	Agip City 4T
Olio per spugna filtro aria	Olio minerale con specifica additivazione per aumentare l'adesività ISO VG 150	Agip Filter Oil
Grasso (leve comando freni, gas)	Grasso al sapone di Calcio Complesso NLGI 1-2	Agip Grasso GR MU 3
Olio per motore	Olio sintetico SAE 5 W/40 che superi la specifica API SJ	Agip City 4T
Grasso camera di rinvio contachilometri	Grasso al sapone di Litio, NLGI 3	Agip Grasso GR MU 3
Liquido freni	Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925	Agip Brake DOT4

Las descripciones y figuras de la presente publicación no son taxativas, Derbi se reserva el derecho –quedando inalteradas las características esenciales del modelo que aquí se describe– de aportar en cualquier momento, sin obligación por nuestra parte de hacer ediciones expresas para las mismas, eventuales modificaciones de órganos, detalles y de accesorios que la misma juzgue convenientes con el fin de introducir nuevas mejoras o por exigencias de carácter técnico o comercial.

7- MANTENIMIENTO PROGRAMADO ENTRETIEN PROGRAMMÉ



Table recommended products

Use	Characteristics	Recommended product
Rear hub	SAE 80W/90 API GL3 Specifications or higher	Agip Gear SAE 80W/90
Control cables (brakes, speedometer)	For-stroke engine oil	Agip City 4T
Air filter	Mineral oil with specific tackifier additive ISO VG 150	Agip Filter oil
Brake levers, throttle twistgrip	Calcium complex soap grease NLGI 1-2	Agip Grease GR MU 3
Engine oil	SAE 5W/40 synthetic oil exceeding API SJ specifications	Agip City 4T
Speedometer trans-mission	Lithium soap grease, NLGI 3	Agip Grease GR MU 3
Brake fluid	Synthetic SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925	Agip Brake Dot 4

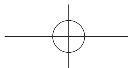
The descriptions and illustrations supplied in this publication are not binding. DERBI reserves the right to make whatever minor modifications to parts or accessories it deems necessary for the purposes of improvement, or for any other manufacturing or commercial requirement, without any obligation to update this booklet.

D

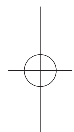
TABELLE EMPFOHLENE PROEDUKTE

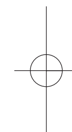
EINSATZ	TECHNISCHE ANGABEN	EIGENSCHAFTEN
Öl Hinterradnabe	Öl SAE 80W/90 mit besseren Eigenschaften als API GL3	AGIP GEAR SAE 80W/90
Öl zum Abschmieren von Bowdenzügen(Bremsen, Gaszug, Tachowelle)	Öl für 4-Taktmotoren	AGIP CITY 4T
Öl für Luftfilterschwamm	Mineralöl mit speziellen Zusatztoffen zur Erhöhung der Haftfähigkeit ISO VG 150	AGIP FILTER OIL
Fett (Bremshebel, Gasgriff))	Fett auf Kalziumseifebasis Komplex NLGI 1-2	AGIP FETT GR MU 3
Motoröl	Synthetische Öl SAE 5W/40 besser als API SJ	AGIP CITY 4T
Fett für Vorgelege Tachowelle	Fett auf Lithiumseifebasis, NLGI 3	AGIP FETT GR MU 3
Bremsflüssigkeit	Synthetisches Öl SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925	AGIP BRAKE DOT 4

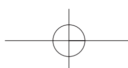
Die Beschreibungen und Abbildungen in der vorliegenden Veröffentlichung sind nicht verbindlich. Die Fa. DERBI behält sich das Recht vor, bei Beibehaltung der gleichen grundlegenden Leistungseigenschaften des hier beschriebenen und abgebildeten Fahrzeugs, jederzeit Veränderungen an mechanischen Teilen, Ersatzteilen und Zubehör zur Funktionsverbesserung oder aus Konstruktions- oder Handelsgründen vorzunehmen, ohne sich dabei zu verpflichten umgehend diese Veröffentlichung auf den neuesten Stand zu bringen.

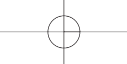


llaves
llaves



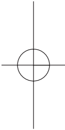
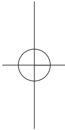


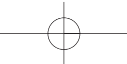


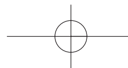



llaves

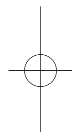


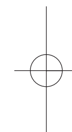



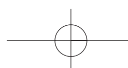



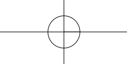



llaves



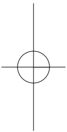
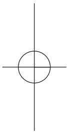


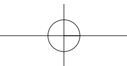


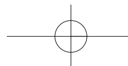



llaves

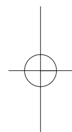


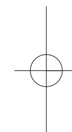



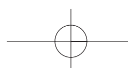



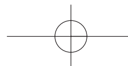



llaves
llaves

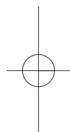


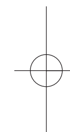


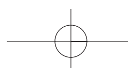


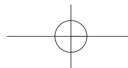


llaves









llaves
llaves

